

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

КУБАНСКИЙ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ



ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ

Вестник
студенческого научно-творческого общества КСЭИ:
материалы XIX Международной межвузовской
студенческой конференции
19 апреля 2016 г.

ВЫПУСК СТО ДВАДЦАТЫЙ

Краснодар 2016

Редакционная коллегия:

О.Т. Паламарчук, доктор филологических наук,
кандидат исторических наук (ответственный редактор)
А.В. Жинкин, кандидат исторических наук (научный редактор)
А.Д. Лебедева, кандидат юридических наук
Н.И. Щербакова, кандидат филологических наук
М.И. Ленкова, кандидат экономических наук
Т.Ю. Жинкина, куратор СНТО
В. Коротков, председатель Совета СНТО

ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ. ВЕСТНИК СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНО-ТВОРЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА КСЭИ. ВЫПУСК 120. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА: материалы XIX Международной межвузовской научно-творческой студенческой конференции 19 апреля 2016 г. / под науч. ред. А.В. Жинкина. Краснодар: КСЭИ, 2016. 160 с.

Настоящий, очередной вестник студенческого научно-творческого общества КСЭИ – сборник статей студентов-участников и докладчиков XIX Международной межвузовской научно-творческой студенческой конференции. В сборнике опубликованы материалы, посвященные проблемам перевода в современной лингвистике и языковой картине мира.

Печатается по решению научно-методического и редакционно-издательского Советов КСЭИ.

СОДЕРЖАНИЕ

Барышева А.	7
РУССКАЯ И АМЕРИКАНСКАЯ ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ	
Бахарь Д.	11
ДОМИНАНТНЫЕ ФОРМАЦИИ АТРИБУТОВ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО СТАТУСА СОЦИУМА	
Белик Т.	14
МЕТОДОЛОГИЯ ВЕРБАЛЬНОГО КОНСТРУКТА ЛИЧНОСТИ	
Бочко Я.	17
НЕКОТОРЫЕ РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	
Винокуров А.	20
ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ	
Гонтарева А.	27
ТРАДИЦИИ АНГЛИИ И РОССИИ, СВЯЗАННЫЕ С ЧАЕПИТИЕМ, ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКЕ	
Дегтярёва С.	32
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ И СЕРИАЛОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	
Дейко В.	37
СВЯЗЬ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК	
Ермак В.	40
ИНТЕГРАТИВНЫЙ ФОКУС СИСТЕМЫ ЯЗЫКА	
Калатурская А.	45
ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТВОРЧЕСТВА КОРОЛЯ ПОП-МУЗЫКИ МАЙКЛА ДЖЕКСОНА	
Ларкина А.	53
ЗАИМСТВОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	
Немкина А.	60
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ПЕСНИ "WHERE HAVE ALL THE FLOWERS GONE" НА РУССКИЙ, НЕМЕЦКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ	
Огонян Г.	67
ПОЛИКУЛЬТУРНЫЙ ФАКТОР ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЗНАНИЯ	
Поцхверия А.	71
ОСНОВНЫЕ МОТИВЫ ПЕСЕННОЙ ЛИРИКИ АВСТРАЛИЙСКОЙ ПЕВИЦЫ СИИ	
Пругло К.	74
КРЕАТИВНЫЕ ДЕТЕРМИНАНТЫ ТРАНСКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ	

Распопас В. ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА	79
Рудобаба А. АЛМА ЙОХАННА КЕНИГ И ЕЕ МОЛИТВА: АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД	83
Сердюк А. К ВОПРОСУ О РЕЧЕВОМ ПОРТРЕТЕ ТЕЛЕВЕДУЩЕГО (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕДАЧИ TOP GEAR)	85
Труш А. РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ХЭНКА МУДИ ИЗ СЕРИАЛА «CALIFORNICATION»	89
Хомутова Е. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА СТУДЕНТОВ КСЭИ	94
Чуканова И. ИЗУЧЕНИЕ ФОРМАЛЬНОЙ И НЕФОРМАЛЬНОЙ РЕЧИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	98
Шевченко А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	101
Шевченко В. ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ МАНЕРЫ СТИВЕНА КИНГА: ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	103
Щербак А. РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ КИНОГЕРОЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛНОМЕТРАЖНОГО СЕРИАЛА «СПАРТАК»)	107

ЭССЕ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Агафонова А. THE COUNTRY I ADMIRE: KAZAKHSTAN	113
Безуглая Е. THE COUNTRY I ADMIRE: FRANCE	114
Безуглый Д. THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA	115
Болтышева Л. THE COUNTRY I ADMIRE: AUSTRALIA	116
Борзенкова Д. THE COUNTRY OF MY DREAMS	117
Бочко Я. THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA	118

<i>Василицкая В.</i>	118
THE COUNTRY I ADMIRE: BRAZIL	
<i>Винокуров А.</i>	119
THE COUNTRY I ADMIRE: SWEDEN	
<i>Гайнюченко Д.</i>	119
THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA	
<i>Гонтарева А.</i>	120
THE COUNTRY I ADMIRE: MONACO	
<i>Дауров С.</i>	121
DAS LAND, DAS ICH BEWUNDERE: RUßLAND	
<i>Дегтярёва С.</i>	123
THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA	
<i>Ермак В.</i>	124
THE COUNTRY OF MY DREAM	
<i>Калатурская А.</i>	125
THE COUNTRY I ADMIRE: AMERICA	
<i>Купчина Е.</i>	127
THE COUNTRY OF MY DREAMS	
<i>Ларионов В.</i>	130
THE COUNTRY OF MY DREAM	
<i>Лебедева А.</i>	131
THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA	
<i>Минаков В.</i>	132
THE COUNTRY I ADMIRE: JAPAN	
<i>Нагога А.</i>	133
THE COUNTRY I ADMIRE: JAPAN	
<i>Плотникова А.</i>	133
THE COUNTRY OF MY DREAM	
<i>Позигун А.</i>	134
THE COUNTRY I ADMIRE: GREECE	
<i>Поцхверия А.</i>	136
THE COUNTRY I ADMIRE: AMERICA	
<i>Приходько М.</i>	138
THE COUNTRY OF MY DREAM	
<i>Пругло К.</i>	139
THE COUNTRY OF MY DREAM	
<i>Савела А.</i>	140
THE COUNTRY I ADMIRE: AUSTRALIA	
<i>Степина Д.</i>	140
THE COUNTRY OF MY DREAMS	
<i>Страдина И.</i>	141
THE COUNTRY I ADMIRE: ITALY	
<i>Томилева М.</i>	142
THE COUNTRY OF MY DREAM	

<i>Трушаков В.</i>	144
THE COUNTRY OF MY DREAMS	
<i>Цыбина В.</i>	145
THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA	
<i>Чернега Т.</i>	146
LAND MEINER TRÄUME	
<i>Черников С.</i>	146
THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA	
<i>Щербак А.</i>	147
THE COUNTRY I ADMIRE: AMERICA	
<i>Юдина М.</i>	148
THE COUNTRY I ADMIRE: GERMANY	
<i>Юрова Д.</i>	149
MEIN TRAUM LAND	
 ФОТОГРАФИИ КРЕАТИВНО ОФОРМЛЕННЫХ ЭССЕ ПОБЕДИТЕЛЕЙ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	150

РУССКАЯ И АМЕРИКАНСКАЯ ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Различия в психологической самоидентификации русских и американцев и их взаимовосприятии в процессе межкультурной коммуникации (МК) – это одна и наиболее трудноуловимых, но, тем не менее, самых глубинных причин непонимания в процессе межкультурного общения. Наш анализ представляет собой попытку сопоставления, основанного на исследованиях отечественных и зарубежных ученых, а также личных наблюдениях в процессе чтения литературы, просмотра телепередач, прослушивания радиопрограмм и т.д. Высказанные здесь соображения – это не столько выводы, претендующие на аксиоматичность, сколько пунктир, намечающий возможные направления исследования американской и русской языковых личностей.

Индивидуализм и коллективизм.

Одной из ведущих, традиционно подчеркиваемых характеристик американцев является индивидуализм, который при сравнительном анализе с русской культурой противопоставляется коллективизму, или соборности. Само слово "индивидуализм", представляющее собой ядро соответствующего концепта, в американской культуре имеет положительную коннотацию (коннотация предназначена для выражения эмоциональных или оценочных оттенков высказывания и отображает культурные традиции общества). Однако закрепившийся в сознании американцев термин "individualism" продолжает объединять оба понятия. Он обозначает "веру в первостепенную значимость индивидуума, установку на самодостаточность и личную свободу". Истоками американского индивидуализма являются проповедуемые протестантской церковью личные взаимоотношения с Богом, не опосредованные церковной иерархией, свобода от монархов и аристократов, географическая мобильность, ослабление семейных связей. Понятие индивидуализма составляет основу протестантской трудовой этики. "Западная цивилизация держится на индивидуализме, – утверждает журналистка К. Богерт. – Личность – это священо <...> Дорожить собой и любить себя – с этого реально начинается цивилизованная жизнь" (Богерт, 1998).

Русская культура, со своей стороны, традиционно считается коллективистской, соборной. Многие полагают, что русские являют собой своего рода антитезу протестантской этики: низкую заинтересованность в личных достижениях, тенденцию к выражению своих импульсов, а не к их подавлению, высокую ценность личностных взаимоотношений, ориентировку на групповые ценности

в противовес индивидуальным, крепкие семейные узы. Н.А. Бердяев объясняет недостаточное развитие личного начала в русской жизни тем, что "в русской истории не было рыцарства, этого мужественного начала. <...> Русский народ всегда любил жить в тепле коллектива в какой-то растворенности в стихии земли, в лоне матери. <...> С Ивана Калиты <...> личность была придавлена огромными размерами государства, предъявлявшего непосильные требования".

Если для Америки характерны плюрализм и терпимость по отношению к различным точкам зрения, то русские ценят консенсус и единую превалирующую над всем правду.

Спектр проявлений описанных выше психологических различий в коммуникационной сфере очень широк. Глубинные корни индивидуализма/коллективизма становятся внутренним импульсом, определяющим поведение людей при общении друг с другом.

Среди прочих ведущих принципов, определяющих коммуникацию в американской среде, Э. Стюарт выделил следующие, которые отражают специфику общения в индивидуалистском обществе:

- 1) проведение четкого разграничения между работой и досугом;
- 2) объективность во взаимоотношениях с окружающими;
- 3) восприятие человека как существующего отдельно от природы и господствующего над ней;
- 4) высокая ценность обладания материальными объектами;
- 5) осознание собственного "я" ("self"), способного существовать отдельно, изолированно, как результат индивидуализма, самодостаточности и независимости.

Американское "я", составляющее основу общества США, объединяется с "я" других индивидуумов, но при этом никогда не растворяется в этом единении.

Пристальное внимание к концепту "индивидуализм" в американской культуре обусловило возникновение уточняющих терминов, позволяющих охарактеризовать его с разных сторон: *creative individualism*, *pragmatic individualism*, *rugged*(прочный) *individualism* и т. д. Различные аспекты концепта также иллюстрируются идиомами (оборот речи, употребляющийся как некоторое целое, не подлежащий дальнейшему разложению и обычно не допускающий внутри себя перестановки), например: *Your right to swing fists ends where my nose begins* (свобода твоего кулака кончается на кончике моего носа). В американском фольклоре всегда действуют герои-одиночки, например, Дейви Крокетт (*Davy Crockett*), Майк Финк (*Mike Fink*), Пол Баньян (*Paul Bunyan*), "Одинокый волк" ("*Lone Wolf*"), путешествующий из одного произведения в другое и т. д. Ковбои, шпионы, сыщики, полицейские в американских фильмах и романах, как правило, действуют самостоятельно.

Положительной чертой американского общества становится свобода личности, ее самореализации и самоопределения.

С другой стороны, индивидуализм приводит к напряженным взаимоотношениям между личностью и обществом и сосредоточенности на собственном "я". Игнорируется человеческая потребность во взаимозависимости и взаимопомощи, что приводит к депрессии, психическим расстройствам, самоубийствам, преступности и коррупции. "Nuclear family" (нуклеарная семья) – это единственный пример коллективизма в американской культуре. Но даже в семье родители и дети мало времени проводят вместе. Семья выпала из числа основных приоритетов и более не считается обязательным источником счастья.

Если американцы прежде всего идентифицируют себя как индивидуумы, а лишь затем как члены этнической группы, социального класса, местной общины, семьи и т. д., то "<...> русские по сравнению с американцами и другими группами выделяются своим страстным желанием стать членами некоторого коллектива, их отмечает чувство коллективизма, принадлежности к определенному сообществу, а также теплота и экспрессивная эмоциональность человеческих взаимоотношений"

Однако и русский коллективизм имеет свою обратную сторону. Зависимость от обществ препятствует самовыражению, вере в значимость отдельного личного мнения и способности повлиять на ход общественных событий. Отмечу, что в русском языке нет эквивалентов для широко распространенных в английском языке слов *self-reliance* (уверенность в себе) и *self-made man* (человек, добившийся успеха самостоятельно).

Очевидно, что столь глубокие психологические различия не могут не сказаться на взаимоотношениях русских и американцев. Для представителей коллективистских культур, индивидуализм – понятие чуждое.

На коммуникативном уровне коллективизм/индивидуализм имеют ряд проявлений, в число которых входят:

- 1) количество и качество коммуникации;
- 2) коммуникативная дистанция;
- 3) выбор вербальных средств;
- 4) особенности невербального поведения;
- 5) характер речевых актов;
- 6) выбор коммуникативных стратегий.

Американцам незнаком феномен русского "кухонного" общения, привычка изливать душу близким; у них не бывает длинных и обильных застолий, когда люди часами разговаривают, поют, одно блюдо сменяет другое и т.д.

Для американцев общение не является ценностью само по себе,

если за ним не стоит прагматических целей: "Talk is cheap" (пустой треп), "Actions speak louder than words" (дела громче слов), "He's all talk (and no action)" (Он – один разговор и никакого действия). Тезис: "Позаботься о себе сам" – это проявление одной из высших американских ценностей – того, что они называют self-reliance (уверенность в себе). Для русских же общение считается ценностью независимо от степени его информативности или полезности. Недаром русские так любят цитировать фразу Экзюпери о "роскоши человеческого общения".

Каждый отдельно взятый американец верит в то, что если он захочет высказаться, его голос будет услышан. Именно здесь находятся истоки специфики вербального самовыражения. Для американцев характерна относительная легкость обрывания связей. Типичный пример – высказывание американской женщины о разводе: "Я свободная личность, имеющая право на счастье. У меня одна жизнь, и я не должна провести ее в несчастливом браке. Если мой бывший муж не может без меня жить это его собственная проблема". Русским в большей степени свойственны самоотречение, муки совести, чувство ответственности.

Характерно коммуникативное различие во взаимоотношениях хозяев и гостей. Русские считают необходимым уделять гостю максимум внимания, чтобы он не скучал и ни в чем не нуждался, и готовы потратить на это все свое время и последние копейки.

Американцы же иногда воспринимают русское гостеприимство как нечто навязчивое. Так, в частности, еще Маркиз де Кюстин писал: "Они занимают вас каждую минуту, они не дают вам думать, они всецело завладевают вашим вниманием; они тиранизируют вас официальной вежливостью; они спрашивают, как вы проводите свои дни <...>" (Marquis de Custine).

Американцы, со своей стороны, считают, что гостю надо создать такие условия, при которых он имел бы все необходимое для жизни, но в то же время не был "перегружен" вниманием. Американцы полагают, что никого не следует опекать ("Don't mother them") и каждый должен уметь сам позаботиться о себе.

Заметим, однако, что уровень коллективизма/индивидуализма, различается внутри государств и зависит от географического положения, этнического происхождения, социальной среды, индивидуальных особенностей. Личность, растворяющаяся в толпе, – типичная картина как для Москвы, так и Нью-Йорка. Куда девается русский коллективизм и американская привычка улыбаться незнакомым людям?

Итак, в ходе проведенной работы, мы рассмотрели русскую и американскую психологическую идентичность. Ведь именно в ней кроются особенности, присущие народу, характеризующие его. Для

современного мира в американской и русской культурах характерно существование индивидуализма и коллективизма соответственно, как способ обозначения форм человеческого поведения. К сожалению, сейчас российская культура подвержена вестернизации. Вестернизация – целенаправленное навязывание американской культуры в сочетании с бездумным запросом (модой) на эту культуру, что приводит к потере вестернизируемой стороной своей культурной самобытности. Вестернизация подразумевает вместе с собой и модернизацию, но, как показала историческая практика, модернизация в России по западной жесткой модели не подходит, необходим поиск в нашей культуре собственных предпосылок для усовершенствования. И мы верим в то, что мы сможем совершенствовать свою страну, не теряя при этом духа коллективизма.

Литература:

1. Индивидуализм и коллективизм в России [электронный ресурс]. URL: http://velib.com/read_book/izdatelstvo_piter/pravilnoe_obshhestvo/chast_1_pravilnoe_obshhestvo_i_ekonomika/glava_2_pravilno_ustroennaja_strana_rossija/1_individualizm_i_kollektivism_v_rossii/ (дата обращения 01.02.2016).
2. Субцивилизационная специфика США [электронный ресурс]. URL: <https://mipt.ru/education/chair/philosophy/publications/works/lipkin/civilization/USAsubcl.php> (дата обращения 01.02.2016).
3. Хофстед Г. Последствия культуры, 1980, с.137.

Д. БАХАРЬ
н.р. Т.Ф. ДАЦКО

ДОМИНАНТНЫЕ ФОРМАЦИИ АТРИБУТОВ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО СТАТУСА СОЦИУМА

Когнитивный процесс изучения неродной культуры вряд ли можно признать эффективным в полной мере, если он приводит лишь к формированию у обучающихся конкретных культуроведческих представлений о странах соизучаемых языков, народов и сообществ, но не стимулирует формирование и развитие у аппликантов стратегий по изучению любой другой культуры, представляющей для них личностный интерес (они могут оказаться в совершенно новой языковой среде). Поэтому важно не только то, что познается, но и как это делается, поскольку следование принципу доминирования проблемных культуроведческих заданий при языковом образовании ориентирует, прежде всего, на построение такой когнитивно-образовательной модели, при которой, исходя из интеллектуального потенциала социума на конкретной ступени образования и уровня их коммуникативной образованности, аппликанты в процессе решения серии постепенно усложняющихся культурологических задач форматируют атрибуты поликультурного статуса, где они:

- тренируются в сборе, систематизации, обобщении и интерпретации культуроведческой информации;

- овладевают стратегиями культуроведческого поиска и способами интерпретации культуры;

- развивают поликультурную коммуникативную компетентность, помогающую им ориентироваться (а) в соизучаемых типах культур, цивилизаций и соотносимых с ними коммуникационных нормах; (б) в стратегиях социокультурного поиска в абсолютно незнакомых культурных сообществах; (в) в выборе культурно приемлемых форм взаимодействия с людьми в условиях современного поликультурного общения, а также в нахождении способов выхода из социокультурных коммуникационных тупиков, возникающих в тематических ситуациях;

- формируют и углубляют представления не только о специфических различиях в культурах, но и об их общих чертах в космополитическом ядре современного поликультурного мира;

- участвуют в творческих работах культуроведческого и коммуникативно-познавательного характера.

Таким образом, в качестве доминантной формации социокультурного образования средствами соизучаемых языков выступает иерархическая система проблемных культуроведческих заданий, причём, для предотвращения возможности использования этих заданий в манипулятивных целях (что наблюдается в учебной иноязычной среде), необходимо акцентироваться на:

- степени достоверности и непредвзятости информационного наполнения;

- уровне когнитивной, языковой, речевой и социокультурной сложности (исходя из возрастных психологических характеристик обучаемых, их билингвального, бикультурного и поликультурного развития);

- когнитивно-образовательную оптимизацию и эффективность заданий для подготовки обучаемых к выполнению роли культурного посредника (на уровне среднего образования) или роли субъекта диалога культур (на уровне вузовского и послевузовского образования).

Именно с ориентацией на данные принципы, как мы полагаем, создаются креативные программы языкового образования поэтапного профильно-тематического характера.

Когнитивные формации культурного пространства, моделируемого с помощью современных образовательных лингвистических источников, практика культуроведческого/страноведческого наполнения языковых образовательных технологий показательны интердепедентным форматом культуроведческого обогащения иноязычной практики обучающихся с учетом многогранности социализирующего эффекта образовательного предмета. На фоне позитивных тенденций развития российского языкового рынка нельзя отрицать факт перенасыщения

образовательной литературой, характерной такими модераторами, как:

- погружение обучаемых в мир культурных стереотипов, многие из которых формируют у них искажённые представления о культурном сообществе изучаемого языка и, как следствие, не созидательны, на наш взгляд, для межкультурного взаимообогащения;

- страноведческая и/или социокультурная замкнутость когнитивного пространства, моделируемого с помощью той или иной учебной литературы (например, нахождение в плену понятия «национальный характер» и, соответственно, ориентировка на культуру истеблишмента, а не вариативность культуры, стилей жизни в конкретном языковом сообществе);

- отсутствие тематического граунда родной культуры, в результате чего собственное культурное сообщество как бы становится дидактическим изгоем в условиях иноязычного общения;

- непозиция ценностного смысла культурной символики, культурных явлений и культурных продуктов;

- произвольное манипулирование креативными представлениями социума о культурных достижениях народов и цивилизаций;

- чрезмерное доминирование коммуникативно-прагматических ориентаций (к одному из частных случаев данного явления можно отнести методические попытки изгнать культуру с большой буквы из иноязычной учебной литературы);

- методический примитивизм в организации образовательной деятельности со страноведческим/культуроведческим материалом и, соответственно, отсутствие каких-либо креативных ориентаций на создание дидактической основы в формате технологии изучения лингвокультуры. Полностью согласимся с тезисом о направленности формирования и совершенствования социокультурной компетентности:

- обучение ориентированию в социокультурных аспектах жизнедеятельности людей в изучаемых странах;

- формулирование поисковой компетентности как способа выхода из ситуации коммуникативного сбоя из-за социокультурных помех при общении;

- выработка поведенческой адаптации к общению в иноязычной среде, пониманию необходимости следовать традиционным канонам вежливости, проявляя уважение к традициям, ритуалам и стилю жизни представителей иного культурного сообщества;

- приобретение навыков и способов репрезентации родной культуры в инокультурной/ иноязычной среде.

И, как причинно-следственный фактор, неотъемлемый атрибут поликультурного статуса социума, опосредуем атрибутивные доминанты языкового образования как основы для:

- формации когнитивно-образовательного культурного опыта при разноаспектном самостоятельном познании контента культуры других стран, народов и культурных сообществ;
- социокультурного граунда в инновационных сферах вербальной и невербальной коммуникаций, исходя из индивидуальных потребностей социума;
- оптимизации статуса поликультурной компетенции социума в объекте избранного профиля жизнедеятельности.

Т. БЕЛИК
н.р. Т.Ф. ДАЦКО

МЕТОДОЛОГИЯ ВЕРБАЛЬНОГО КОНСТРУКТА ЛИЧНОСТИ

Иностранный язык (ИЯ) – креативный инструментарий воспитания людей, обладающих общепланетарным мышлением. Исследования в области социокультуристики показывают, что средствами изучаемого языка международного общения можно способствовать формированию у обучающихся билингвальной социокультурной компетенции, включающей формирование таких качеств, как толерантность, непредвзятость к представителям других стран и культур. Изучая ИЯ и иноязычную культуру, аппликанты получают возможность расширить своё социокультурное пространство и прийти к осознанию себя в качестве культурно-исторических субъектов.

Однако, как отмечает В. В. Сафонова в своих исследованиях, не любое обучение ИЯ и культуре страны изучаемого языка может быть квалифицировано как обучение в духе мира, в контексте диалога культур.

В настоящее время в образовательной литературе много говорится о когнитивной и воспитательной функциях ИЯ, о формировании культурной осведомлённости и культурного самоопределения личности средствами ИЯ. Но, прежде чем перейти к рассмотрению технологии формирования культурного самоопределения средствами ИЯ, необходимо понять, что представляет собой сам процесс самоопределения и обозначить границы атрибутивного контента любого самоопределения.

Как известно, при коммуникации люди воспринимают друг друга по принципу групповой принадлежности, и, находясь в определённых территориальных рамках, каждый социум является одновременно представителем различных групп (этнической, социальной, гендерной, территориальной, языковой, политической, религиозной и т. п.). Группирование в обществе осуществляется по культуре, исторически передающейся системе знаний и норм, разделяемой группой людей, консолидированной по определённым признакам (происхождению, социальному статусу, профессии и роду деятельности, религии и т.п.).

Самоопределяясь в конкретном типе культуры, каждый человек делает свой выбор в пользу одного из вариантов поведения. Например, самоопределение в политическом типе культуры осуществляется средствами ознакомления, сравнения и оценки нескольких политических групп (или субкультур). На основе такого анализа индивид самоопределяется, т.е. делает свой выбор в пользу конкретной политической группы или культуры. Одновременно и по определённым признакам, характерным только для данной конкретной культуры, индивид будет восприниматься другими субъектами в качестве её представителя. Следовательно, под культурным самоопределением мы инициируем понятие осознания личностью своего места в спектре культур и целенаправленную деятельность на причисление себя к той или иной культурной группе.

Изучение когнитивного аспекта овладения культурой свидетельствует, что культурное самоопределение личности средствами ИЯ будет происходить не отдельно или параллельно, а как один общий процесс формирования поликультурного контекста личности, причём, параллель соизучения ИЯ и культуры экстраполирует социокультурное пространства аппликантов. Степень же определения места личности в постоянно экстраполирующемся социокультурном пространстве будет находиться в прямой зависимости от выбранного культуроведческого подхода и содержания социокультурного компонента обучения ИЯ. Анализ актуальных культуроведческих подходов к обучению языкам международного общения показывает, что формирование культурного самоопределения личности средствами ИЯ возможно исключительно в рамках социокультурного подхода, преимущественным критерием которого является радикально новый взгляд на определение рамок культуры.

В константе исторического смысла традиционная модель определения культуры страны ИЯ акцентировалась геополитическими границами стран, а отбор материала концентрировался по принципу различий между родной и изучаемой культурами, тогда как доминанта социокультурного подхода позволяет обратить внимание на весь спектр культур, существующих на территории страны ИЯ, акцентируя не только различия, но и сходства между родной и изучаемой культурными парадигмами. Образовательный конструкт типов и видов культур стран как родного, так и ИЯ позволяет аппликантам объективизировать культурное разнообразие современных поликультурных сообществ, что, в свою очередь, способствует:

- осознанию личности себя в качестве поликультурного субъекта в родной среде;
- значительной экстраполяции социокультурного пространства личности вне рамок своей конкретной группы за пределы политических границ родной страны, тем самым ассоциируя себя с группами

людей, живущими по всему миру и объединёнными космополитическим началом.

Совершенно очевидно, что проект самоопределения в культуре (выбор определённого варианта деятельности) возможен только через культурные компетентностные знания существующих вариантов, поскольку считается, что культурная компетентность помогает социуму определить, в какой ситуации он может использовать *How are you doing, sir?* (как дела, сэр?), а в какой *What's up, dude?* (как поживаешь, приятель?), здороваясь с собеседником. Здесь функциональная нагрузка культуры сводится лишь к верному выбору регистра высказывания в зависимости от роли собеседника, его статуса, места и цели коммуницирования, однако здесь существуют и другие ролевые предпочтения контекста иноязычного общения, поскольку культурная осведомлённость необходима для адекватной интерпретации происходящего в конкретной ситуации инокультурной среды.

Незнание социокультурного контекста и отсутствие стратегий по восполнению информационных пробелов могут оказаться факторными препонами в понятийной сфере коммуницирования с носителями языка и культуры.

Акцентируя предпочтение повышения социокультурной компетентности личности, мы берем в расчет потенциал и значение стратегической компетентности, когда информационные пробелы могут быть преодолены путём переспрашивания, уточнений, объяснений и т. п. Однако, как показывают исследования, носители языка не всегда готовы принять во внимание языковые трудности, с которыми сталкиваются говорящие на иностранных языках, что может оказаться решающим фактором при прохождении собеседования в процессе устройства на работу или обучения в стране изучаемого языка. Кроме того, в некоторых случаях, не представляя, что значит изучать и общаться на иностранном языке, носители языка просто не способны ответить на популярные среди иностранцев вопросы *что* и *почему*. Это происходит не потому, что они не хотят помочь, а потому, что, ознакомившись с родной культурой естественным, имплицитным путём, находясь в культурной среде, они обладают знаниями-концептами, способны лишь интуитивно определить, что есть что, и очень редко могут дать ожидаемое объяснение. Таким образом, очевидно, что знания культуры констатируют уверенную позицию владеющего иностранным языком, опосредуя тем самым возможность осуществления выбора в действии. В некоторых случаях, зная верный ответ, просто необходимо спросить, *что* и *почему* с целью завести беседу или продолжить разговор, поскольку данные хитрости относятся к разряду множества стратегий, используемых при общении. Поэтому социокультурная компетентность позволяет говорящим на иностранном языке чувствовать себя, практически, на равных с носителями

языка (в отношении культуры), что является шагом к адекватному коммуницированию. Достаточно осложненным здесь является фактор ограничения рамок использования культурных знаний, ибо в СМИ позиционируются весьма разнообразные ссылки на одни только факты иноязычной культуры. Конечным этапом социокультурной компетентности индивида выступает способность к оперированию необходимыми знаниями-концептами и адекватной адаптации (если это необходимо) своего поведения в социально-коммуникативных рамках носителей языка. Следовательно, в современном когнитивном пространстве языков международного общения знания культуры страны и народа не просто космополитичны, они играют определяющую роль в формате коммуникационного использования языка и тем самым интердепендентно объективируют иноязычную коммуникативную компетенцию личности. Поэтому социокультурная компетентность воспринимается нами как неотъемлемая часть общего процесса культурного самоопределения личности средствами родного и иностранного языков. Более того, преферентным отличием между ними выступает сам характер деятельности, в формате которого культурная компетентность включает *знания* вариативности стилей и жизни объектных сообществ, а также формирование таких качеств, как эмпатия и толерантность к представителям других культур и народностей, где суть культурного самоопределения обозначает переход от *знаний* и *понимания* к *активной деятельности*.

Однако, для того чтобы культурное самоопределение личности средствами родного и ИЯ стало реальной и достижимой целью, целесообразно, на наш взгляд, сфокусироваться на ряде моментов, довольно часто либо недооценивающихся, либо вообще не берущихся в расчет, поскольку все они, в совокупности внимания и оценки, являются частями единого процесса культурного самоопределения личности. Поэтому, в целях избежания дискретности компонентов при их описании, мы посчитали уместным сформатировать их как единую креативную факторную модель поликультурного знания.

Я. БОЧКО
н.р. И.Н. ГРИГОРЕНКО

НЕКОТОРЫЕ РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Вы могли заметить, что в русском языке есть немало заимствованных английских слов, таких как: бойкот, ди-джей, кастинг, ток-шоу, шоумен и т.д. Но знали ли вы, что в английском языке есть много и наших русских слов? Именно этому посвящено наше исследование.

Общение между народами, населяющими земной шар, – постоянный процесс. Трудно точно определить его начало, но продолжается он до тех пор, пока существуют языки. Общение родственных и неродственных народов, например, Великобритании и России, всегда направлено на взаимное влияние и информационный обмен между государствами и отдельными лицами. В ходе международных контактов в обиходе появляются новые для обоих языков слова. Например, русская матрешка – это особая кукла (doll). Она деревянная и с загадкой, т.к. сочетает в себе несколько кукол разного характера, цвета и формы одежды, спрятанных в одной большой. Соответственно уместным оказалось появление в английском языке отдельного слова *matryoshka*. Можно только представить, сколько матрешек было перевезено английскими и русскими купцами в англоязычные страны, пока оно не стало общеупотребительным. Такое слово вместе с предметом, его обозначающим, как бы переходит из одного языка в другой и надеется там остаться. Для того чтобы закрепиться в языке надолго, представление о данном предмете прошло долгий путь ассимиляции. В результате оно как бы растворилось в новой для себя языковой среде – английском языке. Отметим, что заимствованные слова всегда несут на себе отпечаток образа мыслей, действий, представлений, обычаев и традиций народа, который породил и подарил их. Эти слова не просто отражают языковые контакты, но и запечатлевают сами факты общения, предметы и явления, которые они отражают и служат обозначением.

Процесс заимствования всеобъемлющий и является составной частью развития каждого языка. Он меняет лексический состав языка-реципиента, оказывает значительное влияние на понимание и позиционирование самих народов и их языков. В этом заключается *важность* и *актуальность* изучения существующих заимствованных слов.

Россия внесла и продолжает вносить свой вклад в виде заимствований в английский язык. С течением времени в английском языке появляются новые русизмы, а старые и неактуальные – забываются. *Объектом* нашего настоящего рассмотрения является функционирование некоторых заимствований из русского языка в английском языке. Русские заимствования выбирались нами методом сплошной выборки. Обращалось внимание на периоды их появления и связанные с ними виды деятельности. Наша цель реализовалась в *задачах*, таких как:

- определение роли социальных и языковых факторов, связанных с заимствованиями;
- обобщение лингвистической основы заимствований из русского языка в английский;

- представление некоторых фактов из истории русских заимствований в разные периоды развития обоих языков.

Начнем с периодов появления русских заимствований в английском языке, зафиксированных современными словарями.

Дореволюционная Россия:

Большое количество русских заимствований в английском языке появляется в XVI веке, после установления регулярных экономических и политических связей между Россией и Англией. В английском языке появляются такие слова, как boyar (боярин), Cossack (козак), voivoda (воевода), tsar (царь), beluga (белуга), starlet (стерлядь), rouble (рубль), altyn (алтын), kvass (квас), shuba (шуба), samovar (самовар), troika (тройка), babushka (бабушка), pirozhki (пирожки), telega (телега), khorovod (хоровод), tundra (тундра), peach (печь), borshch (борщ), izba (изба).

Советский период:

Особая группа заимствований, называемых советизмами, т.е. словами, отражающими влияние нового общественного строя и новой советской идеологии нашей страны. Например: bolshevik (большевик), udarnik (ударник), kolkhoz (колхоз), sovkhos (совхоз), komsomol (комсомол), commissar (комиссар), Kremlin (Кремль).

Распад Советского Союза дал такие слова, как glasnost (гласность) и perestroika (перестройка).

Все эти слова существуют в английском и русском языках в настоящее время. Это можно объяснить тем, что все они связаны с деятельностью народов, населяющих Россию. Например, освоение космоса было исторической задачей. В ней принимали участие все народы, населявшие бывший СССР. Соответственно первые успехи в околоземном пространстве дали миру sputnik (спутник), cosmonaut (космонавт) и знаменитое «Поехали!», произнесенное при старте первым в мире космонавтом Ю.А. Гагариным.

Еще один вид деятельности, связанный с гостеприимством, – это кухня народов многонациональной страны Советский Союз, а затем и России.

Россия, с точки зрения западных стран, – экзотическое государство со своеобразной кухней, которая познакомила иностранцев с традициями питания, связанными с природными условиями и обычаями. Blini (блины), borshch (борщ), koulibiaca (кулебяка), kasha (каша), smetana (сметана), kvass (квас), pirog (пирог) и pir`ozhki (пирожки), shashlik (шашлык) и закуски (zakuski). Все названия блюд исторически связаны с приемом пищи, представляют необходимость своего существования. Например, блин должен быть круглым, т.к. он олицетворяет солнце. Весь урожай огромной страны часто зависит от его появления на небе. Вот и пекли блины, чтобы задобрить солнце-ярило. Соответственно названия народов, их занятия, особые геогра-

фические и политические условия существования евроазиатской России пришли в английский через русский: казак (Cossack), эвенк и эвенкийский язык (Evenki), калмык и калмыцкий язык (Kalmyk), осетин (Osset), удмурт и удмуртский язык (Udmurt), якут и якутский язык (Yakut).

Существует процесс, когда географические названия дублируют друг друга. Если обратить внимание на топонимы на территории Великобритании и США, можно заметить много русских слов-тезок. Так, Москва (Moscow) встречается на карте США семь раз. Также можно заметить многочисленные городки под названиями Петербург (St.Petersburg), Одесса (Odessa). В Калифорнийской пустыне есть полустанок Сибирь (Siberia). Здесь не обошлось без юмора. Это самое жаркое место во всем западном полушарии. В штатах Индиана, Миннесота и Северная Дакота есть поселки Россия, Белоруссия и Киев. Река Дон (the Don) протекает в Шотландии, на севере острова Великобритания. Река Волга (the Wolga) течет в штате Айова, США. Существование всех вышеперечисленных топонимов связано с процессами иммиграции, вызванными различными политическими событиями. Безусловно, все эти географические названия – воспоминания о России, необъятной стране, которую пришлось покинуть народам, ее населявшим, в переломные периоды истории.

Из всего вышесказанного можно сделать следующие выводы. Проникновение слов из одного языка в другой – это процесс постоянный и необратимый. Не все слова переходят из одного языка в другой. Для этого необходимы особые исторические условия. Развитие общения между народами всегда связано с появлением новых слов. Однако, для того, чтобы эти слова закрепились, например, русские слова в английском языке, нужны определенные естественные условия развития. Заимствованные слова преобразуют языки и сближают народы. Они служат сотрудничеству и взаимопониманию. Можно с уверенностью сказать, что в английском языке еще не раз появятся русские заимствования, а, значит, продолжится развитие народов, пользующихся обоими языками.

Литература:

1. Григоренко И.Н. Лексика и текст. Краснодар, 2015. - 110с.
2. Питер Хобдей. Англия Обычаи и этикет. АСТ, 2008. — с. 128.
3. Пол Норбури. Великобритания. АСТ, 2011 – с. 160.

А. ВИНОКУРОВ
н.р. Ю.С. БАСКОВА

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ

В наши дни невозможно назвать точное число всех литературных произведений в мире. Существует множество текстов разных эпох, стилей, жанров, направлений. И на разных языках.

Языковой вопрос является одним из наиболее проблематичных, поскольку далеко не все произведения были написаны с расчётом на перевод на другие языки.

История переводов литературных текстов, вероятнее всего, берёт начало в эпоху Древнего Рима. В тот период было два наиболее актуальных языка – греческий и латынь. Латынь была наиболее распространена в письменности, и на неё переводили древнегреческую литературу. С нашей точки зрения, тогда трудностей перевода не было, поскольку данные языки имеют сходный характер, а в произведениях античной литературы не использовались сложные конструкции и авторские слова.

Развитие многих языков пришлось на гораздо более позднюю эпоху Возрождения. Именно в этот период появляется Библия Лютера – перевод Библии на немецкий язык, равно как и многие другие переводы известных произведений.

В дальнейшем у авторов вырабатывается оригинальный и ярко выраженный стиль повествования, что усложняет процесс перевода их текстов.

Целью нашей работы является выявление основных трудностей при переводе текстов художественной литературы и их систематизация. Данное исследование актуально в первую очередь для переводчиков, работающих над различными литературными текстами и, как следствие, сталкивающихся с определёнными проблемами перевода. Проблема не является новой, поскольку переводческое дело появилось много сотен лет назад.

В ходе данной работы были исследованы основные трудности перевода художественных текстов, а также были выделены основные проблемы, возникающие в процессе перевода.

Ниже приведён пример перевода отрывка из романа Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита». Текст оригинала:

«На дверях первой же комнаты в этом верхнем этаже виднелась крупная надпись «Рыбно-дачная секция», и тут же был изображен карась, попавшийся на уд.

На дверях комнаты № 2 было написано что-то не совсем понятное: «Однодневная творческая путевка. Обращаться к М. В. Подложной».

Следующая дверь несла на себе краткую, но уже вовсе непонятную надпись: «Перелыгино». Потом у случайного посетителя Грибоедова начинали разбегаться глаза от надписей, пестревших на ореховых теткинских дверях: «Запись в очередь на бумагу у Поклевкиной», «Касса», «Личные расчеты скетчистов»...

Прорезав длиннейшую очередь, начинавшуюся уже внизу в швейцарской, можно было видеть надпись на двери, в которую ежесекундно ломился народ: «Квартирный вопрос».

За квартирным вопросом открывался роскошный плакат, на котором изображена была скала, а по гребню ее ехал всадник в бурке и с винтовкой за плечами. Пониже – пальмы и балкон, на балконе – сидящий молодой человек с хохолком, глядящий куда-то ввысь очень-очень бойкими глазами и держащий в руке самопишущее перо. Подпись: «Полнообъемные творческие отпуска от двух недель (рассказ-новелла) до одного года (роман, трилогия). Ялта, Суук-Су, Боровое, Цихидзири, Махинджаури, Ленинград (Зимний дворец)». У этой двери также была очередь, но не чрезмерная, человек в полтораэта.

Далее следовали, повинаясь прихотливым изгибам, подъемам и спускам Грибоедовского дома, – «Правление МАССОЛИТа», «Кассы N 2, 3, 4, 5», «Редакционная коллегия», «Председатель МАССОЛИТа», «Бильярдная», различные подсобные учреждения, наконец, тот самый зал с колоннадой, где тетка наслаждалась комедией гениального племянника».

Теперь приведем перевод текста Булгакова на английский язык, который сделал Майкл Гленни:

«On the door of the first room on the upper storey was a large notice: 'Angling and Weekend Cottages ', with a picture of a carp caught on a hook.

On the door of the second room was a slightly confusing notice: 'Writers' day-return rail warrants. Apply to M.V. Podlozhnaya.'

The next door bore a brief and completely incomprehensible legend: 'Pereyigino'. From there the chance visitor's eye would be caught by countless more notices pinned to the aunt's walnut doors: 'Waiting List for Paper--Apply to Poklevkina '; 'Cashier's Office '; 'Sketch-Writers : Personal Accounts' . . .

At the head of the longest queue, which started downstairs at the porter's desk, was a door under constant siege labelled 'Housing Problem'.

Past the housing problem hung a gorgeous poster showing a cliff, along whose summit rode a man on a chestnut horse with a rifle slung over his shoulder. Below were some palm-trees and a balcony. On it sat a shock-haired young man gazing upwards with a bold, urgent look and holding a fountain pen in his hands. The wording read : 'All-in Writing Holidays, from two weeks (short story, novella) to one year (novel, trilogy): Yalta, Suuk-Su, Borovoye, Tsikhidziri, Makhinjauri, Leningrad (Winter Palace).' There was a queue at this door too, but not an excessively long one--only about a hundred and fifty people.

Following the erratic twists, the steps up and steps down of Griboyedov's corridors, one found other notices: 'MASSOLIT-Management', 'Cashiers Nos. 2, 5, 4, 5,' 'Editorial Board', 'MASSOLIT-Chairman', 'Billiard Room', then various subsidiary organisations and finally that colonnaded salon where the aunt had listened with such delight to the readings of his comedy by her brilliant nephew».

Мы сделали подстрочник для перевода Майкла Гленни, чтобы проанализировать достоинства и недостатки его перевода:

«На двери первой комнаты на верхнем этаже было крупное уведомление: «Коттеджи для рыбалки и выходных» с изображением карпа, пойманного на крючок.

На двери второй комнаты было немного непонятное уведомление: «Путёвки на день с возвратом для писателей. Обратиться к М. В. Подложной».

Следующая дверь носила краткую и совершенно непонятную надпись: «Перелыгино». Начиная отсюда, глазу случайного посетителя представлялось бесчисленное множество уведомлений, приколотых к тётушкиным ореховым дверям: «Список кандидатов на бумагу – обратиться к Поклёвкиной», «Касса», «Писатели-скетчисты: личные счета»...

Перед длиннейшей очередью, которая начиналась внизу у поста швейцара, была постоянно осаждаемая дверь с пометкой «Жилищный вопрос».

После жилищного вопроса висел прекрасный плакат, показывающий скалу, вдоль вершины которой ехал человек на гнедой лошади с перекинутой через плечо винтовкой. Ниже было несколько пальмовых деревьев и балкон. На нём сидел взъерошенный молодой человек, глядя вверх с дерзким и настойчивым видом и держа перьевую ручку в руке. Подпись гласила: «Писательские отпуска (всё включено) от двух недель (короткий рассказ, новелла) до одного года (роман, трилогия): Ялта, Суук-Су, Боровое, Цихидзири, Махинджаури, Ленинград (Зимний дворец)». У этой двери тоже была очередь, но не безмерно длинная – всего около ста пятидесяти человек.

Следуя беспорядочными завихрениями, подъёмами и спусками коридоров Грибоедова, посетитель находил другие надписи: «Управление МАССОЛИТа», «Кассы № 2, 3, 4, 5», «Редакционный совет», «Председатель МАССОЛИТа», «Бильярдная комната», затем различные подсобные организации и, наконец, тот колонный зал, где тётушка слушала с таким восторгом комедию, читаемую её выдающимся племянником».

Главные отличия данного перевода заключаются в фактологических изменениях: в первом абзаце карась заменён на карпа, а в пятом вместо описания одежды всадника (бурка) указана масть его лошади (гнедая), которой нет в оригинале текста. При этом оба слова переводимы на английский язык: карась – *sculpin*, бурка – *felt cloak* (дословно – войлочный плащ). Также переводчик старался избегать тяжелопереводимых слов, заменяя их на более простые, из-за чего в тексте присутствуют отличия от оригинала. Чуть менее примечательны упрощения в следующих случаях: «Рыбно-дачная секция – Коттеджи для рыбалки и выходных», «... творческая... -

...для писателей» и др. Однако данные изменения внесены с целью избежать нарушения смысловой составляющей текста перевода. Фразеологизм «глаза разбегаются», имеющий в английском языке аналог «embarrassment of riches» (дословно – «смущение от богатства»), заменён на более скромную форму высказывания «visitor's eye would be caught» («глазу посетителя представлялось...»). Часть оборотов заменена более простыми: например, «Полнообъёмные – всё включено», при явном различии смысла этих формулировок («полнообъёмные» – о времени, «всё включено» – об обслуживании). Исходя из вышеуказанного, перевод нельзя называть удачным, поскольку переводчик в ходе работы над текстом, пытаясь обойти наиболее тяжёлые обороты, внёс в него смысловые изменения и, таким образом, исказил его. С другой стороны, основная мысль автора при переводе сохранена, грубые ошибки и неточности отсутствуют, и основная часть перевода соответствует тексту.

При переводе текстов возникает ряд проблем, связанных с труднопереводимыми или непереводаемыми словами, оборотами и конструкциями. Причиной могут также служить личные знания переводчика. Как видно из указанного выше текста, работавший с ним переводчик не знал русских слов «карась» и «бурка» либо не имел возможности их перевести (например, за отсутствием таких слов в используемом им словаре).

Гораздо чаще причиной трудности перевода является сам текст. При написании текста автор зачастую не думает о его переводе на другие языки, уделяя внимание в первую очередь индивидуальному авторскому стилю. Для этого он использует различные средства выразительности. Например, такие авторы, как Зощенко и Булгаков, вводят в свои произведения слова разговорной речи (отколол, попёр, набуровил и т. д.), которых в данной форме нет в других языках. Кроме того, сленговые слова в русском языке имеют свойство образовываться из любого слова. Например, в романе Достоевского «Униженные и оскорблённые» есть слово «облизьяна» – изменённое автором слово «обезьяна», используемое в ругательном контексте. Ниже приведена цитата с сайта профессора лингвистики Дмитрия Ермоловича, где обсуждался перевод части текста с данным словом:

В: «Здравствуйте, Дмитрий Иванович. А как бы Вы перевели <...> "фря ты этакая, облизьяна зелёная" <...>»?

О: «Ну, зачем же мне пытаться переводить эту фразу из романа Ф.М. Достоевского «Униженные и оскорблённые» (ч. II, глава IV), когда её уже давно до меня перевела Констанс Гарнетт: "What do you take yourself for, you saucy slut, you green monkey?" <...>»

В данном случае перевод заменяет специально искажённое Достоевским слово. Стоит отметить, что это было сделано не только ради поддержания авторского текста, но и в целях приближения к

реальному разговорному стилю. Однако, если русском языке возможен подтекст, указывающий на эмоции автора или героя произведения (например, в устной форме смысл доносимой информации передаётся различными интонациями), английский язык зачастую требует прямого сообщения информации, в крайне редких случаях позволяя изменять произношение или написание.

Можно также утверждать, что «облизына» – авторское слово Достоевского. Авторские слова, неологизмы и окказионализмы – ещё одна особенность русской литературы, поскольку они могут выстраиваться из существующих слов либо, как в указанном слове, получаться при искажении. В иностранной литературе авторское слово в большинстве случаев строится из корней распространённых языков (латынь, английский, греческий) и при переводе текста на русский язык, как правило, не изменяется. Однако в русском языке возможно использование слов, тяжёлых для произношения по причине избытка шипящих согласных, отсутствующих в других языках звуков, тяжёлых звуковых сочетаний. Вот один из неологизмов Маяковского – «испавлиниться». Перевод такого слова на другой язык практически невозможен, поскольку в данном случае образован глагол от слова «павлин», что допустимо только в русском языке и при условиях несоблюдения некоторых грамматических правил ради авторского стиля.

Ещё одним средством выразительности является фразеологизм. В разных языках фразеологизмы звучат по-разному. Например: «льёт как из ведра» – «raining cats and dogs». В некоторых случаях текстовое различие фразеологизмов сказывается на переводе. В песне Crucified группы Army of Lovers присутствует данный фразеологизм, и он обыгрывается в клипе: при переходе на данную строку показываются кошка и собака. Если наложить на данный клип перевод текста, этот момент утратит смысл: при дословном переводе фразеологизма (который также литературно недопустим) бессмысленной будет сама фраза, а с заменой на русский фразеологизм будет разорвана связь с изображением. Также нужно учесть, что автор имеет право изменять фразеологизм с целью сделать текст более оригинальным, что также может сделать данный фразеологизм непереводаемым. Например: «Льёт как из большого ведра». Также автор может развить мысль об использованном им в тексте фразеологизме, что также затруднит перевод: «<...> вот мы поравнялись с островом, вот он рядом, рукой подать... Но ведь это только так говорится, а поди-ка найди руку в двести сажень...» (А. Некрасов «Приключения капитана Врунгеля»).

Необходимо помнить о том, что междометия в некоторых случаях также могут вызвать затруднения при переводе. Например, в английском языке междометие «Oh» может переводиться на русский как «Ох» (вздых), так и «О!» или «Ой!» (восклицание). Простое

«Wow!» при переводе сменяется на более длинное «Ух ты!» (которое также может быть, в зависимости от текста и автора, «Ну и ну!», «Ничего себе!» и т. д.). «Ага» переводится не только как «Ага», но и как «Угу» или «Эге». Во всех подобных случаях большую роль играет контекст: свойственная персонажу интонация и манера речи, сюжетная ситуация и др.

Ещё одним фактором являются ложные друзья переводчика. Например, magazine – журнал, а не магазин, pocket – карман, а не пакет и т. д. Однако на подобных словах строятся целые игры слов. В 90-х годах в России издавался журнал о компьютерных играх под названием «Магазин Игрушек». Точный перевод названия на английский выглядел бы так: «A Toy Shop», однако стоит помнить, что в те годы было модно вставлять в русскую речь английские слова. Так что название носило двоякий смысл и могло трансформироваться из «Магазина Игрушек» в «Журнал об Играх». Примечательно, что в 1997 году издание переименовали в «Game.EXE».

Но есть и гораздо более необычные случаи. Один из них описывается в юмористической повести Джерома К. Джерома «Трое на четырёх колёсах»: герои-англичане путешествуют по Германии, и один из них заходит в магазин, чтобы купить шёлковую подушечку. Вместо товара он получает поцелуй от продавщицы. Разгадка кроется в том, что в английском и немецком языках слова «подушка» и «поцелуй» очень похожи между собой:

Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
Подушка	Cushion [кушн]	Kissen [киссен]
Поцелуй	Kiss [кисс]	Kuss [косс]

Как видно из таблицы, слова достаточно легко спутать, как сделал это персонаж книги, если при переводе ориентироваться на используемый набор звуков: в английском слове «Cushion» и в немецком слове «Kuss» используются близкие по звучанию звуки «у» и «о». В словах «Kiss» и «Kissen» единственным различием являются две буквы и, соответственно, два звука в конце, а главное сходство состоит в том, что ударным является один и тот же звук «и». Исходя из этого, можно проследить логику книжного героя: помня, что kiss – это поцелуй и ориентируясь на этот факт, он считает, что kissen тоже поцелуй, игнорирует это слово и произносит ближайшее по звучанию и написанию слово немецкого языка – kuss.

Кроме того, автор может использовать в тексте игру слов, которую невозможно будет перевести на другой язык с идентичной конструкцией каламбура. Один из примеров игры слов – автор связывает общим значением созвучные слова с разными корнями. Например, такие как «бурый» и «буран» - соответственно «brown» и

«blizzard» на английском языке. В некоторых случаях имеют место омонимы. Наиболее известный пример непереводаемой омонимической конструкции – анекдот о переводчике, который не смог перевести предложение «Косил косой косой косой». В данном случае использованы четыре близких по звучанию слова, из которых только два близки по значению, являясь при этом разными частями речи: «Косил» – глагол, образованный от слова «коса» (инструмент), «косой» – подлежащее, выраженное прилагательным (в данном случае – описание повреждения глаз), «косой» – прилагательное в творительном падеже (описание особенности формы), «косой» – существительное в творительном падеже (инструмент). В результате перевод данного предложения следующий: «Cross-eyed scythed by the sidewise scythe».

Таким образом, учитывая количество вышеуказанных проблем, во время работы переводчик обязан тщательно продумывать и проверять свой перевод, вникать в смысл каждого слова оригинала и помнить об основных трудностях при переводе текста, чтобы доносить до читателя авторскую мысль и точную информацию.

Литература:

1. Булгаков М. Мастер и Маргарита, 1940.
2. Некрасов А. Приключения капитана Врунгеля, 1937.
3. Сайт Д.И. Ермоловича [электронный ресурс]. URL: <http://yermolovich.ru/board/1-1-0-125> (дата обращения 15.04.2016).
4. Glenny M. The Master and Margarita. Перевод романа «Мастер и Маргарита» на английский язык, 1967.

А. ГОНТАРЕВА
н.р. И.Н. ГРИГОРЕНКО

ТРАДИЦИИ АНГЛИИ И РОССИИ, СВЯЗАННЫЕ С ЧАЕПИТИЕМ, ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКЕ

Целью данного исследования является раскрытие особенностей английской бытовой культуры чаепития и ее традиций.

Сравнение повседневной культуры России и Англии, ее отражение как в русском, так и в английском языках. Для достижения поставленной цели были решены *задачи*:

- 1) подобраны традиции, существующие на бытовом уровне в России и Англии на примере чаепития;
- 2) показано сходство и различие в английских и русских традициях;
- 3) обозначена необходимость изучения народных традиций в целях лучшего понимания английского и русского языков.

В ходе исследования выявлялись:

- 1) существование сходства в английских и русских традициях;
- 2) различие традиций в России и в Англии;

3) влияние особенностей развития страны на культуру народа.

Объектом исследования являются английские и русские народные традиции. Использованные методы – анализ литературы, пословиц и поговорок, высказываний известных деятелей науки, культуры, государственных и общественных деятелей, наблюдение.

В ходе изучения выявлены бытовые традиции гостеприимства, имеющие место как в культуре Англии, так и в культуре России. Самые известными, на наш взгляд, бытовыми традициями считаются: домашнее гостеприимство, чаепитие как популярная форма, соблюдение правил поведения в обществе.

Английское чаепитие – самая известная из британских традиций. Однако чай был завезен в Англию сравнительно недавно, в середине XVII-го века. Популярность напитка росла довольно медленно, распространяясь из Азии в Европу в конце XVI – начале XVII веков, когда поставки чая голландскими и португальскими торговыми судами приобрели регулярный характер.

Удивительно, но чай обязан своей популярностью кофейням. Владелец одной из первых лондонских coffee house Томас Гарвей продавал чай как в сухом, так и в заваренном виде уже в 1657 году. В то время его называли ча (tcha), китайский напиток, тэй (tay) или ти (tea) и рекомендовали как лекарство от всех болезней; позволить себе такую диковинку мог далеко не каждый.

К середине XVIII века чай предлагали посетителям уже более пятисот заведений, а спустя полвека чай стал излюбленным напитком даже низших слоев довольно разнообразного английского общества.

В начале XIX-го века Анна, 7-я герцогиня Бедфордская, завела обычай вечернего чаепития: да, автор традиции five-o'clock tea – вполне конкретная личность, сделавшая употребление чая не только приятным, но и модным.

Сегодня чайные дома можно найти в любом уголке Великобритании, однако в последние годы заметен рост популярности кофе и кофейных напитков, что привело к значительному сокращению потребления чая.

Тем не менее, британцы гордятся своим статусом «чайной страны», и это не стереотип: среднестатистический гражданин Соединенного Королевства в год выпивает около 2 кг чая разных сортов. Интересно, что страна с самым высоким потреблением чая на душу населения сама чай не выращивает, а завозит в основном из стран Юго-Восточной Азии. Конечно, потребление этого напитка в течение длительного периода не могло не отразиться в языке. Почитание чая приобрело свои особые значения с положительной коннотацией.

Например, *cup of tea* (чашка чая) имеет переносное значение, как нечто предпочтительное, желательное, любимое, нечто приятное, знакомое, приходящееся по вкусу. Например: Teaching children to read

is just my *cup of tea*. – Учить детей читать – это мое. Возможна и отрицательная коннотация, например, not one's cup of tea — нечто чуждое. Не мой конек, не мое. Например: Going to church, Mary said, was *not her cup of tea*. – Ходить в церковь, сказала Мэри, ей не по нраву.

Teaparty – в буквальном смысле чаепитие, а в переносном — 1) безумная вечеринка; 2) простое и приятное событие. Например.

1. Буйная, шумная, беззаботная, слишком веселая, «безбашенная» вечеринка: There was a loud *teaparty* going on in the pub when Jess came in. — Когда Джесс вошла в паб, как раз была шумная и буйная вечеринка.

2. Легкое и приятное событие, не вызывающее опасений и волнений: The test was a real *teaparty*. No sweat. — Экзамен был легким. Никакого напряжения.

Not for all the tea in China (в буквальном смысле даже за весь чай Китая не быть этому) — ни за что на свете. Ни за какую цену, ни за какие коврижки, никогда в жизни. Например: I wouldn't give up my car, *not for all the tea in China*. — Я не откажусь от своей машины ни за какие богатства мира.

Tempest in a teapot (букв. буря в чайнике) – в русском языке – буря в стакане воды.

Также *tempest in a tea cup* (буря в чайной чашке) расширило свое первоначальное значение и приобрело дополнительные подобные выражения, поменяв место действия, но оставив первоначальное значение: слишком бурная реакция на незначительное событие. Например, *tempest in a glass of water* (буря в стакане воды), *much ado about nothing* (шекспировское, много шума из ничего); в британском варианте английского языка часто употребляется *a storm in a tea cup*.

All that because a handful of the thousand invited guests didn't show up? What *a tempest in a teapot*! — И все это потому, что кучка из тысячи приглашенных гостей не явилась? Что за буря в стакане воды!

Tea and sympathy, в буквальном смысле «чай и сочувствие», а именно – сочувствие, сострадание. Выражение, обозначающее поддержку и сострадание к тому, кто расстроен. Например: Sometimes people want practical advice and sometimes they just want tea and sympathy. – Порой нам нужен дельный совет, а порой – простое человеческое сочувствие. Как показывают наблюдения, все вышеперечисленные идиомы, появились благодаря традиции чаепития, приятной, как правило, обстановке дружеской беседы, которая этому сопутствует.

Традиции чаепития в Англии требует этикета. Чай, как правило, черный, подают с молоком, а иногда и с сахаром. Пьют чай, поднимая не только чашку, но и блюдце.левой рукой поднимают со стола чашку с блюдцем, а правой берут чашечку и пьют чай. Пить чай с блюдца или из пиалы недопустимо, хотя раньше этот обычай был достаточно распространен. Англи-

чане отдают предпочтение серебряным чайным сервизам. Наличие хорошего чайного сервиза в доме даже с небольшим достатком символизирует благополучие, доброжелательность и достаток в семье.

В России также есть традиция чаепития, но со временем она значительно изменилась и вошла в традицию гостеприимства. Это объясняется многими историческими фактами. Остановимся на некоторых из них.

Раньше чай был очень дорогим и малопонятным продуктом. Его могли позволить только очень богатые. Он не имел популярности, хотя известен с XVII века. Простой народ вообще ничего не знал о чае. О его нелегкой судьбе в России можно узнать из песни.

«Как заставил меня барин распроклятый чай варить,
А я отроду не знал, как проклятый чай варить.
Вот купил полпуда чаю и засыпал во горшок,
Еще морквы и петрушки, еще перцу корешок.
А для лучшего укусу сверху маслицем полил
И поставил на таганку, и раз 7 прокипятил.
...Только барин чай попробовал, ну давай меня гонять,
Разувесистой дубиной за ворота провожать.
Долго думал я, за что же это барин меня бил,
А потом я догадался: я ведь чай не посолил!»

(www.Wikipedia.org)

Намного позже, в конце XIX века, на Руси появилась чайная церемония, которая состояла в умении заварить и разлить чай так, чтобы каждый из гостей получил свою порцию чая одинаковой крепости. Чай заваривали в специальном чайнике и, для того чтобы он не остыл, его держали сверху на самоваре. Пили из чашек и блюдца вприкуску с вареньем и сахаром. В наше время это не только церемония, а вечернее чаепитие или семейные посиделки с тортами, пирогами, вареньем и конфетами – со всем тем, что характеризует гостеприимство.

Распространение чаепития в России сопровождалось очень характерным явлением. По всей Руси вошло в обычай просить при каждом удобном случае «на чай, на чаек», и немного оставалось местностей, где еще по-старинному просили «на водку». Выражение «на водку» заменилось более деликатной просьбой «на чай», и сложилась поговорка «ныне и пьяница не просит на водку, а все на чай». Так появились хорошо известные чаевые, которые популярны среди прислуги гостиниц, ресторанов, трактиров и т.п. На чай получали все нанятые для каких-либо услуг как обычную прибавку к договоренной заработной плате, а также люди, оказывающие мимолетные услуги, вроде швейцаров, лакеев, посыльных, носильщиков и т.п. Термин

«дать на чай» стал общим для всей России. Эта условная форма косвенного вознаграждения за необязательную, недоговоренную работу.

Несмотря на некоторое сходство этих традиций чаепития в России и Англии, они несут разную смысловую нагрузку. Культура чаепития в Англии играет примерно такую же роль, что и гостеприимство в России. Употребление чая в России же не сопровождается церемониалом. Чай – это то, что в качестве угощения найдется в любом доме, а к нему «что есть в печи, все на стол мечи» и даже совсем новое – «а не налить нам рюмочку чая». Под такие посиделки всегда «складывается» душевный разговор.

Различие в традициях России и Англии ощутимо, и на это оказывает влияние множество факторов. Можно провести сравнительный анализ этих стран для выявления различий в географическом, природном и экономическом положении. Площадь России – 17,1 млн. км² Россия расположена преимущественно в умеренных широтах, хотя северная часть страны находится в суровых арктических, а небольшой участок побережья Черного моря — в субтропических широтах. Географическое положение обуславливает исключительную суровость природных условий: около 64% территории приходится на области с многолетнее мерзлотными грунтами. В то время как площадь Великобритании составляет 244100 км², из которых 241590 км² занято сушей. Основную часть Великобритании составляют равнины и низменности. Рельеф северной и западной частей острова состоит преимущественно из гор. Среднюю часть Англии занимают горы Пеннины, разделяющие Йоркширскую и Ланкаширскую низменности. Природно-ресурсный потенциал России составляет свыше 20% мировых запасов. Однако они расположены в труднодоступных местах с суровым климатом. Это обеспечивает России особое место среди индустриальных стран. Природные ресурсы, используемые экономикой России, составляют 95,7% национального богатства страны. На территории страны находятся крупные месторождения топливно-энергетического сырья: нефти, природного газа, угля, урановых руд. Англия же богата гидроресурсами, благодаря чрезмерной влажности климата и полноводности рек. Относительно значительные запасы нефти и газа, которые добывают на шельфе Северного моря, а также каолина, калийной и каменной соли. Каменный уголь, железная руда, олово, свинцово-цинковая руда сейчас обеспечивают промышленность на 2/3. Остальное сырье Великобритании ввозит, благодаря своему уникальному местоположению, окруженному морями, или перерабатывает в местах, где полезные ископаемые добываются, или в третьих странах с дешевой рабочей силой. На основании всего вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

В России и в Англии выявлены схожие традиции, но несущие совершенно разную смысловую нагрузку. Это, например,

традиции чаепития, гостеприимства. На различие в традициях влияют географическое положение стран, природные условия, особенности экономического развития. В России всегда рады угостить: «Что есть в печи, все на стол мечи». Близких людей в России принято приглашать в дом и потчевать от всей души, а дорогим гостям всегда рады: «для дорогого гостя и ворота настежь», народная молва гласит: «гостю – почет, хозяину – честь». С осуждением относятся к тому, кто друзей к себе в дом не зовет. Например, «Дома сидит, ни на кого не глядит». Однако гостям не следует засиживаться: «пора и честь знать», говорят при прощании посетители хозяевам.

Англичане чтят свои традиции и учтивы к окружающим, они гостеприимны и дружелюбны. В общем, если вы попадете в дом типичного жителя Великобритании, то убедитесь сами, что их традиции играют для них важную роль, а традиция гостеприимства приятно вас удивит и оставит только самые приятные воспоминания об этой теплой стране.

Литература:

1. Григоренко И.Н. Лексика и текст. Краснодар, 2015. - 110с.
2. Питер Хобдей. Англия Обычаи и этикет. АСТ, 2008. - с. 128.
3. Пол Норбури. Великобритания. АСТ, 2011 - с. 160.

С. ДЕГТЯРЁВА
н.р. Ю.С. БАСКОВА

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ И СЕРИАЛОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В последнее время все большие обороты набирает киноиндустрия. Новые фильмы и сериалы выходят в разных странах мира со своим переводом. Но довольно часто переводчики меняют их названия с целью заинтересовать зрителя и соответственно собрать больше денег в кинопрокате. Иногда у переводчиков возникают проблемы при выполнении перевода, и им приходится полностью менять название.

Актуальность нашей работы обусловлена бурным развитием кинематографа 21-го века и глобализацией современного общества, благодаря которой переводы фильмов востребованы по всему миру.

Мы проанализировали 500 названий фильмов и сериалов, которые были созданы в Великобритании, США, Канаде и Австралии в течение последних 10 лет: с 2005 года по 2015 год. При написании работы использовались сравнительный и статистический методы, а также метод контент-анализа.

Цель исследования состоит в том, чтобы определить, с какими проблемами сталкивался переводчик в процессе своей работы и какие переводческие трансформации приходилось ему использовать, чтобы достичь наилучшего, на его взгляд, результата.

Итак, в ходе анализа мы заметили, что 17% (т.е. 85 названий из 500) имеют полную эквивалентность с оригиналом. Эквивалентность – это «любое отношение между двумя "вещами", при котором, при определенных условиях, можно одно заменять другим, при этом не изменяя существенно ситуацию» [8]. Целью перевода является «установление отношений эквивалентности между исходным и переводным текстом; говоря иначе, оба текста несут в себе одно и то же сообщение» [6]. Например, «Mexican Werewolf in Texas» был дословно переведён «Мексиканский оборотень в Техасе», «Harry Potter and the Goblet of Fire» – «Гарри Поттер и Кубок Огня», «The Devil Wears Prada» – «Дьявол носит Прада», «Doctor Who» – «Доктор Кто», «I am Legend» – «Я легенда», «The Revenant» – «Выживший». В этих примерах при переводе на русский язык сохранялось как лексическое значение слова, так и его грамматическая форма (частеречная принадлежность, форма числа). Кроме того, оставалась неизменной синтаксическая структура названия.

Но такие случаи составляют всего 17%. Гораздо чаще переводчикам приходится прибегать к переводческим трансформациям. Переводческие трансформации – это «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от языковых единиц оригинала к единицам перевода» [7].

Наиболее распространённая трансформация – лексико-семантическая замена, это «способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически» [4]. Всего их встречается 24% (т.е. 120 названий), это практически четвертая часть проанализированного нами материала. Например, «My Sassy Girl» переводчик перевел как «Дрянная девчонка», хотя дословный перевод – «Моя нахальная девушка». Слово *sassy* означает «дерзкая, развязная, нахальная», и из него можно вывести логически слово «дрянная». Используя такое выражение для перевода, переводчик хотел добавить более эмоциональную окраску и тем самым заинтересовать зрителя, может быть, внести элемент интриги, намёка.

Название фильма «Little Miss Sunshine» (2006) дословно переводится «Маленькая мисс Солнечный свет», а в прокат он вышел под названием «Маленькая мисс Счастье». Переводчик совершил замену слова «sunshine» на «счастье», т.к. они оба несут в своем значении положительный смысл радости, света, оптимизма. Это можно считать удачной заменой, т.к. короткое английское слово «sunshine» становится в два раза длиннее при переводе на русский язык – «солнечный свет».

Фильм «The Secret Life of Walter Mitty» (2013), который переводится как «Тайная жизнь Уолтера Митти», вышел на экраны

под названием «Невероятная жизнь Уолтера Митти». Видимо, прилагательное «невероятная» показалось переводчику более интригующим маркетинговым ходом, способным завлечь зрителей в кинотеатры.

Следующей переводческой трансформацией является лексико-грамматическая замена – это «один из приемов перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации. Это полная или частичная реконструкция предложения, замена частей речи и членов предложения при переводе» [1]. Эта трансформация встречается более редко. В нашей работе это всего 7,8 % названий (39 фильмов из 500). Например, название «Batman Begins» (2005) было переведено как «Бэтмэн: начало», хотя дословный перевод – «Бэтмэн начинается». Глагол “begin” был заменен существительным «начало», что позволило сделать название более эпичным, чем была грамматическая конструкция в оригинале. Фильм “The Pursuit of Happiness” (2006) дословно переводится как «Погоня за счастьем», т.е. название находится в именительном падеже. Переводчик изменил падеж на предложный и добавил предлог: «В погоне за счастьем». Данная лексико-грамматическая трансформация позволила сделать название более динамичным, передающим идею движения, стремления.

Иногда при переводе заменяется форма числа имени существительного, например, название фильма “Sin City” переведено во множественном числе «Город грехов», хотя в оригинале было единственное число: sin – «грех». Другой пример – фильм “Children of Men” (дословный перевод – «Дети людей») после лексико-грамматической трансформации стал называться «Дитя человеческое». Использование устаревшего слова «дитя» в единственном числе делает название фильма более возвышенным и торжественным.

Следующий вид трансформации – лексическое добавление. «Лексические добавления подразумевают использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале» [2]. Мы насчитали 50 названий, т.е. 10%, с использованием этой трансформации. Например, фильму «300» (2006) переводчик дал название «300 спартанцев». Это удачное добавление, потому что оно уточняет и делает более понятным содержание фильма. Еще один пример – название фильма «Bill», перевод на русский – «Привет, Билл!». Добавление слова «привет» и восклицательного знака в названии делают его более эмоциональным, ярким, тем самым выполняя функцию привлечения внимания зрителя. Фильм «Neighbors» в прокат выходил под названием «Соседи. На тропе войны». Данное добавление создавало намёк на содержание фильма,

делая его более захватывающим, с точки зрения переводчика. Иногда лексические добавления выглядят довольно комично, например название “Epic Movie” (эпическое кино) переводчик перевел как «Очень эпическое кино». Но, в целом, цель любого лексического добавления – сделать название коммерчески привлекательным, яркие примеры – это фильм “Jobs” (2013), кинобиография основателя “Apple”, который вышел в российский прокат под названием: «Джобс: Империя соблазна», а также фильм “Constantine” (2005), который был переведен как «Константин: Повелитель тьмы».

Противоположным видом трансформации является лексическое опущение. Имеется в виду опущение тех или иных слов при переводе [5]. Это самый редко употребляемый прием. Всего 21 название (т.е. 4,2%) подверглись данной трансформации. Например, «Jack Brooks: Monster Slayer» переводчик перевел просто как «Джек Брукс», а дословный перевод – «Джек Брукс: Убийца монстров». “American Gangster” (американский гангстер) был переведён просто как «Гангстер». Фильм “Miss Pettigrew Lives For a Day” (Мисс Петтигрю живет одним днем) – просто как «Мисс Петтигрю». Есть две возможные причины для лексических опущений: во-первых, сделать название более ёмким и менее громоздким, а во-вторых, сохранить определённую интригу, не раскрывая подробности сюжета.

Следующий прием – это прием лексической замены названия. Лексическая замена – замена переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы [3]. Из 500 проанализированных нами названий целых 185 названий, т.е. 37%, подверглись лексической замене. Например, фильм «Hugo» («Хьюго») вышел в прокат под названием «Хранитель времени», “Fast and Furious” (быстрые и яростные) – под названием «Форсаж», Фильм “Hush” («Тишина») был переведен как «Шепот дороги ужасов», фильм “Reaper” («Жнец») – «На службе у дьявола».

Наиболее интересные примеры полной лексической замены показаны в таблице:

Оригинальное название	Дословный перевод	Перевод на русский язык
Live Free or Die Hard, 2007	Живи свободным или умри мучительно	Крепкий орешек 4.0
Butterfly on a Wheel, 2007	Бабочка на колесе	Выкуп
Tin Man, 2007	Оловянный человек	Заколдованное королевство
Next, 2007	Следующий	Пророк
Donkey Punch, 2008	Ослиный удар	Морская прогулка
Blue Mountain State,	Штат Голубая Гора	Реальные пацаны

2010		
Winter's Tale, 2014	Зимняя сказка	Любовь сквозь время

Используя лексическую замену, переводчик занимается не столько переводом, сколько созданием абсолютно нового названия, т.е. выступает в роли автора. Данная трансформация используется для того, чтобы сделать название более запоминающимся, необычным, интригующим и тем самым привлечь большую аудиторию к просмотру фильма.

Таким образом, результаты нашего анализа можно представить в следующей таблице:

Переводческая трансформация	Количество названий фильмов	Процентное соотношение
Дословный перевод	85 названий	17 %
Лексико-семантическая замена	120 названий	24%
Лексико-грамматическая замена	39 названий	7,8%
Лексическое добавление	50 названий	10%
Лексическое опущение	21 названий	4,2%
Полная лексическая замена	185 названий	37%

Из таблицы видно, что наиболее популярными приемами перевода названий фильмов являются лексико-семантическая замена и полная лексическая замена, а наиболее редким – лексическое опущение. Тот факт, что переводческие трансформации значительно преобладают над дословным переводом, доказывает, что перевод названия является в большей степени маркетинговым ходом, чем собственно переводом. Благодаря названию, происходит первое знакомство зрителя с фильмом, поэтому название должно быть оригинальным и запоминающимся, иначе зритель не пойдет смотреть фильм в кинотеатр. Кроме того, учитывая различия и специфику двух языков, переводчику часто проще придумать новое интересное название, чем переводить то, которое было в оригинале.

Литература:

1. Лексико-грамматическая замена [электронный ресурс]. обращения URL:http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/GRAMMATICHEskie_ZAMENy (дата обращения 06.04.2016).
2. Лексическое добавление [электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/CCN/Philologia/3_starostina.doc.htm (дата обращения 06.04.2016).
3. Лексическая замена [электронный ресурс]. URL: http://perevodovedcheskiy.academic.ru/лексическая_трансформация (дата обращения 06.04.2016).
4. Лексико-семантическая замена [электронный ресурс]. URL: <http://studopedia.org/6-112596.html> (дата обращения 07.04.2016).
5. Лексическое опущение [электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/CCN/Philologia/3_starostina.doc.htm (дата обращения 06.04.2016).

07.04.2016).

6. Перевод [электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Перевод> (дата обращения 08.04.2016).

7. Переводческие трансформации [электронный ресурс]. URL: <http://studopedia.org/6-112587.html> (дата обращения 08.04.2016).

8. Эквивалентность [электронный ресурс]. URL: <http://vocabulary.ru/dictionary/487/word/yekvivalentnost> (дата обращения 08.04.2016).

В. ДЕЙКО
н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

СВЯЗЬ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

Цель нашей работы заключается в том, чтобы найти связь между английскими и русскими поговорками и пословицами, для реализации поставленной цели нами были выдвинуты следующие задачи:

- сравнить русские и английские пословицы, поговорки;
- найти сходства и отличия.

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Пословицы и поговорки, являющиеся одним из видов устного народного творчества, заключают в себе наблюдения, накопленный жизненный опыт, мудрость народа, создавшего их. Они помогают лучше понять национальный характер людей, создавших эти пословицы, их интересы, отношения к различным ситуациям, их быт, традиции. Умение употреблять пословицы и поговорки важно не только при непосредственном общении с носителями языка, но и при переводе художественных текстов. Изучение этого вида устного народного творчества позволяет лучше понять специфику и взаимосвязь различных культур.

Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и

русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

1. Английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык, т. е. английский вариант полностью соответствует русскому: *Honesty is the best policy.* – Честность – лучшая политика (дословный перевод совпадает с русским эквивалентом). *There is no smoke without fire.* Нет дыма без огня. Таких пословиц и поговорок наименьшее количество. Среди пословиц эта категория составила 11%.

2. Английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на русский язык, т. е. английский вариант несколько отличается от русского: *Tastes differ.* – Вкусы различны (дословный перевод). О вкусах не спорят. На вкус и цвет товарища нет (русская пословица).

He laughs best who laugh last. – Лучше всех смеется тот, кто смеется последним (дословный перевод). Хорошо смеется тот, кто смеется последним (русская пословица). *Too much knowledge makes the head bald.* Слишком много знаний делают голову лысой (дословный перевод). Много будешь знать – скоро состаришься. *Don't count your chickens before they are hatched.* Не считай цыплят, пока они не вылупились (дословный перевод). Цыплят по осени считают (русская пословица). Таких пословиц и поговорок большинство – 57%.

3. Английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому, а сохраняется только общий смысл высказывания. Например, пословица: *The glass is always greener on the other side of the fence.* Дословный перевод этой пословицы звучит так: Трава всегда зеленее по ту сторону забора. Но в русском языке такой пословицы нет, зато есть другая пословица: Хорошо там, где нас нет. В принципе, эти две пословицы эквивалентны по смыслу. Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так: *Life is better, where we are not present.* Английская пословица «*The pot calls the kettle black*». Дословный перевод этой пословицы звучит так: Горшок обзывает этот чайник чёрным. Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент: Чья бы корова мычала, а твоя бы помолчала. Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести её опять на английский язык, получится следующее: *Anyone's cow may moo, but yours should keep quite. It never*

rains but it pours. – Беда обрушивается не дождем, а ливнем (дословный перевод). Пришла беда – отворяй ворота (русская пословица). Беда одна не ходит (русская пословица). As you make your bed, so you must lie on it. – Как постелешь, так и поспишь (дословный перевод). Что посеешь, то и пожнешь (русская пословица). Таких пословиц – 32%.

Пословицы и поговорки занимают значительное место в словарном составе языка. В них отражен многовековой социально-исторический опыт народа и народная мудрость. Пословицы украшают речь, делают ее образной и эмоциональной. Они имеют устойчивую, лаконичную, ритмически организованную форму и поучительный смысл. Они широко употребляются в разговорном языке и литературе. При изучении иностранного языка пословицы играют очень важную роль, так как обогащают словарный запас студентов, расширяют их кругозор. Русские пословицы и поговорки возникали и складывались по ходу русской жизни, отражая не только важные события и процессы, но и характерные бытовые явления. Пословицы и поговорки дали характеристику всех классов и сословий общества – крестьян, ремесленников, рабочих, бояр, дворян, чиновников, судей, представив многостороннюю картину русской жизни. Английские пословицы в свою очередь отражают главные события, процессы, характер английского народа.

Проанализировав пословицы и поговорки, мы пришли к следующим выводам: 1) пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления; 2) пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки; 3) почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам.

Литература:

1. Григорьева А. И. «1500 русских и 1500 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний» - Москва, «АСТ»; Санкт-Петербург, «Сова»; Владимир, «ВКТ», 2009.
2. Иванова Е. В. Мир в английских и русских пословицах / Е. В. Иванова. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006.
3. Кабакчи В. В. Русские пословицы в англоязычном межкультурном общении. – Иностр. Языки в школе. – 2011.
4. Кузнецова Е. В. Отражение культурно-языковых контактов в русских и английских пословицах.
5. Литвинов П. П. «Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский – через фразеологию» - Москва, «Яхонт», 2000.
6. Мокиенко В. М. «Школьный словарь живых русских пословиц» - Санкт-Петербург «Издательский дом “Нева”»; Москва, «Олма Пресс», 2002.
7. <http://panda.ru/text/78/159/1107.php>
8. http://nsportal.ru/sites/default/files/2015/06/23/issledovatelskaya_rabota.doc.
9. <http://www.dome.ru/doc/374075/sravnenie-anglijskih-i-russkih-poslovic-i-pogovorok>.

ИНТЕГРАТИВНЫЙ ФОКУС СИСТЕМЫ ЯЗЫКА

Развитие современной цивилизации характеризуется резким увеличением экономических знаний, возрастанием роли различного рода коммуникаций, продуктов и услуг в жизни общества. В настоящее время сложились и осознаны предпосылки и реальные пути формирования экономического сознания российского общества как ступени развития, обеспечивающей эффективное взаимодействие людей, их доступ к мировым ресурсам и удовлетворение социальных и личностных потребностей в продуктах и услугах. Этот процесс принимает глобальный характер.

С отмеченными явлениями связана вторая актуальная тенденция современной теории языка – лингвокультурологическая доминанта. Она вырастает в особый интегралистический подход к изучению текстов культуры. В этих условиях категория «культура» приобретает несколько иное содержание и смысл. Традиционное понимание культуры как единства материальной и духовной жизни общества дополняется экономическим пониманием культуры общества как пространства материальных и идеальных объектов – носителей экономических знаний, содержания, общественного развития и изменения. Формат экономических процессов в стране показывает, что в современном обществе ощущаются пробелы в области экономического мировоззрения. Его формирование предполагает овладение знаниями не только экономических, но и лингвистических дисциплин. Экономика – не только сфера принятия экономических решений, но и область использования языковых явлений, фактов, отображающих многозначность и вариативность понимания и восприятия культурных ценностей. В науках о языке основной целью становится стремление познать закономерности формирования языкового восприятия человеком экономического типа коммуникации.

Общий проблемный комплекс исследования связан с языковой интерпретацией культуры; он конкретизируется на материале культуры маркетинга. При этом единство двух вышеназванных тенденций на более высоком уровне обобщения объяснимо парадигмой интеллектуализма в теории языка. Принцип интеллектуализации открывает новые требования и перспективы познания, представляя язык как неповторимо многомерный феномен. В силу этого отмеченная выше концептуализация получает более строгое истолкование, существенное для интерпретации культуры, в том числе культуры маркетинга. Так, в проблематике концептуализации подчеркивается опора на жизненный опыт, в формате которой убедительно интегрируются две установки: тенденция ко всё большему абстрагированию, очень широкому трак-

тованию концепта и его четкая характеристика как вербально-деривационного единства. Лингвокультурологическая доминанта позволяет уточнить и главные координаты бытия языка, поскольку его целостность предполагает систему корреляций между языком и культурой.

Соотнесенность языка и культуры многоаспектна. Культура неотделима от других форм человеческой деятельности (познания, нравственности, художественного творчества и др.), и язык в этом контексте выступает как форма, как важнейший элемент национальной культуры народа.

С начала XX в. в культуре стали видеть специфическую систему ценностей и идей. Культура в таком понимании – это совокупность абсолютных ценностей, создаваемых человеком, это выражение человеческих отношений в предметах, поступках, словах, которым люди придают значение, то есть система ценностей – это одна из важнейших сторон культуры. Ценности, нормы, образцы, идеалы – важнейшие компоненты аксиологии, учения о ценностях. Система ценностей считается стержнем духовной культуры, доказательством тому являются наиболее ценностно-окрашенные концепты культуры: вера, рай, ад, грех, совесть, закон, порядок, счастье, родина и т.п., однако ценностно-окрашенным может стать любой фрагмент мира, например пустыня, горы – в христианской картине мира. Каждый новый носитель языка формирует свое видение мира не на основе самостоятельной переработки своих мыслей и переживаний, а в рамках закрепленного в понятиях языка опыта его языковых предков, который зафиксирован в мифах и архетипах; усваивая этот опыт, мы лишь пытаемся его применить и слегка усовершенствовать. Но в процессе познания мира создаются и новые понятия, фиксирующиеся в языке, который есть культурное достояние: язык есть средство открытия до сих пор еще не познанного.

Следовательно, язык не просто называет то, что есть в культуре, не просто выражает ее, формирует культуру, как бы прорастая в нее, но и сам развивается в культуре.

Отметим, что язык составляет культурное наследие той или иной нации, народности наряду с нравами и обычаями. Язык вбирает в себя всевозможные комбинации результатов жизнедеятельности человека, его мысли, сам дух. Он отмечает практически все фрагменты человеческого бытия и описывает их многочисленными способами и средствами. Мы согласны с мнением Е.С.Бунеевой о том, что один из путей изучения языка как явления культуры состоит в «определении культурно-значимых содержательных признаков, которые находят свое отражение в различных проявлениях культуры народа и, прежде всего, – в языке».

Каждый язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира. Совокупность значений языка составляет единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков.

Традиционно считается, что корни взаимодействия языка и культуры лежат в глубокой древности. А утвердившиеся в современной науке представления происходят из высказываний В. фон Гумбольдта о том, что язык связан с формированием духовной силы нации.

Как утверждает В.В.Касевич, «язык помнит и хранит тайны, в нем скрыт высший смысл». Это справедливо для многих аспектов – включая маркетинг.

Так, языковая интерпретация культуры маркетинга связана с завоеванием симпатии и расположения партнера со всеми вытекающими из этого преимуществами для самого себя.

Эта особенность связана и с актуальностью выделения слова как языковой единицы, выступающей как носителем «высшего смысла». Данным аспектом подтверждается актуальность следующей познавательной ситуации: Лингвистика XXI в. признала слово центральной, ядерной единицей языка, однако до сегодняшнего дня нет единого ответа на вопрос об онтологии слова... Причем актуальность этой ситуации касается и таких определяющих феноменов языковой интерпретации маркетинга, как слов-символов новых социальных отношений. Отмеченный аспект дает право говорить и о когнитивной памяти слова: роль языка в ментальности человека и вообще в его жизни безусловно уникальна. Утратив в определенный период долингвистическую невинность, человек уже не может полностью отвлечься от языка. Но при этом следует отметить, что сама система языковых значений связана с системой знаний отношением когнитивной интерпретации. Система языковых значений соотносится в интерпретационном режиме с культурной компетенцией носителей языка. Концептуальное наполнение этой компетенции – одна из характерных черт менталитета народа.

В соответствии с этим в современных исследованиях актуальными становятся следующие проблемы.

Во-первых, методологическое и теоретическое развитие научных дисциплин и областей знания о способах, формах, технике, технологии организации функционирования различных коммуникационных подсистем культуры (языка, литературы, изобразительного искусства, музыки и др.) подводят лингвистические дисциплины к необ-

ходимости междисциплинарного подхода в теоретическом обобщении языковой культуры общества.

Во-вторых, необходимо выявить статус экономической, в частности маркетинговой коммуникации как семантической информации. Информация представляется в языковых формах, анализ которых актуализируется растущим противоречием между традиционным линейным способом и развивающимся дискурсивным способом организации мысли и электронными средствами кодирования, преобразования, хранения и использования информации.

В-третьих, философская методология позволяет исследовать коммерческую коммуникацию и трансляцию в языковом аспекте как единое целое, представляющее собой различные фазы движения семиотической информации и одновременно развернуть информационно-коммуникативную модель экономики во всем ее многообразии и соединить ее с практической социокоммуникационной языковой деятельностью.

Разрешение изложенных проблем может способствовать разработке целостно и систематически изложенного языкового подхода к экономическому аспекту развития общества, создание развернутой теоретической модели, адекватно выражающей сущность социокультурной коммуникации, формы и способы ее существования.

Изучение поставленной проблемы представляет определенную сложность, поскольку в зарубежной и отечественной научно-исследовательской литературе преобладают работы по экономике, коммуникации, трансляции, культурологии, языкознанию и лингвистике как отдельным процессам в сфере культуры общества, а отдельные стороны этих явлений изучаются различными отраслями знаний.

В исторической культурологии и антропологии изучается система ценностных координат в структуре мировоззрения индивида. Эти науки дают целостное представление о человеке определенного типа культуры. В рамках этого направления проводятся межкультурные исследования, изучаются вопросы социодинамики культуры, механизмы ее передачи (Ф. Боас, А. Кребер, М. Мид и др.).

Психологическая антропология как междисциплинарное направление исследований отражает желание исследователей проникнуть во внутреннюю психологическую жизнь индивидов, обусловленную их культурной социализацией. (Р. Бенедикт, М. Мид, К. Клакхон, Р. Линтон и др.). Психологическое направление разрабатывает биологизаторские модели понимания социальных явлений (Г. Спенсер). Психологические модели действия и поведения людей, объясняющие социальные нормы и требования, создают спектр понимания смысла и значений социокультурной информации (З. Фрейд, К. Юнг, Э. Фромм, Ж. Лакан, П. Рикер и др.). По Фрейду, социально-полезные виды деятельности и есть культура. К. Юнг вводит в научный оборот понятие

«коллективного бессознательного», раскрывающего истинный смысл социальности человека.

В философских и культурологических исследованиях семиотический анализ культуры предполагает изучение культурных текстов с точки зрения производства и – самое главное – воздействия содержащейся в них информации на сознание. Логическую ветвь смысловых значений знаково-символической деятельности разрабатывали Г. Фреге, Ч. Пирс, Ч. Моррис, А. Тарский и др.

В лингвистической ветви рассматриваются структурные методы анализа естественных языков с привлечением методов теории информации, математического моделирования и пр. Ф. де Соссюр, Л. Витгенштейн анализировали знаковое содержание информации на уровне означаемого и означающего. Л. Витгенштейн вводит понятие «языковая игра» и рассматривает проблемы культуры как языковые. Э. Бенвенист считает язык «универсальной семиотической матрицей», способной реконструировать социокультурный дискурс.

Языковая сущность культуры рассматривалась в трудах представителей русской философии (Г. Шпет, А.Ф. Лосев, А. А. Богданов, П. Флоренский и др.).

Контекстное понимание в процессе социокультурной коммуникации базируется на трудах герменевтиков: и герменевтики сознания, и герменевтики бытия подчеркивают герменевтические приемы продуктивного диалога между собеседниками. По Х. Гадамеру, истинный смысл объекта истолкования заключается не в нем самом, но в предпонимании его субъектом.

Вышеуказанные работы определили общее направление исследования и служили методологическим основанием. Вместе с тем, анализ литературы показал отсутствие обобщающих работ, в которых общественные экономические явления, образующие единство существования, передачи социально-экономической информации, рассматривались бы как составляющие единого процесса.

Информационно-коммуникативная система языка осуществляет функцию трансляции информации в социокультурном времени и пространстве, предоставляя субъектам и объектам коммуникационного процесса возможность взаимопонимания в процессе совместного существования. Осознанный характер социокультурной деятельности определяется сущностью и семантическим содержанием, проявляющимся в двух относительно самостоятельных формах: материально-предметной, порожденной и организованной средствами материального производства, и семиотической, организованной контекстным содержанием и выраженной средствами кодовой системы «язык». Социальная информация в процессе коммуникации закрепляется в сознании субъекта в процессах кодирования смыслов и значений действий и их воспроизводства в практической деятельности. Выявление

коммуникационного аспекта сознания позволяет определить коммуникационную систему «познание».

**А. КАЛАТУРСКАЯ
н.р. Ю.С. БАСКОВА**

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТВОРЧЕСТВА КОРОЛЯ ПОП-МУЗЫКИ МАЙКЛА ДЖЕКСОНА

Актуальность выбранной нами темы обусловлена тем, что даже после смерти Майкла Джексона, его песни остаются значимыми и популярными. "Слова, музыка, движения, эмоции... Все его выступления завораживают, но потрясающий каскад движений под звуки короткой инструментальной интерлюдии Billie Jean навсегда закрепил за ним славу легендарного танцора. Каждое длится доли секунды, Майкл молниеносно пересекает сцену, замирая и вновь двигаясь вперед и назад практически одновременно. Никто не может в точности повторить это чудо, аудитория взрывается аплодисментами... В годы, последующие за этим выступлением, Майкл станет одним из наиболее известных людей в мире. По числу продажи его альбом Thriller превзойдет любые другие в истории популярной музыки. Он будет занесен в Книгу рекордов Гиннеса как наиболее успешный артист всех времен" [2, с.1].

В данной статье нас будет интересовать, прежде всего, человек как языковая личность. Мы рассмотрим автора песен с точки зрения лингвистики. "Лингвистика – наука, изучающая языки. Это наука о естественном человеческом языке вообще и обо всех языках мира как индивидуальных его представителях. Лингвистика изучает не только существующие (существовавшие или возможные в будущем) языки, но и человеческий язык вообще. Язык не дан лингвисту в прямом наблюдении; непосредственно наблюдаемы лишь факты речи, или языковые явления, то есть речевые акты носителей живого языка вместе с их результатами (текстами) или языковой материал (ограниченное число письменных текстов на мёртвом языке, которым уже никто не пользуется в качестве основного средства общения)"[3].

Практическим материалом для работы послужили песни: "Don't Stop 'Til You Get Enough", "Beat it", "Billie Jean", "Man in the mirror", которые были прослушаны в оригинале на английском языке. Объектом нашего исследования является Майкл Джексон, как автор вышеперечисленных песен (кроме песни "Man in the mirror"). Цель данной работы – изучить и проанализировать лингвистические особенности песен Майкла Джексона.

Актуальность темы определяется не только антропоцентрическим характером современной лингвистики, но также тем феноменом, что Майкл Джексон имеет огромную

популярность, несмотря на то, что после смерти Майкла прошло уже шесть лет.

Майкл Джозеф Джексон (англ. Michael Joseph Jackson) – американский певец, автор песен, танцор, хореограф, актёр. Самый успешный исполнитель в истории поп-музыки, известен как «Король поп-музыки», обладатель 15 премий Грэмми и сотен других премий. 25 раз занесён в Книгу рекордов Гиннесса. Количество проданных в мире записей Джексона (альбомов, синглов, сборников и т. д.) составляет 1 миллиард копий. В 2009 году официально признан Легендой Америки и Иконой Музыки [4].

«Неожиданная и трагическая смерть Майкла Джексона 25 июня 2009 года потрясла мир, и прошло немало времени, прежде чем пришло осознание: Король поп-музыки ушел, но его музыка будет жить вечно. Майкл впервые пришел в звукозаписывающую студию в ноябре 1967, через три месяца после своего девятилетия. Два года спустя он и его старшие братья исполнили свой первый хит "I want you back", и до самого дня смерти и после нее legion фанатов Майкла всегда остаются ему полностью преданы» [1 с.12].

На протяжении всей своей жизни Майкл Джексон имел прямое отношение к своим песням – в качестве автора, исполнителя и продюсера. Песни указаны ниже, описание включает в себя: название, дату выхода и связь песни с определённым моментом из жизни певца.

"Майкл подтвердил права на многочисленные песни, которые он писал самостоятельно или в соавторстве с кем-либо" [1 с.13].

Самая первая песня, написанная самим Майклом, вошла в его пятый студийный альбом "Off The Wall" (От стены) под названием "Don't Stop 'til You Get Enough" (Не останавливайся, пока не получишь вдоволь), выпущенный 28 июля 1979 года.

«Don't Stop 'till You Get Enough» стала вторым синглом Джексона, который достиг первого места в американском чарте Billboard Hot 100, и первым за 7 лет с момента предыдущего триумфа Ben, а также стала его первой композицией, занявшей первое место в чарте соул-синглов. Песня попала в первые десятки мировых чартов. За пару месяцев после релиза, песня получила золотую сертификацию. В конечном счёте, сингл стал платиновым.

В 1978 году Джексон снялся в роли Страшилы в фильме «Волшебник» – экранизации мюзикла Л. Фрэнка Баума «Удивительный волшебник из страны Оз». После съёмок Джексон, будучи ещё участником группы The Jacksons, познакомился с режиссёром Куинси Джонсом и попросил его порекомендовать хороших знакомых продюсеров для работы над будущими проектами. Джонс предложил себя, и оба начали работу над «Off The Wall». После прослушивания сотен демонстрационных треков оба решились на запись. Туда вошли «Workin' Day and Night», «Get on the Floor» и

«Don't Stop 'til You Get Enough». Песни были записаны в звукозаписывающих студиях Лос-Анджелеса. Джексон рассказывал, что, когда им овладела мелодия «Don't Stop 'til You Get Enough», он не мог выкинуть её из головы. Он напевал её, прогуливаясь по семейному дому в Энсино. Майкл не играл на инструментах, и его брат Рэнди исполнил мелодию на пианино в семейной звукозаписывающей студии. Когда мать Джексона, будучи Свидетелем Иеговы, услышала песню, она была шокирована содержанием текста. Кэтрин обратила внимание на то, что название песни может быть истолковано как проявление секса. Джексон уверял мать, что песня не ссылается на это, но сама песня о тех людях, которые хотят его. Проиграв запись Джонсу, тот решил включить её в состав «Off The Wall».

Песня «Don't Stop 'til You Get Enough» была положительно оценена критиками. Стивен Холден из Rolling Stone описал песню как "одну из немногих последних диско-композиций, которые актуальны, как танцевальная музыка, и по звуковой феерии сопоставима с песней группы Earth, Wind & Fire – „Boogie Wonderland“. Джексон также получил свою первую в сольной карьере награду Грэмми в номинации «Лучшее мужское вокальное исполнение в жанре R&B»

«Don't Stop 'til You Get Enough» – Майкл Джексон исполнил песню с вокальным иканием, которое стало одной из характерных черт вокала Джексона. Вместе с вокальным иканием, голос певца также характеризуется наличием вокальных тиков икоты, «брюзжания» и звука «oho!» Сам Майкл смело демонстрирует широчайшие возможности своего вокала. Don't Stop 'til You Get Enough заставляет его перейти с тенора на фальцет [5].

В песне встречаются множество стилистических приемов, в числе которых можно выделить лексические повторы: it make me feel like, it make me feel like (это заставляет чувствовать меня как), Keep on with the force don't stop, Don't stop 'til you get enough (продолжай с той же силой, не останавливайся, не останавливайся, пока не получишь вдоволь), сравнение: I'm melting (I'm melting) Like hot candle wax (я таю, как горячий воск свечи) и метафоры: Heartbreak enemy (враг с разбитым сердцем); So let love (oh let love) take us through the hours (так что дай любви пронести нас сквозь время). Примененные стилистические приемы позволяют почувствовать любовную атмосферу песни и понять настроение автора.

"Billie Jean" – второй сингл из шестого студийного альбома певца Thriller. Выпущен на лейбле Epic Records в январе 1983 года. Композиция была написана Джексоном и спродюсирована им самим и Куинси Джонсом. Песня хорошо известна своей характерной басовой партией и вокальными приёмами Джексона. Текст основан на реальном жизненном опыте певца и посвящён группе. Группы (англ. Groupie) – поклонница поп- или рок-группы, сопровождающая своих

кумиров во время гастролей.

С начала 70-х гг. Джексон принимал участие во всех гастролях семейной группы The Jackson 5 (позже The Jacksons) в качестве главного солиста. На момент первых концертов певцу было около 10 лет. С самого детства Джексон слышал от своих братьев истории о том, как сумасшедшие фанатки, группы, обвиняли их в отцовстве своих детей. Одна из таких девушек однажды проникла на территорию дома Джексона, а затем заявила, что он – отец одного из её близнецов; другая угрожала убить себя и своего ещё не родившегося ребёнка, если певец не женится на ней. Как объяснял сам музыкант, Билли Джин — не конкретная женщина, а собирательный образ всех групп, преследовавших его и его братьев на протяжении всей их карьеры. Джексон писал, что песня пришла ему в голову в 1981 году, когда в перерыве между записями он ехал по скоростному шоссе. Певец был настолько увлечён композицией песни, что не заметил дым, идущий из-под автомобиля: машина загорелась.

«Billie Jean» была положительно оценена музыкальными критиками. В Rolling Stone отметили, что в плане смысла текста — это «печальная, почти скорбная песня, в основу которой положены реальные чувства исполнителя» [7].

В композиции Billie Jean, как и в предыдущей песне, автор употребляет лексические повторы: "But the kid is not my son She says I am the one, but the kid is not my son" (Но этот ребенок не мой сын, Она говорит, что я единственный, Но этот ребенок не мой сын), сравнения: "She was more like a beauty queen" (она была как королева красоты), "his eyes were like mine" (его глаза были как мои) и метафору: "breaking young girls' hearts" (разбить молодые девичьи сердца), the law was on her side (закон был на ее стороне), эпитеты strong advice (сильный, ясный, определенный), sweet perfume (сладкий, приятный), риторические восклицания: Don't think twice! Do think twice (не думайте дважды! Обдумайте все дважды!), в тексте песни встречается сокращение слова "cause" (вместо "because"), также автор использует разговорные выражения don't mind (не против), be careful (будь осторожен).

"Билли Джин не моя девушка, она просто девушка, которая говорит, что я тот самый. Но ее ребенок не мой сын", – поет Майкл с болью на лице. Эту глубоко личную песню Майкл Джексон написал об отцах и сыновьях, об отверженных и о лжи.

В Интернете нам удалось найти перевод с английского на русский язык текста песни Billie Jean, в стихотворной форме:

Billie Jean	Билли Джин
She was more like a beauty queen From a movie scene I said don't mind, but what do you mean I am the one Who will dance on the floor in the round She said I am the one, who will dance on the floor in the round She told me her name was Billie Jean, as she caused a scene Then every head turned with eyes that dreamed of being the one Who will dance on the floor in the round People always told me be careful of what you do And don't go around breaking young girls' hearts And mother always told me be careful of who you love And be careful of what you do 'cause the lie becomes the truth Billie Jean is not my lover She's just a girl who claims that I am the one But the kid is not my son She says I am the one, but the kid is not my son For forty days and forty nights The law was on her side But who can stand when she's in demand Her schemes and plans 'Cause we danced on the floor in the round So take my strong advice,	Она сияла красотой, затмив Даже кинодив Но её слов не пойму, что один лишь пойду Танцевать с ней у всех на виду Говорит: я пойду Танцевать с ней один на виду Красотку эту зовут Билли Джин И все как один На неё смотрят лишь, и Хочет каждый вокруг Танцевать с ней у всех на виду. Мне люди говорили: Ты осторожен будь Не разбивай ты девичьи сердца И мать меня учила: Когда же ты поймешь Ведь может так случится И правдой станет ложь. Билли Джин я не любил! Мне говорит, что Отцом мог быть я лишь один Но это не мой сын! Говорит: я один Но это не мой сын! И суд все сорок ночей и дней Благосклонен к ней Напрасен спор — План её хитер Ведь только я Танцевал с ней у всех на виду Вам совет дам простой: Думать надо всегда головой! (Го-ло-вой! Го-ло-вой!) Моей любимой Она про ту ночь

just remember to always think twice (Don't think twice! Do think twice!) She told my baby we'd danced till three, then she looked at me Then showed a photo a baby cried his eyes were like mine (oh, no!) 'Cause we danced on the floor in the round, baby People always told me be careful of what you do And don't go around breaking young girls' hearts She came and stood right by me Then the smell of sweet perfume This happened much too soon She called me to her room Billie Jean is not my lover She's just a girl who claims that I am the one But the kid is not my son She says I am the one, but the kid is not my son She says I am the one, but the kid is not my son	Рассказать непрочь Но очи крохи про меня Лучше всех говорят: Тот же блеск, тот же цвет, тот же взгляд Мне люди говорили: Ты осторожен будь Не разбивай ты девичьи сердца Но она была так близко Её духами я пленён И вот уже вдвоём К ней в комнату идём... В Билли Джин я не влюблён! Но её сын, она Уверена в том, Лишь от меня рождён! Билли Джин мне никто! Своему сыну меня, Сам не знаю за что, Назначила отцом! Автор перевода — Жан- Поль Пискунов[8]
---	--

Песня "Beat It" (название можно перевести как "Проваливай", "Будь выше этого", "Удирай"), вышла 3 февраля 1983 года. "Третий сингл с шестого студийного альбома певца Thriller. Был выпущен на лейбле Epic Records. Песня была написана Джексоном и спродюсирована им самим и Куинси Джонсом. Текст направлен против бандитизма и насилия".

"Джексон начал работу над песней во время записи альбома Thriller в 1982 году. Продюсер Куинси Джонс хотел, чтобы на пластинку попала композиция в жанре рок-музыки, что-то похожее на песню «My Sharona» (англ.) русск. группы The Knack. По словам Джексона, процесс создания пошёл очень быстро. Ему хотелось, чтобы в новой песне звучали громкие ударные, придающие ей африканский колорит, затем появилась идея гитарной партии. Показывая голосом, как должны звучать партии всех инструментов в

композиции, певец записал их на диктофон, затем принёс плёнку музыкантам и подготовил с ними демоверсию. Джексон рассказывал, что, создавая «Beat It», он задумался над тем, как он повёл бы себя в случае встречи с участником уличной банды один на один. Смысл текста песни сводится к тому, как разрешить конфликт мирным путём, без применения насилия".

Композиция была положительно оценена музыкальными критиками. Песня и видеоклип к ней были отмечены множеством наград, среди которых две статуэтки «Грэмми» и две «American Music Awards» [9].

Майкл Джексон в песне показывает столкновение между героем песни, у которого нет имени и участниками уличной банды, чтобы изобразить накал между ними, автор использует метафору: "The fire's in their eyes and their words are really clear" (В их глазах пылал огонь, их слова были предельно чисты). Исполнитель даёт шанс своему герою уйти без кровопролитий и насилия: "Don't wanna see no blood, don't be a macho man You wanna be tough, better do what you can So beat it, but you wanna be bad..." They're out to get you, better leave while you can Don't wanna be a boy, you wanna be a man You wanna stay alive, better do what you can So beat it, just beat it" (Не надо никаких кровопролитий, не строй из себя мачо. Ты хочешь быть крутым... Лучше делай то, что тебе по зубам. Так удирай! Но ты хочешь быть плохим/Они уже идут за тобой — лучше уходи, пока можешь. Ты не хочешь быть мальчишкой, ты хочешь быть мужчиной! Ты хочешь остаться в живых... Лучше делай то, что тебе по зубам! Так удирай, удирай!). В тексте песни имеются разговорные выражения: be tough (быть крутым), It doesn't matter (не имеет значения), beat it (удирай, отвали), сокращения: playin' (playing), showin' (showing). "В музыкальном видео, по сюжету Джексон выступает в качестве миротворца: он предотвращает схватку между двумя враждующими уличными бандами. Журналисты писали о том, что концепция клипа основана на сюжете мюзикла «Вестсайдская история», однако Боб Джиральди опроверг эту информацию. По его словам, мысль подал знакомый: он рассказал режиссёру историю о том, как двое мужчин боролись на выкидных ножах, причём один из них привязал своё запястье к запястью другого. Videоклип оканчивается массовым танцем, ставшим одной из визитных карточек певца. Хореографом выступил Майкл Петерс, участие в создании постановки принял и сам Джексон". И в клипе, и в песне мы не видим прямой борьбы между участниками, как было выше сказано, Майкл Джексон в своем тексте выступил против бандитизма и насилия.

"Man in the mirror" (Человек в зеркале") – четвёртый сингл из седьмого студийного альбома "Bad". Выпущен на лейбле Epic Records 9 января 1988 года. Композиция, выдержанная в жанре госпела, была

написана Саидой Гарретт и Гленом Баллардом и спродюсирована Майклом Джексоном и Куинси Джонсом. В тексте звучит призыв слушателям, прежде всего, взглянуть на себя со стороны и измениться к лучшему: таким образом, можно изменить к лучшему и весь мир вокруг [11]. "I'm gonna make a change For once in my life" (Я должен сделать изменение в своей жизни).

Видеоклип на песню, режиссёром которого выступил Дональд Уилсон, демонстрирует картины массового голода, войны и проявлений расизма. Об этом сказано во 2-м куплете песни: "I see the kids in the streets With not enough to eat Who am I to be blind? Pretending not to see their needs" (Я вижу детей на улице, Которым не хватает еды... Кто я такой, чтобы оставаться слепым? Притворяясь, что не вижу их нищету". В композиции для создания сумасшедшей энергии автор использует лексические повторы и риторические восклицания: "You know it!, You've got to move! Chime on! Chime on! Stand up! Stand up! Stand up! (Yeah! Make that change) Stand up and lift yourself, now!" (Ты знаешь это! Ты должен сделать шаг! Громче! Громче! Встать! Встать! Встать! (Да! Изменить!) Встать и поднять самого себя, сейчас!), риторические вопросы: Who am I to be blind? (Кто я такой, чтобы оставаться слепым?) Could it be really me, pretending that they're not alone? (Неужели это правда я, притворяюсь, что они не одиноки?), эпитеты: favorite (любимое), A summer disregard (летнее равнодушие), a selfish kind of love (эгоистичная любовь), a washed-out dream (размытая мечта), автор активно использует разговорные слова: Yeah (да), ya' (You=ты), hoo (эй!) Chime on! (громче), Take a look at yourself (взгляни на себя), метафору: "Blowing my mind", которая также может переводиться "затмевает мысли", "потрясает воображение", "взрывает мои мысли". Наряду с этим, в композиции есть строка, в которой речь идет о дереве, кора которого изрезана людьми, оставлявшими на нем различные надписи: "A willow deeply scarred" – по словам одного из авторов песни, Сиды Гаррет.

"В куплетах «Man in the Mirror» описываются многие беды нашего мира, а припев заставляет слушателя почувствовать, что он может стать частью его исцеления. Композицию можно считать полноценным гимном. Сложно создать такую песню, не свалившись в позёрство, но «Man in the Mirror» успешно удерживает этот баланс"[11], так описали песню обозреватели PopMatters.

Кто мог подумать, что летом 2009 года не станет Величайшего человека, короля поп-музыки, актера и любящего отца, 29 августа 2016 Майклу Джексону исполнилось бы 58 лет. Но, несмотря на его смерть, творчество Майкла популярно. В его честь, каждый год, фанаты во всему миру устраивают флешмобы, выходящие за рамки обычных фан-мобов, и они дали начало совсем новому, уникальному движению. Никто не забудет Майкла-певца, Майкла-танцора, с его

знаменитой лунной походкой, и Майкла-человека.

Для анализа творчества Майкла Джексона мы взяли четыре композиции: две песни о любви и две песни, выступающие против борьбы и насилия. Проанализировав тексты песен, мы пришли к выводу, что Майкл – талантливый человек, его песни могут быть как лиричными и нежными, так и зажигательными, танцевальными и вдохновляющими. Майкл внес значительный вклад в развитие поп, RnB, рок музыки, танца и моды. Не зря Майкла Джексона прозвали Легендой Америки и Иконой Музыки.

Литература:

1. Крис Кадман и Крейг Халстед. Майкл Джексон: Энциклопедия творчества. 2-е издание.
2. Рэнди Тараборелли. Майкл Джексон (1958-2009). Жизнь короля.
3. Лингвистика [электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лингвистика> (дата обращения 08.04.2016).
4. Майкл Джексон [электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Джексон_Майкл (дата обращения 08.04.2016).
5. Песня "Don't 'till you get enough" [электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Don'ttill_You_Get_Enough (дата обращения 08.04.2016).
6. [электронный ресурс]. URL: http://en.lyrsense.com/michael_jackson/dont_stop_till_you_get_enough#v2 (дата обращения 08.04.2016).
7. Песня "Billie Jean" [электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Billie_Jean (дата обращения 08.04.2016).
8. [электронный ресурс]. URL: http://en.lyrsense.com/michael_jackson/billie_jean#v2 (дата обращения 08.04.2016).
9. Песня "Beat it" [электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Beat_It (дата обращения 08.04.2016).
10. [электронный ресурс]. URL: http://en.lyrsense.com/michael_jackson/beat_it (дата обращения 08.04.2016).
11. Песня "Man in the mirror" [электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Man_in_the_Mirror (дата обращения 08.04.2016).
12. [электронный ресурс]. URL: http://en.lyrsense.com/michael_jackson/man_in_the_mirror (дата обращения 08.04.2016).

А. ЛАРКИНА
н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

ЗАИМСТВОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В наше время заимствование английских слов в русском языке стало одной из актуальных проблем. Люди постепенно начинают делать «скудным» свой родной язык, внося в него английскую речь. Языки всего мира постоянно находятся в процессе эволюции, и наш словарный запас подобен лексическому показу моды, где слова соревнуются в популярности. Новые слова возникают ежедневно, зачастую обогащая наши языки и придавая им колорит. Однако

глобальное влияние английского, вероятно, вредит современному русскому языку, поскольку люди заменяют уже существующие совершенно адекватные русские слова более “крутыми”, более привлекательными английскими эквивалентами. Ученые выделяют несколько факторов, влияющих на развитие англицизмов:

1) Развитие компьютерных технологий и социальных сетей, которые пользуются популярностью среди представителей молодежи.

2) Современная музыкальная и «клубная» культура, а также киноиндустрия оказывают непосредственное влияние на жизнь молодых людей. К этой группе относятся такие слова, как *release* – релиз, *playlist* – плейлист, *remake* – ремейк, *face-control* – фейс-контроль.

3) СМИ и телевидение являются неотъемлемой частью жизни молодежи.

4) Названия популярных видов спорта также заимствуются русским языком.

5) Производственные термины, внедряемые работниками различных сфер профессиональной деятельности: *marketing* – маркетинг, *leasing* – лизинг, *broker* – брокер, *manager* – менеджер, *promoter* – промоутер.

6) Развитие сетей быстрого питания стало причиной появления некоторых англицизмов, таких как *fast-food* – фаст-фуд, *cheeseburger* – чизбургер, *hot-dog* – хот-дог.

7) Подражание образу жизни американской и английской молодежи.

Заимствования из английского языка традиционно делят на две группы. Первая группа включает в себя слова, заимствованные по причине отсутствия их эквивалентов в русском языке. Заимствование англицизмов из второй группы создает в русском языке лексическую избыточность, и, как правило, один из синонимов закрепляется в языке, а другой выходит из употребления. Молодежь чаще использует в своей речи заимствованные слова, а русский эквивалент забывается.

Началом проникновения английских слов в русский язык принято считать середину или конец XVI века, когда началось непосредственное сближение России с Англией. С начала торговых отношений у России с Англией завязываются довольно прочные политические и дипломатические связи. После вступления на престол Петра I большое значение стало уделяться изучению английского языка. Учащаются поездки русских в Англию для обучения не только английскому языку, но и другим наукам – кораблестроению, военному и инженерному делу. На протяжении всего XVIII в. наблюдается дальнейшее проникновение слов из английского языка в русский. Английские слова, попадая в русский язык, постепенно приспосабливаются и подчиняются правилам русского

словообразования. Со временем они практически утрачивают черты своего нерусского происхождения. Есть такие заимствования, которые настолько обрусели, что не обнаруживают своего иностранного происхождения (торт, вокзал, комбайн, спорт, ринг), другие же сохраняют отдельные черты языка – оригинала, благодаря которым выделяются в русской лексике как слова-пришельцы. Так как же распознать английские слова в русской речи? Чтобы понять это, необходимо знать некоторые признаки:

Особым фонетическим признаком слов английского происхождения является сочетание «j/g», что несвойственно русскому языку. Это jumpers, jungle, jacuzzi, jeep, digest, management, image и другие.

Придыхательное h, которого русская фонетика не знает, подменяется звуком [x] или [г] (hockey – хоккей, hero – герой, hobby – хобби, hall – холл).

Среди морфологических примет самой характерной чертой является неизменяемо-ть слова по падежам, неимение форм множественного и единственного числа: хобби, мисс, миссис.

Что касается морфемных примет:

Наиболее многочисленная группа – это существительные на -er, -or (docker, provider, sweater, trawler, sprinter, sponsor, auditor, barter, broker, dealer, pager, crackers, cursor, voucher, tender, thriller, hamburger, producer, manager и другие).

Слова английского происхождения часто оканчиваются на -ing (blooming, ranking, dumping, marketing, briefing, camping, monitoring, holding, piercing, leasing).

Существительных, оканчивающиеся на -ment, тоже большое разнообразие (management, parliament, the impeachment, the establishment).

Также одной из примет заимствованных слов из английского языка является наличие – man в сложных словах (businessman, policeman, showman).

Немало слов-заимствований встречается и со словом show, которое входит в состав сложного слова, образуя, таким образом, два корня: show – business, men show, talk show, television show, motorshow.

В отдельную группу можно выделить слова с английским корнем time (aum times, timer)

Достаточно много слов с корнем ball, который встречается в названиях различных видов спорта (basketball, volleyball, handball, baseball, football).

Нередко можно встретить слова, которые записываются не русскими буквами: baby, trade-union, trade-mark, happy end.

Слова, заимствованные из английского? стали появляться во многих языках мира потому, что люди стали больше путешествовать,

появился Интернет, развиваются связи между странами, усилился культурный обмен, английский язык становится международным языком общения.

Виды англицизмов:

Фонозаимствования – инослова по звучанию^ тинэйджер < teenager – подросток.

Гибриды. Иностранные слова с русским суффиксом, приставкой или окончанием креативный < creative – творческий.

Кальки. Слова, похожие по звучанию и написанию: меню < menu.

Экзотизмы. Бессинонимичные обозначения особой нерусской действительности: чизбургер < cheeseburger.

Варваризмы. Синонимичные, но просторечно-выразительные вкрапления из иностранного языка. о'кей < OK, вау < Wow!

Композиты. Иностранные слова из 2 английских корней:

супермаркет < supermarket – универсам.

Жаргонизмы. Иностранные слова с искажённым звучанием в быстром просторечии: клёвый < clever – умный.

Лжеанглицизмы Новообразования для обозначения новых для обоих языков понятий и явлений из сложения английских или английского и русского слов.

Жаргонные англицизмы. Они особенно засоряют речь, поэтому их лучше не использовать: дедлайн – крайний срок, лавер – любовник, лузер – неудачник, органайзер – обувные полки, пост – интернет-запись, спикер – выступающий, докладчик, оратор, трафик – дорожное движение, фанат – болельщик, поклонник, френдлента – дружеская подписка, хавбек – полузащитник

Тематические англицизмы. Сегодня лингвисты особенно отмечают следующие источники англицизмов: реклама, Интернет, кино, музыка, спорт, косметика.

БЫТ (mixer, shaker, toaster, jumper, second-hand, hand-made, jeans, cracker, baby, weekend, hair, shoes, lunch).

ЭЛЕКТРОНИКА (printer, browser, scanner, notebook, Internet, computer, user).

СПОРТ (diving, bowling, biker, sprinter, match, football, snowboard, skateboard, time-out, playmaker, drive).

ПРОФЕССИИ (broker, security, provider, realtor, producer, pensioner).

МАССОВАЯ КУЛЬТУРА (remake, image, poster, hit, jazz, crossword, talk-show, meeting, present, superstar, boyfriend, fashionable).

В последнее время у студентов очень возрос интерес к английскому языку в связи с тем, что появилась возможность посещения Америки, Великобритании и других стран, где английский является официальным языком. В результате таких поездок студенты

имеют возможность не только посмотреть другие страны, приобщиться к их культуре, заработать (если это специальные студенческие программы по трудоустройству на летний период в США некоторые европейские страны), но и получить отличную языковую практику, пополнить свой словарный запас. Заимствования из английского языка охватывают все сферы студенческой жизни.

Сфера учебы представлена следующими лексемами:

- наименование преподавателей: *тичер* или *тичка* (от teacher): *Вон ваш тичер идет. – У нас не тичер, а тичка.*
- прозвища преподавателей: *бибисшиник* (от аббревиатуры BBC-British Broadcasting Corporation) – кличка преподавателей с похожими инициалами, например, Виталий Владимирович Соловьев;
- обозначение учебных заведений: *инститьют* (от institute) – *Ты сегодня в институте идешь или опять сачкуешь?*;
- наименование факультетов: *деп* (от department) – *Ты на каком депе учишься?*;
- обозначения студентов различных специальностей: *манеры* (от managers) – менеджеры (*Мы будущие манеры*), *трейды* или *трейдинги* (от trade) – студенты Торгового университета (*Мы не просто студенты, мы трейды*); *маркеты*, *маркеры* (от marker) – студенты-маркетологи (*Это группа экономистов? – Нет, маркетов*);
- названия предметов и дисциплин: *инглиш* или *пинглиш* (перенос из жаргона школьников от English) – английский язык (*На инглиш идешь? Еще не знаю*); *субъект*, *субъекты* (от subject) – общее название для всех предметов (*Ну какие субъекты будем мучить в этом году?*);
- предметы, относящиеся к студенческой жизни: *кредитка* (от credit book) – зачетка (*У меня кредитка праздничная – одни трояки*); *айди*, *айдишник* (от ID -identification) – студенческий билет (*У меня такая фотка в айдишнике – родная мама не узнает*);
- различные временные отрезки, элементы расписания: *терм* (от term) – семестр (*Этот терм какой-то длинный. Когда он уже закончится? – Что, уже устал учиться?*); *виндик*, *виндоу*, *виндушник* (от window) – “окно”, отсутствие пары или занятия (*После физры у нас виндушник, пойдем в кафешке посидим*); *халидей* или *хolidays* (от holiday) – каникулы (*В моей жизни все ОК, скоро будет халидей*);
- обозначение различных зданий, учебных заведений, корпусов, аудиторий: *хостел* (от hostel) – общежитие (*Ну пошел я до хаты, в свой хостел намбар ту*); *глас кофин* (от glass coffin – стеклянный гроб) – стекляшка, застекленная аудитория, которая очень хорошо просматривается с улицы (*Следующая пара – шоу “За стеклом”*). *Мы в глас кофине будем. Опять бомжи ломиться бу-*

дуг); *ридинг рум* (от reading room) – читальный зал (*После пар – в ридинг рум учиться, учиться и только учиться*); *джим* (от gym) – спортивный зал (*В джиме нас физрук не так сильно гоняет, как на стадионе*);

- наименования различных контрольных мероприятий и понятий, связанных с ними: *тейл* (от tail) – несданный вовремя экзамен или зачет (*Я еще от тейлов за зимнюю сессию не отделался, а уже лето на носу*); *экс* (сокращенно excellent) – пятерка, отличная оценка (*Я сегодня по семинару экс получил*); *экземы* или *земы* (от exams) – экзамены (*Сколько земов тебе осталось сдать? - Два*); *тестинг* (от test) – тестирование, контрольная или проверочная работа (*На второй паре тестинг пишем, я с тобой сяду, если что*).

Лексические единицы, заимствованные из английского языка и совпадающие с молодежным жаргоном, можно разделить на несколько категорий:

- употребление наркотиков и спиртных напитков: *дринк*, *дринкать* (от drink) – напиток, выпивать (*Опять вчера надринкались*); *дринкач*, *дринкер* – пьяница, алкоголик (*Наш электрик – дринкач конченный*); *экать* (от ecstasy) – принимать легкие наркотики (*Экнули – и в люлю*);

- выяснение отношений, разборки: *кипиш* (от keep) – скандал (*Убери сигареты, а то комендант кипиш устроит*); *килять* (от kill) – бить, убивать морально и физически (*Готовься, его братва придет нас килать*); *бэтл* (от battle) – драка, драться (*Пойдем на бэтл посмотрим*);

- межличностные отношения: *френд*, *френдиться* (от friend) – друг, дружить (*Он мой лучший френд*); *лавить* (от love) – любить (*Всех лавить невозможно*); *лайкать* (от like) – любить, нравиться (*Ты хоть кого-нибудь лайкишь?*); *адораться*, *адоровать* (от adore) – тайно любить кого-либо, проявлять симпатию к лицам противоположного пола (*Он адорует Люську – Не может быть*); *мититься*, *митинговать* (от meet) – встречаться, дружить (*Мы с моим уже год митингуемся*); *мейклавиться* (от make love) – заниматься любовью (*они мейклавились вовсю, когда ее паренты в квартиру вломились*); *кисоваться*, *кисаться* (от kiss) – целоваться (*Ну дай я тебя кисну хоть один разок*).

Мы провели анализ среди учащихся в нашем институте и пришли к выводу, что среди них большинство не используют в своей речи англицизмов, и это очень положительный фактор. Всего в анкетировании приняли участие 100 человек.

Те, которые используют англицизмы в своей речи, были студенты юридического факультета – 12 человек, УСТ – 17 человек, печати и журналистики – 17 человек, экономисты – 2 человека.

Пол	
М	Ж
19 человек	29 человек

Возраст		
ГОД	М	Ж
1998	4	2
1997	7	13
1996	2	
1995	4	8
1994	2	4
1993		2

Те, которые не используют англицизмы в своей речи, были студенты юридического факультета – 19 человек, УСТ – 10 человек, печати и журналистики – 6 человек, экономисты – 8 человек.

Пол	
М	Ж
19 человек	43 человека

Возраст		
ГОД	М	Ж
1998	2	2
1997	6	16
1996	5	12
1995	4	13
1994	2	

По результатам анкет наибольшее количество англицизмов используется в массовой культуре - 46%. Самые популярные из них – это go, nice, good, OK, bye, sorry и thank you. Наименьшее количество англицизмов используется в спорте – всего 6 % (football, snowboard, skateboard, time-out, volleyball). Бытовые – 8% (baby, weekend, mixer, jeans), электроника набрала 15% (apple, iPhone, notebook, printer, scanner, Internet, computer), профессии – 9% (manager, realtor, security). Также студенты КСЭИ используют в своей речи английские слова ненормативной лексики – 3%.

Родной язык – это слова, которые окружают нас с рождения, это частичка истории нашего народа, многие люди не говорят на своем родном языке, но помнят его и с радостью общаются на нем с теми людьми, которые его знают. Взрослое поколение с грустью наблюдает за людьми нового времени? и многим из людей не нравится, что русский язык засоряется сленгом, ненормативной лексикой и иностранными словами, это портит его, язык теряет свою

уникальность и своеобразие. К сожалению, современная молодежь для выражения своих мыслей использует сокращение слов и меняет их произношение. Язык — живой организм, и он изменяется и развивается вместе с его носителями. Заимствования приживаются в русском языке, некоторые так и остаются непонятными и «чужими» для большинства людей. Надо делать всё возможное, чтобы в будущем люди для выражения своих мыслей использовали русские литературные слова, и тогда язык останется таким же живописным и неповторимым.

Литература:

1. Беляева С.А. Английские слова в русском языке XVI-XX вв. Издательство. Дальневосточного университета. Владивосток, 1984.
2. Боженко Л. Заимствованная лексика в современном русском языке.
3. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. - М.: Просвещение, 1968.
4. Шапошников В.Н. Иностранные слова в современной российской жизни // Русская речь. - 1997. - № 3. (С. 38-42).
5. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика.- М., 1977.

А. НЕМКИНА
н.р. Ю.С. БАСКОВА

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ПЕСНИ "WHERE HAVE ALL THE FLOWERS GONE" НА РУССКИЙ, НЕМЕЦКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ

Музыка – самая тесная связь с народом.
Она может изменить его взгляды,
подарить новое мировоззрение,
заставить любить что-то новое,
наставить на другой путь.
Проникает в самые глубины сознания.
Моцарт

В музыке есть что-то таинственное, что-то такое, что влечет нас к ней, неважно, грустная она или веселая. Человека музыка сопровождает всю жизнь, начиная с колыбельных песен и заканчивая похоронной грустной мелодией. Музыка отображает наше настроение, наше поведение, мысли. Большинство людей осознают, что самое главное – это выбрать правильную мелодию для прослушивания, но главное не это, а главное – прикоснуться к истине. Попробовать проникнуть в тонкий душевный мир человека. Лететь и упасть в этот же момент, плакать или смеяться под музыку, неважно, что звучит, то ли это тяжелый металл, то ли собачий вальс, даже неважно то, откуда идет музыка: из колонок или на концерте.

На всё это способна музыка, но не задумывались ли вы, какую

именно смысловую нагрузку может нести одна и та же песня, только переведенная на разные языки? Ведь у каждого языка есть свои грамматические и смысловые особенности.

Поэтому целью нашего исследования стал именно перевод песни «Where have all the flowers gone». У нее интересная композиция и история создания. Эта песня исполняется на многих разных языках мира, но в данной работе мы будем исследовать ее оригинальный текст на английском и поэтические переводы на русский, немецкий и французский языки. Цель нашего исследования – провести сравнительный анализ переводов и понять, на какой язык удалось перевести удачнее песню и сохранить авторскую мысль.

«Where Have All the Flowers Gone?» (1961) – англоязычная антивоенная песня в стиле фолк. Первые три её куплета написал в 1955 г. Пит Сигер, а остальные в 1960 г. написал Джо Хикерсон. В 2010 журнал New Statesman включил эту песню в список 20 самых известных песен политического содержания [3].

В 1955 году американский бард Питер Сигер, сидя в самолете, перечитывал понравившиеся ему три строчки из песни из романа Михаила Шолохова «Тихий Дон» (в переводе на английский), которые он выписал в свою записную книжку: «Where are the flowers? The girls have plucked them. Where are the girls? They've taken husbands. Where are the men? They're all in the army» (Где все цветы? Их девушки собрали. А где все девушки? Они вышли замуж. А где же мужья их? Все они в армии).

Неожиданно один пассажир сказал своей жене: «Когда же они, наконец, научатся?!» (он говорил о своих детях). После этих слов в голове Сигера что-то соединилось, и он быстро дописал песню, придумав несколько куплетов [Там же].

В оригинале песня (колыбельная) из романа (глава 3 первой книги «Тихого Дона») звучит так:

— Колода-дуда,
— Иде ж ты была?
— Коней стерегла.
— Чего выстерегла?
— Коня с седлом,
— С золотым махром...
— А иде ж твой конь?
— За воротами стоит,
— А иде ж ворота?
— Вода унесла.
— А иде ж гуси?
— В камыш ушли.
— А иде ж камыш?
— Девки выжали.

- А иде ж девки?
- Девки замуж ушли.
- А иде ж казаки?
- На войну пошли...

Каким-то неведомым образом песня Пита Сигера просочилась в массы. Её «звёздным часом» стал 1962 год, когда её, не сговариваясь, записали два трио – “PETER, PAUL AND MARY” и “KINGSTIN TRIO” – и песня стала безумно популярной. Забавно, что оба коллектива поначалу не подозревали об авторстве Сигера и считали песню народной. В том же 1962 году её впервые исполнила великая Марлен Дитрих – исполнила на немецком языке под названием «Sag mir, wo die Blumen sind», а впоследствии пела и французскую версию – «Que Sont Devenues les Fleurs» (которую позже спела Далида). Каверов на песню было неисчислимое множество, она стала своеобразным антивоенным символом 1960-х годов [1].

Вначале проведем анализ оригинального текста на английском языке. Песня написана в народной стилистике, что предполагает большое количество лексических повторов: постоянно повторяются строки “Long time passing” (Сколько времени прошло) и “Long time ago” (давным-давно). Отличительной особенностью песни является лексическая анафора (единоначатие) – это слово where (где) и синтаксический параллелизм. Каждый куплет содержит в себе несколько вопросов. На некоторые из них автор дает ответы, но последний вопрос в каждом куплете является риторическим: When will they ever learn? – Когда же они, наконец, научатся? Прямое ответа нет. Но из содержания всей песни мы понимаем, что люди, очевидно, никогда не научатся и не перестанут воевать. Песня обладает кольцевой композицией – сюжетная линия открывается цветами, проходит своеобразный круг «цветы – девушки – молодые мужчины – солдаты – могилы – цветы», который возвращается к тому, с чего начинался, - к цветам.

Предлагаем вашему вниманию оригинальный текст, написанный Питом Сигером и Джо Хикерсоном, а также поэтический перевод на русский язык Олега Нестерова.

WHERE HAVE ALL THE FLOWERS GONE words and music by Pete Seeger	«ГДЕ ЦВЕТЫ?» Перевод – Олег Нестеров
Where have all the flowers gone? Long time passing Where have all the flowers gone? Long time ago Where have all the flowers gone? Picked by young girls every one When will they ever learn? When will they ever learn?	Где цветы, дай мне ответ, где они остались? Где цветы, дай мне ответ, где они растут? Где цветы, дай мне ответ - девушки сорвали, и вот их нет. Когда же все это поймут? Когда же все поймут?

Where have all the young girls gone? Long time passing Where have all the young girls gone? Long time ago Where have all the young girls gone? Gone to young men every one When will they ever learn? When will they ever learn?	А девушки где, дай ответ, где они остались? Девушки где, дай ответ, где они живут? Девушки где, дай ответ - вышли замуж, и вот их нет. Когда же все это поймут? Когда же все поймут?
Where have all the young men gone? Long time passing Where have all the young men gone? Long time ago Where have all the young men gone? Gone to soldiers every one When will they ever learn? When will they ever learn?	А где мужья их, дай ответ, где они остались? Где мужья их, дай ответ, где теперь живут? Где мужья их, дай ответ - ушли в солдаты, и вот их нет. Когда же все это поймут? Когда же все поймут?
Where have all the soldiers gone? Long time passing Where have all the soldiers gone? Long time ago Where have all the soldiers gone? They've gone to graveyards every one When will they ever learn? When will they ever learn?	А где солдаты, дай ответ, где они остались? Где солдаты, дай ответ, ведь их так ждут! Где солдаты, дай ответ - легли в могилы, и вот их нет. Когда же все это поймут? Когда же все поймут?
Where have all the graveyards gone? Long time passing Where have all the graveyards gone? Long time ago Where have all the graveyards gone? Gone to flowers every one When will we ever learn? When will we ever learn?	Где могилы, дай ответ, где они остались? Где могилы, дай ответ, где слезы льют? Где могилы, дай ответ - цветами стали, и вот их нет. Когда же все это поймут? Когда же все поймут?

Художественный перевод текста – это самый сложный из письменных видов перевода. Кроме отличного знания обоих языков, дара слова, чувства языка, переводчик должен иметь художественное чутьё, талант писателя или поэта. Следует понимать, что великолепный художественный перевод под силу не каждому опытному переводчику [2].

С какими трудностями столкнулся переводчик? Во-первых, английские вопросы составлены во времени Present Perfect, которое только что завершилось и результат этого действия есть в настоящем. В русском языке нет аналогичного времени, поэтому в первой строке использовано настоящее время «Где цветы?», а во второй – прошедшее «Где они остались?». Во-вторых, возникает вопрос сохранения стихотворного размера. В первой строке английского языка есть 7 слогов. При переводе исчезает вспомогательный глагол, артикль, и в

строчке «Где цветы?» остается всего три слога. Т.е. переводчику требуется добавлять еще 4 слога, отсюда появляется фраза «Дай мне ответ», которой не было в оригинале. Этот прием называется лексическим добавлением. Мы видим еще несколько подобных лексических добавлений: «и вот их нет», «где слезы льют», что объясняется необходимостью сохранить размер.

Теперь проанализируем финальный риторический вопрос. В английском тексте 4 раза был вопрос “When will they ever learn?” (Когда же они, наконец, научатся?), а в последнем куплете поэт поменял местоимение: “When will we ever learn?” (Когда же мы, наконец, научимся?), причислив себя таким образом и любого поющего эту песню ко всему человечеству, которое ведет войны на протяжении всей своей истории. Это значимая замена с точки зрения смысла. В русском переводе мы не видим этого приема. Финальный вопрос звучит так: «Когда же все это поймут?»

Однако, в целом, следует признать, что поэтический перевод на русский язык соответствует основной цели перевода – передана смысловая сторона текста, сохранен стихотворный размер, отражены основные стилистические фигуры.

Теперь проанализируем перевод песни Where have all the flowers gone на французский язык. Для удобства анализа мы предлагаем подстрочный перевод на русский язык.

Dalida QUE SONT DEVENUES LES FLEURS	
Оригинал на французском	Подстрочник
Que sont devenues les fleurs? Du temps qui passé Que sont devenues les fleurs? Du temps passé Les filles les ont coupées Elles en ont fait des bouquets Apprendrons-nous un jour? Apprendrons-nous un jamais? Que sont devenues les filles? Du temps qui passé Que sont devenues les filles? Du temps passé Elles ont donné leur bouquet Aux gars qu'elles rencontraient Apprendrons-nous un jour? Apprendrons-nous jamais? Que sont devenus les gars?	– Что стало с цветами времени, которое прошло? Что стало с цветами времени прошлого? девушки их срезали они из них сделали букеты Научимся ли мы однажды? Или не научимся никогда? Что стало с девушками времени, которое прошло? Что стало с девушками времени прошлого? Они отдали свой букет Парням, с которыми встречались Научимся ли мы однажды? Или не научимся никогда? Что стало с парнями

Du temps qui passé Que sont devenus les gars? Du temps passé A la guerre ils sont allés A la guerre ils sont tombés Apprendrons-nous un jour? Apprendrons-nous jamais? Que sont devenues les fleurs? Du temps qui passé Que sont devenues les fleurs? Du temps passé Sur les tombes elles ont poussé D'autres filles vont les couper Apprendrons-nous un jour? Apprendrons-nous jamais?	времени, которое прошло? Что стало с парнями времени прошлого? На войну они ушли На войне они пали Научимся ли мы однажды? Или не научимся никогда? Что стало с цветами времени, которое прошло? Что стало с цветами времени прошлого? На могилах они выросли Другие девушки их срежут Научимся ли мы однажды? Или не научимся никогда?
---	---

Сразу замечаем, что вместо пяти куплетов оригинала, во французском переводе мы видим только четыре куплета песни. Последний куплет объединяет в себе сразу два структурных элемента – цветы и могилы. Немного изменен основной вопрос: вместо глагола *go* – уходить (“Where have all the flowers gone?”) используется глагол *devenir* – становиться: «Что стало с цветами?». Интересна трансформация финального вопроса: он распадается на две части. В первой части звучит так же, как и в оригинале: «Научимся ли мы однажды?», а во второй части поется – «Или не научимся никогда?» Использование слова “*jamais*” (жамэ) – «никогда» – придает тексту французского перевода оттенок безысходности, несмотря на то, что исполнение Далиды выглядит самым легким из всех найденных нами вариантов.

В переводе на немецкий язык эту песню пела великая Марлен Дитрих:

Marlene Dietrich “Sag Mir, wo Die Blumen Sind” Марлен Дитрих "Скажи мне, где цветы"	
Оригинал на немецком	подстрочник
Sag mir, wo die Blumen sind, Wo sind sie geblieben? Sag mir, wo die Blumen sind, Was ist gescheh'n? Sag mir, wo die Blumen sind, Mädchen pflückten sie geschwind. Wann wird man je versteh'n, Wann wird man je versteh'n?	Скажи мне, где цветы, Где они остались? Скажи мне, где цветы, Что произошло? Скажи мне, где цветы, Девушки сорвали их быстро. Когда это поймут, Когда это поймут?

Sag mir, wo die Mädchen sind, Wo sind sie geblieben? Sag mir, wo die Mädchen sind, Was ist gescheh'n? Sag mir, wo die Mädchen sind, Männer nahmen sie geschwind. Wann wird man je versteh'n, Wann wird man je versteh'n? Sag mir, wo die Männer sind, Wo sind sie geblieben? Sag mir, wo die Männer sind, Was ist gescheh'n? Sag mir, wo die Männer sind, Zogen fort, der Krieg beginnt. Wann wird man je versteh'n Wann wird man je versteh'n? Sag, wo die Soldaten sind, Wo sind sie geblieben? Sag, wo die Soldaten sind, Was ist gescheh'n? Sag, wo die Soldaten sind, über Gräbern weht der Wind. Wann wird man je versteh'n, Wann wird man je versteh'n? Sag mir, wo die Gräber sind, Wo sind sie geblieben? Sag mir, wo die Gräber sind, Was ist gescheh'n? Sag mir, wo die Gräber sind, Blumen weh'n im Sommerwind. Wann wird man je versteh'n, Wann wird man je versteh'n?	Скажи мне, где девушки, Где они остались? Скажи мне, где девушки, Что произошло? Скажи мне, где девушки, Мужчины взяли их быстро. Когда это поймут? Когда это поймут? Скажи мне, где мужчины, Где они остались? Скажи мне, где мужчины, Что произошло? Скажи мне, где мужчины, Ушли, война началась. Когда это поймут? Когда это поймут? Скажи, где солдаты, Где они остались? Скажи, где солдаты, Что произошло? Скажи, где солдаты, Над могилами дует ветер. Когда это поймут, Когда это поймут? Скажи мне, где могилы, Где они остались? Скажи мне, где могилы, Что произошло? Скажи мне, где могилы, Цветы развеваются на летнем ветру. Когда это поймут? Когда это поймут?
---	---

Немецкий вариант сохраняет 5 куплетов оригинала. Переводчику также пришлось вносить лексические добавления для сохранения размера - “Sag mir” (скажи мне). В финальном вопросе глагол “learn” – научиться заменен глаголом versteh'n – понимать, т.е. вопрос звучит «Не когда же они наконец научатся?», а в виде безличного предложения – «Когда это поймут?».

Несомненно, полноценный художественный перевод является отдельным произведением искусства. В особенности это касается перевода стихотворений или песен, который обязывает к сохранению рифмы и стихотворного размера. Считаем, что все проанализированные нами поэтические переводы достойно

справились с передачей смысла и поэтики английского оригинала. За счет определенных лексических добавлений и небольших изменений в грамматике переводчики сохранили напевность, лексические повторы, композицию и структуру песни.

Литература:

1. Курий С. Как Михаил Шолохов вдохновил Пита Сигера на создание песни? Ко дню рождения великого фолксингера [Электронный ресурс]. URL: <http://shkolazhizni.ru/culture/articles/60988/> (дата обращения 19.04.2016)
2. Художественный перевод [Электронный ресурс] http://www.abellanaplus.com/ru/poleznaja_informacija/hudozhestvennij_perevod (дата обращения: 28.03.2016).
3. Where Have All The Flowers Gone [Электронный ресурс]. URL: <http://www.newstatesman.com/music/2010/03/pete-seeger-flowers-political> (дата обращения 29.03.2016)

Г. ОГОНЯН
н.р. Т.Ф. ДАЦКО

ПОЛИКУЛЬТУРНЫЙ ФАКТОР ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЗНАНИЯ

Любое настоящее знание универсально, т.е. принадлежит многим культурам и применимо в них. Образование есть приобретение разнообразного знания, и, как реальное следствие, настоящее образование поликультурно по необходимости.

Каждая культура накапливает знания во многих своих пластах. Сюда относятся виды знания сущностного и случайного, знания, ценного в веках, и знания, имеющего значение только на день, да и то не для всех. Получая образование, мы черпаем из обеих корзин, т.к. живем сегодня и в вечности. Всевозможные прикладные дисциплины обычно накачивают нас информацией фасонов и технологий, т.е. того, что модно сейчас и как это изготовить, приобрести и использовать. Дисциплины сущностные, относящиеся к глубокой природе человека и мира, обучают принципам, применимым всегда, т.е. в прошлом, настоящем и в будущем, и везде. Последние принципы обычно пытаются постигнуть философия, наряду с математикой и высоким искусством литературы, хотя последняя скорее представляет эти принципы в образах и красках, ритмах и рифмах. Художники и ценители изобразительного искусства по праву могут добавить сюда еще и высокий вариант своего предмета, а музыканты своего. Слово высокое здесь определяет то, что ценно не только для сегодня и завтра, но и в вечности.

В этой статье речь пойдет о философии и о том, как и почему ей обучаться и учить. Само слово это греческое, а звучит почти одинаково на всех языках и во всех культурах, которым известно его значение, любомудрие. Любовь – это всегда стремление к тому, чем до какой-то степени обладаешь, но что желаешь обрести в степени боль-

шей. Рассмотрение чего-то – это уже форма частичного обладания этим, а если нечто совсем вне зоны внимания, то и знания об этом нет никакого, и потому и стремления к тому быть не может. С другой стороны, если нечто полностью принадлежит человеку, он не может стремиться приобрести то, что и так уже полноценно является его собственностью. Философия – это открытый интерпрайз, содержащий в себе многие доктрины, но остающийся всегда доступным новым неисчислимым влияниям.

И на востоке, и на западе пытались заниматься философией и общаться ее языком внутри своей страны и в международном стиле. В обоих случаях язык этот развивался, но неодинаково. Иногда периоды замкнутости в отдельных культурах длились долго, тогда развитие происходило в общении отдельных индивидуумов и групп только внутри культуры, образовывался свой ойкос (дом), где жизнь происходила, но иногда там становилось слишком душно (без открытых окон и дверей), и оттого жизнь философии почти замирала; после окна открывались, врывались новые идеи, методы их подачи и усвоения в свой ойкос. Наиболее плодотворна философия была при активности обоих вариантов ее развития. Иногда известные мыслители называли слишком долго замкнутые культуры философски бесплодными, что было во многом верно, но все же не абсолютно точно. В последние столетия никакая страна не оставалась абсолютно закрытой для философских идей извне, но закрытость некоторых стран временами была слишком велика, что делало их философскую культуру слишком слабой. Как справедливо отмечал Бердяев, Россия была одной из таких стран, где почти не было философии, в том смысле, например, как в Европе, но все же русские писатели любили пофилософствовать в жанре художественной литературы, компенсируя хотя бы частично отсутствие или слабость профессиональной философии в этой стране. Интересно заметить, что подобно тому, как римляне с первого века до новой эры до третьего-четвертого новой получали философское образование и философствовали на греческом языке, так и образованные русские писатели, знавшие, как правило, пару-тройку европейских языков, кроме некоторого обязательного знания древнегреческого и латыни, читали философию Западной Европы на тех языках; и, таким образом, это постепенно и фрагментарно становилось частью русской культуры и языка русского. Только в конце XIX века в России наметилась до некоторой степени робкая тенденция профессиональной философии, которой раньше не давала поднять голову ортодоксия Православия, но уже в начале XX-го ей снесла голову новая ортодоксия, политико-идеологическая, марксистско-ленинская. Для сравнения: Западная Европа обладала на протяжении тысячелетий (в каждом почти столетии) десятками видных философов-профессионалов, правда, и там философская жизненность и оригинальность не была вели-

чиной постоянной во времени, и не сияла всегда с одинаковой яркостью, благодаря, в основном, ортодоксии католической, принимавшей временами характер интенсивного антиинтеллектуализма, как, например, в 1277 году “Проклятие 219 доктрин философии” и запрещение обучать им в университетах. Однако раздробленность и многоязычие западной Европы, противостояние политических интересов разных стран и областей, создавали существенные трудности эффективно удушить философскую мысль даже на время. Многие европейские философы учились не в одной стране, а в двух или нескольких. Америка, во многом сформировавшаяся из выходцев из Европы, некоторые из которых были весьма образованны и любознательны, тоже дала ряд заметных философов, интересных и влиятельных философских решений, особенно в XX веке. Кроме того, немало американских ученых получало и образование в Европе помимо того, которое они получили в Америке (Уильям Джеймс, например, или Робинсон, Пернелл, Звайг и др.). В Америке также живет много индусов, китайцев, японцев, тибетцев и т.д., оказывающих значительное влияние на разнообразие философского образования.

Сущностная черта философии – стремление к знанию как таковому, знанию самому по себе, а не для чего-либо еще, не для того, чтобы приобрести некие товары, лучше себя чувствовать или обрести политическое влияние. Вслед за интенсивнейшим осуществлением этой черты в древней Греции, особенно Платоном и Аристотелем, эта тенденция была унаследована и всей западной культурой. Это, конечно, полностью не исключало стремления некоторых личностей использовать свое философствование для внешних, по отношению к философии, целей. Однако сама философия всегда понималась самостоятельно как явление в основном и преимущественно эпистемологическое. Даже интенсивнейшие скептики верили в то, что могут продемонстрировать аскиологию эпистемологической по сути своей доктрины, того, что они знают, что знать ничего другого надежно нельзя. Это само рождало справедливые сомнения, скептицизм по отношению к скептицизму, превращавшийся, особенно в случае философов-рационалистов, в логическую демонстрацию невозможности полного скептицизма и установление его противоположности при обозначении границ и применимости обоих. Аргумент вкратце выглядит так: даже само сомнение требует наличия некоего независимого от него критерия, который по необходимости приходится знать, прежде чем им пользоваться, т.е., как говорят в Америке, это есть non-starter (или машина без стартера, неспособная даже завестись, тем меньше поехать!). Однако присутствие сомнения в занятиях философией – вещь очень важная, не дающая ей превратиться в непродуктивный догматизм, часто еще и пустой в своей слепой вере.

Проблема веры и знания – вещь, давно известная в истории философии, и рассматривалась она под разными углами. В разные периоды в разных школах популярны были особые варианты ее решений. Однако ответы на все вопросы философии заканчиваются многоточием, а не точкой, и эта тема не является исключением. Это иллюстрирует прежнее утверждение, что философия является открытым интерпрайзом, т.е. в данном случае любая доктрина допускает новый вопрос, и новое дополнение, и поправку (модификацию). Даже агрессивнейшее отрицание каких-то принципов, предложенных в философии, по существу никогда не закрывает дебаты на их тему сколько-нибудь надолго; и даже очень уверенные и способные мыслители, приобретшие высокую славу в академической среде, иногда меняют свои позиции на противоположные.

Почему стоит заниматься философией вообще, да еще обучать ей во множестве ее часто противоречивых доктрин, созревших в разных культурах? Во-первых, надо заметить, что такой вопрос едва ли серьезно возникает у тех, кому посчастливилось познакомиться с философией, представленной ему хорошим специалистом, и даже немного заняться ей. Однако, если такой вопрос и возникает, можно заметить, что потребность осмыслить и дать себе отчет в том, что мы знаем и во что верим, и почему и как мы все это приобрели, и достаточно ли надежно наше знание, каков его критерий и почему мы уверены в нем, и как его следует применять, принадлежит человеку на глубинном уровне самой его природы. Как писал Аристотель в начале своей *Метафизики*: “Все люди по природе своей желают знать”. Откуда происходит это желание? Если мы начнем отвечать на эти вопросы, мы погрузимся в занятия философией. А так как (по Аристотелю же) мы существа общественные, мы будем заниматься этим и в общении. Такое общение предполагает обмен информацией и методологией, установление общего языка понятий и критериев для их представления и рассмотрения. Это всегда связано с обучением тому, что известно другим и что прошло проверку временем и отстоялось как действительно ценное, т.е. с образованием, в данном случае философским.

Мало знания и очень ограниченное его приобретение из сомнительных источников, ведет к формированию у нас искаженных представлений о хотя бы некоторых ее доктринах и школах. Это приводит к тому, что мы думаем, что знаем что-то, когда на самом деле знаем совсем иное. Это блокирует настоящее знание и понимание доктрин, которые могут быть чрезвычайно интересны и полезны для нашего интеллектуального развития. Это приводит к тому, что и в нашем мышлении мы пребываем не в лучшей форме, да и в прикладной активности нашей, бытовой, научно-исследовательской, эстетической... мы ведем себя примитивнее и делаем лишние ошибки, ведущие к

ухудшению нашей жизни, а не к ее улучшению. Происходит это оттого, что философские идеи чрезвычайно влиятельны в культурах, проникая во все пласты последних и затрагивая жизнь каждого человека.

А. ПОЦХВЕРИЯ
н.р. Ю.С. БАСКОВА

ОСНОВНЫЕ МОТИВЫ ПЕСЕННОЙ ЛИРИКИ АВСТРАЛИЙСКОЙ ПЕВИЦЫ СИИ

Цель нашего исследования – осветить главные мотивы песенной лирики австралийской певицы Сии. Актуальность исследования заключается в растущей с каждым днем популярности певицы.

Практическим материалом в нашей статье выступит студийный альбом Сии «1000 Forms of Fear» (1000 форм страха), выпущенный в 2014 году. Тексты песен взяты с сайта www.en.lyrsense.com/sia. В работе представлен самостоятельный перевод.

Альбом вышел 4 июля 2014 года на лейблах Monkey Puzzle Records и RCA Records [2]. В первую же неделю релиза диск занял первое место в хит-параде США Billboard 200 с тиражом в 45 000 копий в США. Альбом возглавил более 20 чартов мира.

Список песен из альбома:

1. «Chandelier»
2. «Big Girls Cry»
3. «Burn the Pages»
4. «Eye of the Needle»
5. «Hostage»
6. «Straight for the Knife»
7. «Fair Game»
8. «Elastic Heart»
9. «Free the Animal»
10. «Fire Meet Gasoline»
11. «Cellophane»
12. «Dressed in Black».

Сия Кейт Изобель Ферлер, более известная как Сия (англ. Sia, /'si:ə/) — австралийская певица и автор песен в стиле эмоциональный джаз и поп, а также актриса [1]. На сегодняшний день Сия – довольно популярный исполнитель. Популярный, но специфичный. Практически все тексты её песен пропитаны страданием, болью и страхом. Именно её, Сии, страданием, болью и страхом.

Альбом «1000 Forms of Fear» показывает певицу с той стороны, с которой никто её не знал. Он рассказывает о самом темном периоде в её жизни, и поэтому каждая песня пропитана эмоциональным и в тоже время депрессивным состоянием.

Самой популярной композицией из альбома стала песня

«Chandelier» (Люстра). По итогам 2014 года она заняла 25-е место в Списке 100 лучших песен года (Hot 100 songs) американского журнала Billboard. Песня и видео получили 4 номинации на премию Грэмми в категориях: «Лучшая песня года», «Лучшая запись года», «Лучшее сольное поп-исполнение» и «Премия «Грэмми» за лучшее музыкальное видео» [3]. Вот отрывок из песни:

Party girls don't get hurt
Can't feel anything, when will I learn
I push it down, push it down.
(Девочки-тусовщицы не чувствуют боли,
Не чувствую ничего, когда же я научусь?
Я отталкиваю это, отталкиваю).

Практически во всех песнях этого альбома Сия показывает себя «тусовщицей», абстрагирующей от реальности. Её абиеентное поведение объясняется тем, что в вечеринках, алкоголе и наркотиках она ищет облегчение. Облегчение собственной боли, которая преследовала её повсюду после гибели её молодого человека в аварии.

В песне присутствует множество лексических повторов. Например, в припеве она поет: «I'm gonna swing from the chandelier, from the chandelier» (Я буду качаться на люстре, на люстре). Или строчка «1,2,3, 1,2,3, drink» (1,2,3, 1,2,3, пей) повторяется 6 раз в песне.

История Сии продолжается в песне «Big Girls Cry» (Большие девочки плачут). Анализируя текст данной песни, можно увидеть образ совершенно разбитого человека, который погряз в самом себе и не может выбраться из собственного апатичного состояния. Но одновременно с этим Сия представляет себя как «сильную девочку». Фраза «Tough girl» повторяется по два раза в двух основных куплетах: Tough girl whose soul aches» (Сильная девочка, чья душа болит). Песня связана с алкоголизмом певицы. Она также употребляла наркотики. Три года она проходила через повторяющуюся агонию, о чем и поется во второй части первого куплета: «It's agony» (Это агония).

Перед последним припевом выделяются строчки: «I wake up» (Я просыпаюсь), они поются 13 раз, «I love» (Я люблю) – сразу после этого. Здесь лексический повтор действует на усиление чувств. После сильных страданий, помутнений рассудка и эмоционально дисбаланса Сия, наконец, можно сказать, «просыпается». Это олицетворяет её начинающуюся борьбу за жизнь, отказ от алкоголя и наркотиков.

Уже в песне «Elastic Heart» (Эластичное сердце) поется о том, как Сия переживала данный период. В песне показаны две её личности, борющиеся друг с другом:

You did not break me
I'm still fighting for peace.
(Ты не сломил меня.

Я все еще борюсь за мир).

Эти строчки обращены к пройденному периоду после смерти её парня. Сия нашла в себе силы, чтобы бороться, но в процессе прохождения собственной реабилитации она все равно переживает рецидивы. Все строчки этой песни эмоционально окрашены:

And I know that I can survive
I walked through fire to save my life
And I want it, I want my life so bad
And I'm doing everything I can
Then another one bites the dust.

(И я знаю, что могу выжить
Я прошла сквозь огонь, чтобы спасти свою жизнь,
И я хочу этого, я так сильно хочу жить,
И я сделаю все, на что способна,
Но вот очередное поражение).

В следующей песне «Eye of the Needle» (Игольное ушко) также продолжается борьба Сии за саму себя, но она так и не смогла отпустить любовь к возлюбленному. Она разделяет себя надвое и исполняет композицию будто для самой себя. Об этом повествуют строчки:

My bags' heavy
Been filled by me.
(Моя тяжелая ноша
Была заполнена мной).
You're locked inside my heart
And your melody are my home
And I won't let the terror in
I am stealing time
Through the eye of the needle.
(Ты заперт в моем сердце,
И твоя мелодия – мой дом,
И я не впущу свой страх внутрь,
Я краду время
Через игольное ушко).

Фраза «eye of the needle» является аллюзией на слова из Евангелия от Матфея (19:24): «Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богачу войти в царствие небесное».

В строчках «But I'll hold steady. Yeah I'll hold you» (Но я буду крепко держать. Да, буду держать тебя) можно заметить ярко выраженную лексическую анафору. Также присутствует редуцированная форма части речи «And I ain't ready» (И я не готова). «Ain't» сокращение от am not / is not / are not / have not / has not - может означать любое из этих значений.

«Eye of the Needle» – песня о всё еще живой любви, о всё еще

тяжелом периоде и прохождении сквозь него.

Все песни альбома «1000 Forms of Fear» проявляют мотив одиночества, боли и страдания. Нам рассказывается о полностью разбитой эмоционально и психологически личности. Частые лексические повторы во многих песнях наблюдаются как усиление для создания определенного чувственного образа лирического героя, то есть самой Сии.

Этот альбом вырван из её души, он обнажает её, выставляя все пороки, чувства и эмоциональное состояние. Светло-лирическое сопрано голоса Сии обволакивает, заставляя собственные чувства обнажиться. Её музыка уносит человека вместе с ней, в тот темный мир и открывает что-то новое. Она как нельзя точно описывает чувства, и в её музыке всегда можно найти самого себя.

Литература:

1. Сия [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Сия_\(певица\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Сия_(певица)) (дата обращения: 10.04.2016).
2. «1000 Forms of Fear» (музыкальный альбом, 2014 год) [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/1000_Forms_of_Fear (дата обращения: 10.04.2016).
3. «Chandelier» [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Chandelier> (дата обращения: 15.04.2016)
4. [Электронный ресурс]. URL: www.en.lyrsense.com/sia (дата обращения: 15.04.2016)
5. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.amalgama-lab.com/> (дата обращения: 15.04.2016)

К. ПРУГЛО
н.р. Т.Ф. ДАЦКО

КРЕАТИВНЫЕ ДЕТЕРМИНАНТЫ ТРАНСКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

В России проблема поликультурного образования приобрела особую актуальность в условиях социально-экономических и политических реформ, когда сложилась новая образовательная ситуация, для которой характерны усиление этнизации содержания образования, возрастание роли родного языка обучения, идей народной педагогики, рост влияния религии на формирование самосознания личности. В этих условиях поликультурное образование, с одной стороны, способствует этнической идентификации и формированию культурного самосознания обучаемых, а с другой стороны, препятствует их этнокультурной изоляции от других стран и народов.

Важной предпосылкой поликультурного образования является становление и развитие в России гражданского демократического общества, в котором усиливается борьба с шовинизмом, расизмом, этническим эгоизмом, и в то же время проявляется открытость по отно-

шению к другим странам, народам и культурам, осуществляется воспитание в духе мира и взаимопонимания.

Важной социально-политической детерминантой развития поликультурного образования является интенсивное развитие интеграционных процессов как важной составляющей развития современного мира, а также стремление России и других стран интегрироваться в мировое и европейское социально-культурное и образовательное пространство, сохранив при этом национальное своеобразие. Интеграционные процессы способствуют превращению Европы в многоязычное пространство, в котором национальные языки имеют равные права. С открытием границ между государствами усиливается мобильность людей, их мотивация к изучению иностранных языков, а также к установлению и поддержанию контактов внутри своей страны и за рубежом.

Наряду с этим, как указывалось выше, усиливается проблема сохранения национально-культурного своеобразия, что наиболее ярко проявляется в понимании поликультурного образования в развивающихся странах.

Поскольку наступление мирового рынка несет с собой не только экономическую зависимость, но и распространение чужой культуры, на первый план в этих странах выходят проблемы формирования культурного самосознания. Многие авторы видят тесную взаимосвязь между сохранением культурной идентичности народа и экономической независимостью страны. При разработке проблем поликультурного образования в педагогике развивающихся стран отмечается стремление по-новому осознать свой жизненный стиль, особенности национального мышления, воспитательные традиции и т.д. В связи с этим в европейской педагогике появились новые тенденции – стремление «преодолеть монокультурную, евроцентрическую ориентацию, воспользоваться опытом неевропейских народов» (Диас). Усилия педагогов направлены на достижение синтеза культурно-специфических когнитивных стилей, социальных моделей поведения и коммуникационных кодов. Чтобы добиться единства формально-абстрактного, независимого от окружения мышления, которое преобладает в развитых странах, и мышления, опирающегося на непосредственный опыт и чувственное восприятие, которое характерно для развивающихся стран. В таком контексте речь может идти не только о поликультурном, но и транскультурном образовании (Schiffthaller).

Развитие поликультурного образования обусловлено не только современными историческими и социокультурными предпосылками, но и опирается на ряд традиций отечественной и зарубежной философии, педагогики и психологии. Большой интерес, например, представляет программа «Панпедия», разработанная Коменским в XVI веке. Великий мыслитель, исходя из посылки об общности людей, их

потребностей и устремлений, обосновывает панпедию как программу универсального воспитания всего человеческого рода. Существенную часть «Панпедии» составляет формирование у детей умений жить в мире с другими, выполнять взаимные обязанности, уважать и любить людей.

Пониманию сущности, целей, функций поликультурного образования помогают идеи Н.К. Рериха о «благодетельном синтезе», под которым он понимает «единение культур», создающее благотворное сотрудничество людей, а также идеи выдающихся философов и историков современности (Н.А.Данилевский, Э.Мейлер, А.Тойнби, Ю. Яковец) о целостности культурно-исторического развития человечества и наличии некоторых сходных принципов функционирования культур разных народов.

Большой интерес для понимания роли поликультурного образования в становлении личности представляют идеи П.Ф. Каптерева о взаимосвязи национального и общечеловеческого в педагогике. К особенностям педагогического процесса, обусловленным национальными ценностями, П.Ф. Каптерев относил язык, религию, быт. Он призывал развивать в детях чувство принадлежности ко всему человечеству: «сколько возможно сокращать в школах мысли о том, что родной народ – единственный носитель истинной культуры, а прочие народы должны быть служебными данному». По П.Ф. Каптереву, педагогическая деятельность первоначально осуществляется на основе национального идеала, а затем трансформируется в деятельности по достижению общечеловеческого идеала. В воспитании, подчеркивал он, «нужно обратиться не к одному народу, а ко многим, рассмотреть их идеалы и ценными чужими свойствами пополнить недостатки своего национального идеала; народное нужно сочетать с инородным, со всенародным и общечеловеческим».

Важные выгоды для обоснования поликультурного образования вытекают из культурно-исторической теории развития поведения и психики Л.С. Выготского, в соответствии с которой источники и детерминанты психического развития лежат в исторически развивающейся культуре. Рассматривая развитие психики как опосредованный процесс, ученый полагал, что опосредованность заключается в присвоении (освоении) культурно-исторического опыта и что всякая функция в культурном развитии индивида появляется на сцену дважды, в двух планах, сперва в социальном, потом психологическом, вначале между людьми – как категория интерпсихическая, затем внутри индивида – как категория интрапсихическая. Переход извне вовнутрь трансформирует сам процесс, изменяет его структуру и функции. За всеми высшими функциями, их отношениями генетически стоят социальные отношения, реальные отношения. Существенное влияние на развитие поликультурного образования в различных

странах мира оказывают процессы, происходящие сегодня непосредственно в самой системе образования и связанные с активным включением в образовательный процесс таких альтернативных идей, как идея открытости, партисипативности и многоперспективного планирования.

Изучение всего комплекса перечисленных выше исторических и социально-культурных факторов, а также философско-педагогических и психологических детерминант позволяет нам выделить наиболее распространенные в мировой педагогике подходы к пониманию сущности поликультурного образования.

Обозначим первый из них как аккультурационный. С этим подходом связано и появление самого термина «поликультурное образование». Первоначальные теоретические и практические многокультурные элементы, внесенные в педагогическую жизнь различных стран в 60-70-е годы, известны как многоэтническое образование (multiethnic education), ставившее своей целью создание, утверждение и развитие гармонии в отношениях между членами различных этнических групп. Однако, под влиянием новой волны эмигрантов, нахлынувшей в 70-80-е годы (США, Канада, Германия и др.), эти многоэтнические перспективы довольно быстро претерпели концептуальные трансформации и выкристаллизовались в современное понимание поликультурного образования.

В рамках аккультурационного подхода большая часть зарубежных исследований придерживается мнения о том, что поликультурное образование должно ориентироваться на культуру переселенцев. Бос-Нюнинг указывает на то, что теоретическое толкование понятия «культура мигрантов» (Migrantenkultur) является на сегодняшний день центральной, но пока нерешенной задачей исследователей процессов миграции. Поликультурное образование должно включать в себя изучение традиций родной культуры, процесса переработки этих традиций в рамках новой культуры, поскольку конфронтация с изменившимися условиями жизни вызывает необходимость в выработке новых культурных ориентиров. Такая формулировка задач поликультурного образования предполагает необходимость серьезного изучения культуры мигрантов, но избегает таких педагогических штампов, как «взаимное культурно обогащение». Обобщающим, на наш взгляд, является высказывание Зандфукса: «Поликультурное образование рассматривает культурные изменения и культурную диффузию как имеющие место и необходимые процессы. Оно призвано оказать помощь и поддержку представителям обеих контактирующих культур, воспитывая такие качества, как взаимная открытость, интерес и терпимость».

В фокусе аккультурационного подхода центральное место занимает вопрос о культурной идентичности (наборе культурных форм,

черт, характеристик) человека. При его рассмотрении поликультурное образование базируется, прежде всего, на экзистенциалистских идеях свободного выбора и трансцендентальности восприятия человека человеком.

В рамках аккультуриционного подхода может быть рассмотрена и распространенная в зарубежной педагогике концепция бикультурного образования (Фтенакис и др.), в основе которой лежит идея о необходимости формирования идентичности иностранных школьников и студентов из групп языковых меньшинств. Упоминание в одном и том же контексте понятий «культурная» и «бикультурная идентичность» не является противоречием, а напротив, подчеркивает зависимость становления идентичности от жизненной практики, указывает на её изменяемость и необходимость открытости». Фтенакис говорит о том, что «представители этнолингвистических меньшинств лишь тогда смогут стать действительно бикультурными членами нового для них общества, когда они осознают свое собственное лингвистическое и культурное наследие». Автор говорит о становлении «билингвально-бикультурной идентичности». Цели бикультурного образования формулируются его сторонниками следующим образом: «Бикультурное образование способствует усвоению сформировавшихся в семье ценностей и норм поведения на эмоциональном и когнитивном уровне, что обеспечивает уверенность в обществе. Бикультурное образование должно предусматривать постоянное сравнение двух культур и развивать способность выделять и критически осмысливать ценности каждой культуры, а также формировать свою собственную культурную идентичность».

В русле аккультурационного подхода к поликультурному образованию выдержаны и работы таких отечественных исследователей, как Б.Э.Корнусова, которая рассматривает развитие мотивации учащихся к изучению родного языка через создание полилингвистической системы обучения; Р.Хайруллин, исследующий состояние и перспективы развития национальных систем образования в России и рассматривающий интернационализацию сознания обучающихся через поликультурное образование как оптимальный путь подготовки личности к жизни в поликультурном окружении.

В целом в отечественных исследованиях аккультурационный подход не получил значительного распространения, ибо для России более актуальным является сохранение и обогащение как русской культуры, выступающей в нашей стране в качестве доминирующей, так и национально-культурного своеобразия других народов, населяющих Россию.

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Недавно мне в очередной раз в руки попался томик «Детской Библии». Листая его, я наткнулась на легенду о строительстве Вавилонской Башни. Легенда гласила о том, что когда-то в древние времена все люди говорили на одном языке. Но они возгордились и решили, что смогут построить башню до небес и тем самым поравняться с Богом. Но Бог, увидев гордость людей, разгневался и сделал так, что с тех пор люди не могли понимать друг друга, поскольку отныне разговаривали на разных языках.

Я подумала: «Казалось бы, простая легенда, но сколько же примеров можно найти в современных европейских языках». Именно это и побудило меня начать исследование слов, которые в разных языках могут звучать одинаково либо иметь неполную фонетическую схожесть, но в семантическом аспекте иметь различия.

Актуальность исследования: знание особенностей словоупотребления может помочь разобраться в способах происхождения как самих лексических единиц, так и их семантики, поскольку зачастую увиденное или услышанное иноязычное слово вводит в заблуждение русскоязычных участников межкультурной коммуникации.

Гипотеза исследования – выяснить, столкнутся ли с трудностями перевода иноязычных слов опрошенная мной группа респондентов.

Цель исследования – исследовать явление межкультурной омонимии и ее роль при переводах иноязычных текстов.

Задачи:

1. Изучить теоретические аспекты межкультурной омонимии.
2. Исследовать влияние межкультурной омонимии на перевод иноязычных текстов.
3. Провести анкетирование группы респондентов, предъявив им ряд межкультурных омонимов и предложив опрашиваемым сделать свой вариант перевода.
4. Выяснить, знакомо ли опрашиваемым понятие «межкультурная омонимия»

Методика исследования:

- изучение литературы и Интернет-источников по проблеме межкультурной омонимии;
- составление, организация и проведение анкетирования;
- анализ анкетирования.

Объект исследования – межкультурные омонимы.

Ложные друзья переводчика (или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Причины возникновения «ложных друзей переводчика» обусловлены национальным своеобразием лексики каждого языка. Исторически «ложные друзья переводчика» являются результатом влияния иностранных языков друг на друга, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе. Их общее количество и роль каждого из возможных источников в их образовании оказываются различными для каждой конкретной пары языков, определяясь историческими связями языков. Языки «А» и «Б» могут заимствовать слова из языка «В» в разных значениях.

В русско-английских «ложных друзьях переводчика» общим предком чаще всего выступает латынь. В английском и русском языках слова этого рода в большинстве случаев представляют собой заимствования из общего третьего источника (часто это интернациональная или псевдоинтернациональная лексика или параллельные производные от таких заимствований). Значительно меньше представлены результаты англо-русских языковых контактов: слова английского происхождения в русском языке (например, компьютер, дисплей, плеер) и русского происхождения в английском.

При переводе иностранных текстов незнание «ложных друзей переводчика» может привести к недоразумениям и грубо исказить смысл предложения. Рассмотрим некоторые примеры встречающихся «ложных друзей переводчика». *Mother asked her daughter to buy 3 meters of yellow fabric.* – Мама попросила дочку купить три метра желтой ткани («fabric» – ткань, а не фабрика); *Each month I buy new release of magazine «Hello, Kitty».* – Каждый месяц я покупаю новый выпуск журнала «Hello, Kitty» («magazine» – журнал, а не магазин); *This pot is made of clay.* – Этот горшок сделан из глины («clay» – глина, а не клей); *At school he was a very intelligent student.* – В школе он был очень сообразительным учеником («intelligent» – сообразительный, разумный, а не интеллигентный). Как видно из примеров, не всегда стоит полагаться на первоначальное представление о значении слова.

Рассмотрим некоторые общие типы «ложных друзей» переводчика, наиболее часто встречающихся на практике:

Первый тип отношений: в одном языке слово имеет более общее (менее специальное) значение, чем в другом языке. Пример: идиома в русском языке понимается только как термин, совсем лишенный общего значения (идиома – оборот речи, употребляющийся как единое целое, фразеологическое сращение.); В английском слово *idiom* воз-

можно и в общем («язык»), и в специальном («неразложимый оборот речи») значениях. Различие между языками здесь обнаруживается в целой гамме осмыслений от более общих к более специальным. Подобные расхождения типичны для «ложных друзей переводчика».

Второй тип отношений: однозначность в одном языке, многозначность в другом. Пример: прилагательное галантный в русском языке однозначно («изысканно вежливый», особенно по отношению к женщине). В английском gallant многозначно. Часто – «отважный, доблестный». Gallant soldier – «доблестный воин». Затем – «красивый, блестящий». А gallant show – «красивое зрелище». В значении «изысканно вежливый» английское gallant и русское «галантный» встречаются лишь иногда: He was very gallant at the ball «Он был весьма галантным на балу». Многозначность слова в одном языке взаимодействует с однозначностью слова в другом языке.

Третий тип отношений: межъязыковая стилистическая неэквивалентность слов и словосочетаний. Здесь, в свою очередь, могут быть разные группы и подгруппы. Существительное «гуманность» кажется вполне интернациональным. Его «гуманное значение» представляется очевидным. Но в испанском humanidad имеет не только философское значение, но и чисто физическое. Это и «природа человека», и его «корпуленция». Как только что было отмечено, анализируемый тип отношений дробится на группы. Французское attendre «ждать» кажется тождественным итальянскому attendere в том значении второго глагола, которое осмысляется тоже как «ждать». Но и здесь нет тождества. Дело в том, что итальянцы употребляют этот глагол в таком его значении лишь в ситуациях «счастливого, благоприятного или просто желательного ожидания». Аналогичный же французский глагол подобного оттенка не имеет. Поэтому по-итальянски нельзя сказать l'accusato attende la sentenza «обвиняемый ожидает приговора», а по-французски глагол attendre в подобном предложении был бы вполне на месте. Как видим, стилистическая неэквивалентность оказывается самой различной.

Четвертый тип отношений: живое, неархаичное значение в одном языке, архаичное (в большей или меньшей степени) в другом языке. В русском языке наших дней фельетон – это статья на злободневную тему, высмеивающая те или иные отрицательные явления действительности. Значение же feuilleton во французском совсем иное: фрагмент из «романа с продолжением», который печатается в газете.

Пятый тип отношений: лексически свободное значение в одном языке лексически несвободное значение в другом языке. Пример: в английском idea в определенных сцеплениях получает значение «представления»: to give an idea of smth. – «дать представление о чем-

либо», to form an idea of smth. – «составить представление о чем-либо».

Шестой тип отношений: термин в одном языке, нетермин в другом языке. Пример: «бензин» переводится на французский язык *essence*, то есть с помощью многозначного слова, основное значение которого «сущность» «существо», а затем уже «горючее» (ср. в русском эссенция – «эфирное масло»). Несовпадение между языками вызвано тем, что по французскому *benzine* не осмысливается как «горючее» и переводится по-русски другим термином «бензол». В результате в значении «горючее» в одном языке оказывается термин (бензин), а в другом нетермин (*essence*).

Седьмой тип отношений: слово в одном языке, словосочетание в другом языке. Пример: французы не знают существительного «автопортрет». Перевести, например, «Пикассо. Автопортрет» следует так: *Picasso parlui-meme*, буквально «Пикассо им самим» («подразумевается» нарисованный, написанный, изображенный). В этом же языке слово «рояль» передается образным словосочетанием *piano a queue*, буквально «пианино с хвостом». Слово в одном языке вступает во взаимодействие со словосочетанием в другом языке.

Таковы семь основных типов отношений в сфере «ложных друзей переводчика». Если учесть, что каждый из перечисленных типов может иметь свои разновидности и варианты, то общее число типов допустимо и увеличить. Вместе с тем за разнообразием частных вариантов желательно не упускать из виду и то, что объединяет отдельные примеры в пределах общего типа. Каждый случай "ложных друзей переводчика" уникален, и требует отдельного рассмотрения. Это явление стоит всерьёз принять во внимание всем, кто имеет хоть какое-то отношение к иностранному языку, чтобы не попасть впросак. А как не попасть впросак? Решение простое – почаще сверяться со словарём.

Хотя вопрос о "ложных друзьях переводчика" привлекает внимание многих специалистов по переводу и по преподаванию иностранного языка, детальное обследование этой категории слов для подавляющего большинства языков отсутствует. Если не касаться кратких, более или менее случайных списков в отдельных статьях и учебных изданиях, здесь можно назвать, по сути, только двуязычные словари на материале французского и английского, испанского и французского, немецкого и французского, испанского и русского, английского и русского, русского и польского языков. Многие словари этого рода объединяет та особенность, что они не заменяют для рассматриваемых слов обычных двуязычных словарей, а являются сборниками своеобразных, нередко весьма ценных, но порой случайных комментариев к ним. Такие комментарии направлены на предупреждение ошибок при пользовании иностранным языком, иногда на повышение качества переводов на родной язык и даже просто на повышение

культуры родной речи. В теоретическом и практическом отношениях более полезны словари "ложных друзей переводчика", дающие описание всех значений, свойственных каждому слову, и отражающие его стилистические, эмоционально-экспрессивные, важнейшие грамматические характеристики и лексическую сочетаемость. Также следует отметить, что, поскольку слово может иметь различные значения, при переводе предложения необходимо из этих многих значений слова выбрать одно. При отборе этого значения нужно исходить из общего содержания мысли, заключенной в данном предложении, так же, как из стиля, жанра и общего содержания переводимого текста.

А. РУДОБАБА
н.р. М.А. БЕЗРУКАВАЯ

АЛМА ЙОХАННА КЕНИГ И ЕЕ МОЛИТВА: АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД

Алма Йоханна Koenig, псевдоним Джон Хердан, родилась 18 августа 1887 г. в Праге, и была убита 1 июня 1942 в Малом Тростенеце. Она была австрийской поэтессой и сказочницей с галицко-еврейскими корнями, которая была депортирована в лагерь смерти и убита нацистами по прибытии. Среди ее работ известны такие, как «Святой дворец», «Гудрун. Гордость и лояльность», «Факел Эроса», «Страсть в Алжире», а также много поэзии. Для анализа мы остановили свое внимание на стихотворении «Gebet». Несмотря на его краткость, оно несет очень сильную духовную позицию.

Gebet

Lass mich Vergängliches verwinden, Herr.
Lass mich den Geist und Deine Güte finden, Herr.
Lass Licht mich tragen zu den Blinden, Herr.

Lass Rosen aufglühn aus den Wunden, Herr,
Verzicht erblühn aus schweren Stunden, Herr,
der Ewigkeit und Dir verbunden, Herr.

Lass Hoffnung finden, die da knieen, Herr,
so wie Du mir die Hoffnung hast geliehen, Herr,
und mich gesegnet hast – und mir verziehen, Herr.

Молитва

Позволь забыть прошедшие пути, Господь.
Позволь мне дух и доброту Твою найти, Господь.
Позволь мне свет ослепшим принести, Господь.

И розам вспылать из ран позволь, Господь,
Смиренье принеси туда, где боль, Господь,
Все принеси, что связано с Тобой, Господь.

Просящим дай надежду обрести, Господь,
Как дал когда-то то мне ее найти, Господь,
Как мне простил – других прости, Господь.

Этот стих нам рассказывает о пороках человека и о том, что любой человек нуждается в поддержке, каким бы он ни был. Люди склонны верить в лучшее и искать то, во что можно верить и на что надеяться.

Первые строки стихотворения говорят нам о том, что автор этого стихотворения ищет новые пути, он хочет отойти от старых дел либо найти то чего уже долгое время не может получить. Совершая плохие дела, мы не всегда делаем это осознанно, а все же, когда что-то плохое совершится, мы начинаем раскаиваться, но нам уже никто не верит, так устроена человеческая природа: Сто раз помощи – забудут, один раз откажи – запомнят... так и с поступками, совершая какое-либо дело один, два или же три раза, будь это хорошие поступки, они не будут иметь ничего! Но, если мы оступились, нам никто не поможет, и тут начинается самое опасное – разрушение человеческого сознания, человек начинает жалить себя как скорпион, жалея ядом.

Поэтому мы и приходим к вере и начинаем просить Бога помочь, хотя раньше никогда не делали подобного, он придает силы, дает надежду и новую веру в то, что все наладится и будет хорошо, несмотря ни на что.

“И розам вспылать из ран позволь, Господь” – по этой строке мы видим, что автору очень больно, употребление слова “роза” говорит нам о шипах, которые, как мы все знаем, очень колючие и доставляют невероятную боль, эта строка показывает нам скрытый смысл душевной травмы. Автор этого стихотворения хочет донести до нас ту боль которую он чувствует, она просит бога, чтобы он залечил эти душевные травмы.

В последних строчках стихотворения автор показывает нам, что он нашел ту веру, и он просит уже не только за себя, но и за других, ведь в любой религии сказано заботиться о ближнем. И тут-то начинается просветление, человек перестает быть эгоистом, он начинает заботиться обо всех, просить у Бога чтобы он помогал всем живым существам!

Но есть и такие люди, которые не верят в то, что есть что-то высшее, что мы не можем увидеть, одним из таких людей был Лев Николаевич Толстой, он говорил: «я отрекся от церкви, называющей

себя православной, это совершенно справедливо. Но отрекся я от нее не потому, что я восстал на Господа, а напротив, только потому, что всеми силами души желал служить ему... я, по некоторым признакам усомнившись в правоте православной церкви, посвятил несколько лет на то, чтобы исследовать теоретически и практически учение церкви: И я убедился, что учение православной церкви есть теоретически коварная и вредная ЛОЖЬ, практически же собрание самых грубых суеверий и КОЛДОВСТВА, скрывающее совершенно весь смысл христианского учения... И я действительно отрекся от церкви, перестал исполнять ее обряды и написал в завещании своим близким, чтобы они, когда я буду умирать, не допускали ко мне церковных служителей, я отвергаю ВСЕ таинства. Это совершенно справедливо. Все таинства я считаю низменным, грубым, несоответствующим понятию о Боге и христианскому учению КОЛДОВСТВОМ и, кроме того, нарушением самых прямых указаний».

У каждого человека есть свое мнение, и это нам показали вышесказанные строки, каждый человек по-своему прав, верить или нет – это дело каждого, и нельзя влиять на выбор человека, кому-то вера помогает, а кого-то она обрекает.

Литература:

1. Читальный зал Домината / Dominante 2009 ½
2. Виктор Шкловский. Л.Н. Толстой / жизнь замечательных людей 1967 г.

А. СЕРДЮК
н.р. Ю.С. БАСКОВА

**К ВОПРОСУ О РЕЧЕВОМ ПОРТРЕТЕ ТЕЛЕВЕДУЩЕГО
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕДАЧИ TOP GEAR)**

Вот уже на протяжении долгих лет британская телепередача Top Gear является одной из самых известных программ об автомобилях. Её первые выпуски вышли в далёком 1977 году. В те годы программа была просто об автомобилях. Без речей с юмором. Шла она в формате тележурнала. Продолжалось это до 2002 года. В 2002-м в шоу появились постоянные ведущие – Джереми Кларксон, Джеймс Мэй и Ричард Хаммонд.

Целью нашего исследования является изучение речевого портрета Джереми Кларксона. Речевая характеристика (речевой портрет) – это «совокупность языковых и речевых характеристик коммуникативной личности или определённого социума в отдельно взятый период существования» (4, с. 26). Данная тема, на наш взгляд, очень актуальна. Всё потому что людям интересна речь человека, особенно если этот человек очень известен.

Практическим материалом к данному исследованию послужила подборка цитат с сайта <http://www.jeremyclarkson.co.uk/jc-top-gear->

quotes/.

При написании работы мы использовали метод наблюдения с последующим лингвистическим анализом. При анализе также использовался описательный метод.

Джереми Чарльз Роберт Кларксон (англ. Jeremy Charles Robert Clarkson, род. 11 апреля 1960 года, Донкастер, Саут-Йоркшир, Великобритания) – английский телеведущий и журналист, специализирующийся на автомобильной тематике. Широко известен как ведущий телевизионного шоу «Top Gear» корпорации BBC, получившего премию «Emmy» в 2005 году. Автор еженедельных колонок для газет «Sunday Times» и «Sun». Вместе с Джеймсом Мэем был первым, кто достиг магнитного северного полюса Земли на автомобиле, что вошло в один из выпусков телепередачи «Top Gear» [1].

В силу специфики телепрограммы Top Gear в речи Джереми Кларксона используется множество терминов, связанных с автомобилями: “A turbo, exhaust gasses go into the turbocharger and spin it, with a supercharger, air goes in, witchcraft happens and you go faster” (Турбо, выхлопные газы идут в турбонагнетатель и вращают его, с нагнетателем, воздух попадает внутрь, происходит колдовство, и вы едете быстрее).

Одной из отличительных особенностей речевого портрета Джереми Кларксона является ярко выраженное чувство юмора. Юмор – это «интеллектуальная способность подмечать в явлениях их комичные, смешные стороны. Чувство юмора связано с умением субъекта обнаруживать противоречия в окружающем мире» [7].

Мы заметили, что в речи Джереми Кларксона используются такие формы, юмора, как ирония и сарказм.

Ирония – это «сатирический приём, в котором истинный смысл скрыт или противоречит (противопоставляется) явному смыслу. Ирония должна создавать ощущение, что предмет обсуждения не таков, каким он кажется» [2]. Приведем примеры иронии из разных выпусков телепередачи.

1. We all know that small cars are good for us. But so is cod liver oil. And jogging (Мы все знаем, что маленькие автомобили хороши для нас. Это как рыбий жир. И бег трусцой) (перевод здесь и далее наш. – А.С.).

2. The only reason anyone bought the old Land Rover Discovery was because they couldn't afford a Range Rover (Единственная причина, почему кто-то купил старый Land Rover Discovery, так это потому, что они не могли позволить себе Range Rover).

Сарказм – это «один из видов сатирического изобличения, язвительная насмешка, высшая степень иронии, основанная не только

на усиленном контрасте подразумеваемого и выражаемого, но и на немедленном намеренном обнажении подразумеваемого» [5]:

1. “And if you are clinically insane, by which I mean you wake up in the morning and think you are an onion, here’s your car (И если вы клинический идиот (под чем я подразумеваю, что вы просыпаетесь с утра с мыслью, что вы лук), то вот ваш автомобиль).

2. Джереми Кларксон о Chevrolet Corvette Z06: «In many ways then this car is like herpes. Great fun catching it but not so much fun live with every day (Во многих отношениях этот автомобиль как герпес. Большое удовольствие поймать его, но не так весело жить с каждым днем).

3. You do not just avoid the Suzuki Wagon R. You avoid it like you would avoid unprotected sex with an Ethiopian transvestite (Вы не просто избегаете Suzuki Wagon R. Вы избегаете этого так, как вы бы избегали незащищенного секса с эфиопским трансвеститом).

Во всех этих примерах в грубой, преувеличенной форме высмеиваются недостатки автомобилей. Кларксон пытается описать недостаток, применяя сарказм с элементами гиперболы и эпатажа, видимо, для того чтобы шоу не становилось скучным и его было интересней смотреть. Использование большого количества шуток, ироничных, язвительных и саркастичных замечаний свидетельствует о высоком интеллектуальном потенциале ведущего.

Кроме того, мы заметили, что в речи Джереми Кларксона присутствуют такие художественно-выразительные средства, как сравнение и метафора.

Сравнение – это художественный прием, при котором образ создается посредством сравнения одного объекта с другим [6]:

1. «Owning a TVR in the past was like owning a bear, I mean it was great, until it pulled your head off, which it would. One day, it would pull your head off. Yes, it's cool! Mm-m, while it does not tear your head off, that he would surely take place (В прошлом владеть TVR было как владеть медведем. Да, это здорово! М-м-м, пока он не оторвет тебе голову, что он непременно осуществит).

Кларксон обращает внимание зрителей, что автомобиль TVR пользовался в прошлом популярностью, но был довольно опасным. Автомобиль сравнивается с медведем. На наш взгляд, подобное сравнение очень наглядное. Оно делает фразу более интересной.

2. «Telling people at a dinner party you drive a Nissan Almera is like telling them you've got the ebola virus and you're about to sneeze (Говорить людям за обедом, что вы водите Nissan Almera, все равно что говорить, что вы заражены лихорадкой Эбола и вот-вот собираетесь чихнуть).

В данном примере Nissan Almera сравнивается с лихорадкой Эбола. Это очень грубое сравнение. Кларксон использовал его, чтобы

нагляднее показать насколько плохая машина Nissan Almera.

3. «Racing cars which have been converted for road use never really works. It's like making a hard core adult film, and then editing it so that it can be shown in British hotels. You'd just end up with a sort of half hour close up of some bloke's sweaty face» (Нет более нелепой идеи, чем адаптировать гоночные авто для езды по обычным дорогам. Это как снять порно, а потом перемонтировать его так, чтобы показывать даже в британских отелях. Это будет получасовой крупный план мерзкого потного лица какого-то парня).

4. «Deciding which one is worse (the Austin Allegro or Morris Marina), is like deciding which leg you'd rather have amputated» (Решить, какой из них хуже (Остин Allegro или Morris Marina), – это как решить, какую ногу вам лучше ампутировать).

Следует отметить, что все сравнения, которые применяет Джереми Кларксон, яркие, образные и также полны юмора и иронии. Применение таких запоминающихся сравнений вносит свой вклад в коммерческий успех передачи.

Еще одним ярким средством художественной выразительности в речи ведущего является метафора. Метафора – это «скрытое сравнение, в основе которого лежит переносное значение слова, союз (как, словно, как будто) при этом отсутствует, но подразумевается» [3].

1. «[A Bugatti Veyron is] quite the most stunning piece of automotive engineering ever created....At a stroke then, the Veyron has rendered everything I've ever said about any other car obsolete. It's rewritten the rule book, moved the goalposts and in the process, given Mother Nature a bloody nose» ([A Bugatti Veyron это] самый потрясающий образец автомобильной техники, когда-либо созданный Одним ударом Вейрон компенсировал всё, что я когда-либо говорил о любом другом устаревшем автомобиле. Он переписал книгу правил, поменял условия игры и нанес поражение Матушке-природе). В данном примере используется развернутая метафора с большим количеством устойчивых выражений, чтобы показать насколько хорош данный автомобиль.

2. "Hollywood movies are designed for 15-year-old youths from North Dakota who, intellectually speaking, are on equal terms with a British zoo animal" ("Голливудские фильмы предназначены для 15-летних молодых людей из Северной Дакоты, которые находятся на одном интеллектуальном уровне с животными из Британского зоопарка").

Яркая, образная речь Джереми Кларксона сочетает использование метафор одновременно с приемом сравнения, и все это подается под смесью юмора с легкой эротикой, например: «The Ferrari 355 is like a quail's egg dipped in celery salt and served in Julia Roberts' belly button» («Феррари 355» – это перепелиное яичко, сдобренное

превосходной сельдерейной солью и поданное к столу в пупке Джулии Робертс»).

Коронной фразой Джереми Кларксона, которая присутствует во многих выпусках шоу и также представляет собой метафору, является прозвище Джеймса Мэя – «Captain Snail» (Капитан улитка).

Таким образом, проанализировав речевой портрет Джереми Кларксона, мы пришли к выводу, что это неординарный, интеллектуально развитый человек с замечательным чувством юмора. Он любит использовать сравнения. На наш взгляд, это объясняется его профессиональной деятельностью – ведущего, который должен сравнивать автомобили и доступно объяснять зрителям их основные характеристики. Используются такие формы создания комического эффекта, как ирония и сарказм. Также в его речи присутствуют сравнения, метафоры, шутки. Шутки придают больше динамики шоу «Top Gear» и способствуют его коммерческому успеху.

Литература:

1. Джереми Кларксон [электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Кларксон,_Джереми (дата обращения 08.04.2016).
2. Ирония [электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Ирония> (дата обращения 08.04.2016).
3. Метафора [электронный ресурс]. URL: <http://4-5plus.ru/teorija/265-sravnenije.html> (дата обращения 08.04.2016).
4. Тарасенко Т.П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодара): автореф. дис. канд. филол. наук // Краснодар, 2007. – 26 с.
5. Сарказм [электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Сарказм> (дата обращения 09.04.2016).
6. Сравнение [электронный ресурс]. URL: <http://www.yaklass.ru/materiali?mode=lsntheme&themeid=22> (10.04.2016).
7. Юмор [электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Юмор> (12.04.2016).

А. ТРУШ
н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ХЭНКА МУДИ ИЗ СЕРИАЛА «CALIFORNICATION»

Данная статья посвящена Хэнку Муди, но сперва справка о самом сериале в целом. В чем же смысл названия сериала? Англ. California – штат Калифорния, Fornication – блуд, внебрачная связь. В России также были такие варианты перевода: «Калифрения» и «Плейбой из Калифорнии».

Собственно сам сериал являет собой совокупность похоти, блуда, страстей, а также юмора, дружбы ненависти и любви, но рассмотрим более подробный сюжет:

Хэнк Муди (Дэвид Духовны /David Duchovny) – талантливый писатель, чьи книги пользовались успехом у читателей и критиков. Долгие годы он счастливо жил в Нью-Йорке вместе со своей подругой Карен (Наташа МакЭлхоун / Natascha McElhone) и дочерью Беккой (Мэделин Мартин / Madeleine Martin). Но очередной возрастной кризис в жизни Хэнка совпал с потерей вдохновения, переездом в Лос-Анджелес и уходом любимой женщины. Муди переехал в Калифорнию, чтобы участвовать в экранизации его романа в Голливуде. Пока он был по уши занят работой, Карен занялась дизайном дома лос-анджелесского книгоиздателя Билла (Дэмиан Янг / Damien Young) и влюбилась в заказчика. Карен и Бекка переехали в новый дом Билла, оставив Хэнка в одиночестве, которое продолжалось совсем недолго. Хэнк Муди, харизматичный «плохой парень», пользуется бешеной популярностью у женщин. И калифорнийский стиль общения, приправленный легкими наркотиками и крепким алкоголем, приходится ему по душе. Компанию Хэнку в Лос-Анджелесе составляет сумасбродная супружеская пара – литературный агент Чарли (Эван Хэндлер / Evan Handler) и косметолог Марси Ранкл (Памела Адлон / Pamela Adlon). Практически в каждой серии в постели Хэнка оказывается новая подружка. Его сердце, тем не менее, отдано Карен и Бекке. В перерывах между романами Хэнк пытается вернуть любимую женщину и воспитать свою мудрую, но своенравную дочь. Все усложняется, когда Хэнк узнает, что его очередной любовницей стала несовершеннолетняя дочь Билла Миа (Мэделин Зима / Madeline Zima).

В сериале 7 сезонов, в каждом из которых по 12 серий. Многочисленные фанаты сериала бастуют и требуют продолжения, но по каким-то непонятным причинам создатель Том Капинос решил остановиться на 7 сезоне.

В России выходил на телеканале ДТВ под названием «Плейбой из Калифорнии», на MTV с названием «Блудливая Калифорния», на Первом канале под названием «Калифрения», в рамках проекта «Городские пиджоны», и как «Калифорникейшн» на 2x2.

Названия некоторых книг Хэнка Муди позаимствованы у американской трэш-метал группы Slayer, в дискографии которой есть альбомы «South of Heaven» (1988), «Seasons in the Abyss» (1990) и «God Hates Us All» (2001).

В ноябре 2007 года на сериал «Блудливая Калифорния» подала в суд американская группа Red Hot Chili Peppers. Музыканты обвинили создателей шоу в плагиате слова «Californication» – так называется альбом группы, выпущенный в 1999 году. Юристы канала Showtime Networks в ответ заявили, что слово упоминалось в журнале «Тайм» в 1972 году, а в 1992 году его использовала канадская группа

Rheostatics. Кроме того, слово не было зарегистрировано Red Hot Chili Peppers как торговая марка, а значит, могло быть свободно использовано на телевидении. Решение по делу еще не вынесено.

В 2008 году сериал стал обладателем премии «Золотой глобус» в номинации «Лучшая мужская роль на ТВ (комедия или мюзикл)» (Дэвид Духовны).

В 2008 и 2009 годах был номинирован на премию «Золотой глобус» в номинации «Лучший комедийный сериал».

Перейдем к главному герою сериала. Хэнк вырос в небольшом городке в штате Мичиган, затем переехал в столицу штата Джорджия Атланту. По окончании школы поступил в колледж, откуда был исключен, поскольку, по словам Хэнка, вел "глупую сумасшедшую жизнь". Впоследствии он перебрался в Нью-Йорк, где начал карьеру писателя. Там же, в Нью-Йорке, в легендарном клубе CBGB он познакомился с любовью всей своей жизни – Карен. Позднее у них родилась дочь Ребекка.

Хэнк опубликовал несколько романов: "Юг Рая", "Сезоны в бездне" и, наконец, "Бог ненавидит нас всех", в котором описывалась жизнь бывшего студента, волею судьбы ставшего драг-дилером. Роман был выдержан в традициях Чарльза Буковски, что и неудивительно – ведь прототипом Хэнка Муди во многом послужил alter ego Буковски, герой его автобиографических книг, пьяница и писатель Генри Чинаски.

Правила жизни Хэнка Муди:

1. Будь свободным.

Цитата: сезон 1, серия 8.

«Don't tell me what to feel. All my fucking life, people have been telling me I do things wrong. I'm always the fucking asshole. I look around and I see everybody else is infinitely more fucked up than I am».

Хэнк постоянно сквернословит, только в этой цитате он использовал несколько бранных словосочетаний, таких как: «fu**ing life», «the fu**ing a**hole», «more fu**ed up than I am».

Муди не заморачивается на мнении окружающих, не воспринимает чужую критику, что явно показывают эти слова: «Don't tell me what to feel» (Не рассказывай мне, что я должен).

Он оправдывает себя, относительно других людей следующей фразой: «I look around and I see everybody else is infinitely more fucked up than I am» (Я оглядываюсь и вижу, что все вокруг еще большие му**ки, чем я).

2. Не унывай.

Цитата: сезон 1, серия 3

«Errors are made, the hearts are broken, severe lessons are acquired».

У нашего героя хватало сложностей в личной жизни. От него

ушла подруга. Он переживал? Да! Он заморачивался на этом? Нет! Вокруг множество женщин. Причин заикливаться на одной девушке нет. Исходя из этой цитаты, слова которой равнозначны по смыслу: «Errors are made» (Ошибки сделаны), «the hearts are broken» (Сердца разбиты), «severe lessons are acquired» (Жестокие уроки усвоены) делаем вывод, что Хэнк не терзает себя переживаниями и не уходит в депрессию, а рассуждает довольно-таки умно, но в какой-то мере цинично.

3.Люби женщин.

Цитата: сезон 2, серия 5.

«Each woman is beautiful in own way, you know, in each of you something is smile, bend, secret».

Хэнк очень любвеобилен и полигамен, вокруг него всегда много разных женщин, и в каждой из них он видит что-то особенное: «Each woman is beautiful in own way» (Каждая женщина красива по-своему), а конкретно «smile, bend, secret» (Улыбка, изгиб, тайна).

4.Будь мужчиной.

Цитата: сезон 1, серия 10

«I am a real man. I have a heart, eggs and style».

Хэнк – настоящий мужчина, по его мнению. В цитате это выражают слова: «a heart» (Сердце), «eggs» (Яица), «style» (Стиль). Коротко и ясно.

5.Любовь есть.

Письмо Хэнка для Карен: Сезон 4, серия 1

«If you're reading this it means I actually worked up the courage to mail it, so good for me. You don't know me very well, but if you get me started I have a tendency to go on and on about how hard the writing is for me. But this, this is the hardest thing I've ever had to write. There's no easy way to say this so I'll just say it, I met someone. It was an accident, I wasn't looking for it, I wasn't on the make – it was a perfect storm. She said one thing, I said another. Next thing I knew, I wanted to spend the rest of my life in the middle of that conversation. Now there's this feeling in my gut: She might be the one.

She's completely nuts, in a way that makes me smile—highly neurotic, a great deal of maintenance required. She is you, Karen. That's the good news. The bad is that I don't know how to be with you right now, and that scares the shit out of me. Because if I am not with you right now, I have this feeling we will get lost out there. It's a big, bad world full of twists and turns, and people have a way of blinking and missing the moment – the moment that could've changed everything. I don't know what's going on with us, and I can't tell you why you should waste a leap of faith on the likes of me. But damn you smell good, like home. And you make excellent coffee; that's got to count for something, right?

Call me.

Unfaithfully Yours,
Hank Moody».

Все любовные интриги Хэнка были или до Карен, или после их многочисленных разрывов. И когда Хэнк и Карен были вместе, он никогда ей не изменял. Он называл её «авантюристкой». В письме он выражает свою любовь к Карен и сначала говорит о ней в 3-ем лице: «She said one thing» (Она что-то сказала), «She might be the one» (Она может стать (той самой), единственной), «She's completely nuts, in a way that makes me smile» (Она совершенно безумная и вызывает у меня улыбку). Затем пишет следующие строчки: «She is you, Karen» (Она – это ты, Карен). Суть письма заключается в том, что Хэнк хочет быть со своей любимой, но не знает, как исправить все прошлые ошибки, и он в отчаянии, подтверждением тому являются его слова: «that I don't know how to be with you right now» (Я не знаю, как быть с тобой вместе сейчас), «and that scares the shit out of me (И это безумно меня пугает), «Because if I am not with you right now, I have this feeling we will get lost out there» (Потому что, если я не буду с тобой сейчас, я чувствую, мы потеряем друг друга). Все эти строки говорят о том, что главный герой верит в любовь и самое главное – любит. Любит Карен, но безнадежно разочарован в себе и чувствует вину за то, что даже не может изменить.

6. Не скрывай свои желания.

Хэнк, откровенно говоря, не отказывает себе ни в чем. Он очень много курит, в том числе марихуану, очень много пьет, спит с тем, с кем захочет (Только вне отношений с Карен)

Подведем итоги. Хэнк Муди представляет собой разочаровавшегося в самом себе парня, ведущего развязный, опрометчивый и авантюрный образ жизни, безнадежно любящего Карен, живущего в постоянном ожидании чего-то, какого-то шанса её вернуть, но постоянно сам все портит, при этом осознает все это, но не может ничего с этим поделать. Наряду с этим ведет разгульный и беззаботный образ жизни, который со временем начинает его нагнетать, и появляется ненависть к самому себе, в основном от невозможности что-либо изменить.

Сериал в целом – один из моих любимых, искренне рекомендую его к просмотру, но обидно то, что не каждый зритель сможет увидеть и прочувствовать главную драму « Californication » за оболочкой похоти, юмора и разврата.

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА СТУДЕНТОВ КСЭИ

Изучая иностранные языки как средство общения между людьми, мы параллельно познаем традиции и культуру других народов. Так, обучаясь иностранному языку, мы часто обращаем внимание на различные стереотипы, которые формируют наше представление о данной стране, путем «написания» культурной и языковой картины мира.

Актуальность нашего исследования объясняется тем, что языковая картина мира – это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Объектом нашего исследования является имя собственное – это существительное, выраженное словом или словосочетанием, предназначенное для именования конкретного, вполне определенного предмета или явления и выделяющего его среди остальных [2]. Имена собственные являются одним из важных компонентов при составлении языковой картины мира.

Цель работы – исследовать имена собственные как отражение языковой картины мира студентов КСЭИ. Для этого мы провели ассоциативный эксперимент, суть которого была в следующем: студенты Кубанского социально-экономического института участвовали в опросе, в котором они указывали первые пять слов-ассоциаций (обязательно имен собственных), возникших у них: 1) о России и русских, 2) о Великобритании и британцах, 3) об Америке и американцах.

В 2015 году мы проводили аналогичный эксперимент, но тогда студенты могли написать абсолютно любые свои ассоциации, а в этом году мы решили сконцентрироваться только на именах собственных. Это поможет нам выявить уровень исторических, политических, литературных, музыкальных, спортивных и многих других знаний студентов КСЭИ. Результаты эксперимента 2015 года представлены в таблице 1:

Россия, русские	Британия, британцы	Америка, американцы
1.Putin (Путин) 45%	1.Queen Elizabeth II (королева Елизавета II) 50%	1.Obama (Обама) 49%
2.Vodka (водка) 43%	2.Big Ben (Биг Бен) 42%	2.McDonald's (Макдональдс),

		Hamburger (гамбургер) 21%
3.Bear (медведь) 40%	3.Tea (чай), red double-decker buses (красные двухэтажные автобусы) 19%	3.Fat (толстый) 19%
4.Moscow (Москва) 21%	4.London (Лондон), football (футбол) 16%	4.Fast food (фаст фуд), Statue of Liberty (Статуя Свободы) 18%
5.The Kremlin (Кремль), borsch (борщ) 19%	5.The Tower (Тайэр) 14%	5.Coca Cola (Кока Кола) 17%
6.Matryoshka (матрешка), balalaika (балалайка) 17%	6.Flag «Union Jack» 12%	6.Insults (Оскорбления) 14%
7.Pushkin (Пушкин), winter (зима) 9%	7.Beatles (Битлз), rain (дождь) 9%	7.Hollywood (Голливуд), films (фильмы) 13%
8.Motherland (родина), the power (сила), patriotism (патриотизм) 8%	8.England (Англия), telephone box (телефонная будка) 7%	8.New-York (Нью-Йорк) 11%
9.Earflaps (ушанка) 6%	9.British cat (Британский кот) 6%	9.Negros (негры) 10%
10.Beautiful girls (красивые девушки), big/enormous country (большая/огромная страна) 5%	10.British Parliament (Британский Парламент), Sherlock Holmes (Шерлок Холмс) 5%	10.Flag «Stars and Stripes» (американский флаг), the war (война) 9%

В 2016 году приняли участие в опросе 100 студентов КСЭИ в возрасте от 17 до 21 года, которые учатся на 1 и 2 курсах очной формы обучения на следующих факультетах: юридический факультет – 14 студентов; факультет сервиса и туризма – 11 студентов; факультет печати и журналистики – 26 студентов; факультет экономики и менеджмента – 25 студентов; инженерный факультет – 24 студента.

Результаты опроса 2016 года показали нам следующие ассоциации, приведенные ниже в таблице 2:

Россия, русские	Британия, британцы	Америка, американцы
1. Владимир Путин – 74%	1. Королева Елизавета 2 – 49%	1. Барак Обама – 47%
2. Александр Пушкин	2. Уильям Шекспир –	2. Леонардо Ди

– 51%	39%	Каприо – 25%
3. Сергей Есенин, Дмитрий Медведев – 18%	3. Уинстон Черчилль – 22%	3. Джордж Буш – 16%
4. Юрий Гагарин – 15%	4. Джон Леннон – 16%	4. Джон Кеннеди, Мэрилин Монро – 12%
5. Федор Достоевский – 14%	5. Дэвид Бекхэм – 13%	5. Авраам Линкольн – 11%
6. Лев Толстой – 12%	6. Дэвид Кэмерон – 12%	6. Джим Керри, Джонни Депп, Анджелина Джоли – 9%
7. Петр I, Михаил Лермонтов – 11%	7. Чарльз Дарвин – 9%	7. Джордж Вашингтон, Марк Твен – 8%
8. Алла Пугачева, Иосиф Сталин, Владимир Ленин, Сергей Безруков, Владимир Жириновский – 9%	8. Бенедикт Камбербэтч, Принцесса Диана – 7%	8. Майкл Джордан – 7%
9. Михаил Ломоносов – 8%	9. Шерлок Холмс, Битлз, Маргарет Тэтчер – 6 %	9. Пол Уокер, Бред Питт, Майкл Джексон – 6%
10. Рамзан Кадыров – 7%	10. Эмма Уотсон – 5%	10. Вин Дизель, Франклин Рузвельт – 5%

Анализируя топ-десять ассоциаций, которые относятся к нашей стране, можно отметить, что в ней присутствуют практически одни политики и писатели. Из других профессий – только космонавт Юрий Гагарин, певица Алла Пугачева и актер Сергей Безруков.

Студенты назвали следующих писателей: Пушкин, Есенин, Достоевский, Толстой, Лермонтов, Ломоносов. Возможно, этот факт можно объяснить тем, что русские писатели всегда были гордостью нации, возможно, свою роль сыграло то, что четвертая часть опрошенных были студенты факультета печати и журналистики.

Сохранил лидирующую позицию президент РФ Владимир Владимирович Путин, по сравнению с прошлым годом его рейтинг вырос на 29% и теперь составляет 74%, это очень высокий процент. Третье место в списке ассоциаций занимает Дмитрий Медведев, а также появляются такие имена, как Петр I, Ленин, Сталин, Жириновский и даже Рамзан Кадыров. Можно сделать вывод о том,

что сознание молодежи более политизировано в этом году, чем в прошлом.

А что представляет собой языковая картина Великобритании? В списке ассоциаций мало имен великих людей этой страны, о которых не рассказывали бы в школе на уроках английского языка. Возглавляет список королева Великобритании Елизавета II с рейтингом в 49%, в прошлом году был практически такой же – 50%. В списке есть несколько политиков – Уинстон Черчилль, Дэвид Кэмерон, Маргарет Тэтчер. Но, в целом, список выдающихся людей более разнообразен по их сферам деятельности – писатель Вильям Шекспир, певец Джон Леннон и группа Beatles, футболист Дэвид Бэкхэм, ученый Чарльз Дарвин, актеры Бенедикт Камбербэтч и Эмма Уотсон, литературный персонаж Шерлок Холмс и принцесса Диана.

Большое количество американских имен указали наши студенты в своих ответах. Их количество превышало и имена российских представителей, и британских. Большинство людей из списка ассоциаций являются актерами и музыкантами, например, такие как Леонардо Ди Каприо, Мерлин Монро, Джим Керри, Джони Депп, Анджелина Джоли, Пол Уокер, Брэд Питт, Майк Джексон, Вин Дизель, Бибер, Риана, Мадонна, Эминем, Бритни Спирс, Мерлин Мэнсон, Уил Смитт, Кристина Агилера, Нарвана, Леди Гага, 50 Cent и многие другие знаменитые люди, которые не попали в десятку часто повторяющихся имен. Можно предполагать, что это связано, прежде всего, с тем, что современная молодежь активно интересуется культурой Америки, а именно просматривает американские фильмы и слушает американскую музыку.

Первые места в каждой стране по-прежнему занимают представители государств, что совсем не удивительно, так как и в России, и в Америке проходит активная внутригосударственная и межгосударственная политика. Очень часто в новостях показывают президента Российской Федерации и предполагаемые программы изменения и развития различных социальных сфер общества, что очень влияет на сознание, поведение и настроение граждан России. Королева Елизавета II также держится на лидирующей позиции, потому что она и есть «символ» Великобритании, так как не в каждом государстве на сегодняшний день сохранена монархия.

Студенты КСЭИ по-прежнему путают культуры не только Америки и Великобритании, но и вообще многих государств. Так, например, Людвиг ван Бетховен, по мнению студентов, относится и к Великобритании, и к Америке, а на самом деле это немецкий композитор. Очень заинтриговало такое имя, как Ангела Меркель, которое, по мнению наших студентов, относится к Америке. Всем известный итальянский художник и изобретатель по имени Леонардо да Винчи был в списках и по Великобритании, и по Америке. Такие

известные американские представительницы, как Леди Гага, Дженифер Лопес, Бритни Спирс, Анджелина Джоли, были в списке ассоциаций Великобритании у одной из студенток.

Результаты эксперимента показали, что студенты КСЭИ предпочитают иностранные фильмы, нежели наши отечественные. Такой вывод нам позволил сделать тот факт, о котором уже говорилось выше – большое количество имен американских актеров. Также можно с уверенностью утверждать, что русские студенты испытывают гордость за нашего президента Владимира Путина, поскольку в этом году его популярность возросла и сохранила свою лидирующую позицию. Проведенный эксперимент свидетельствует, с одной стороны, о интенсивном воздействии СМИ на русскую молодежь, с другой стороны – о возросшем уровне патриотизма общества.

В заключение мы хотим поблагодарить всех студентов, принявших участие в лингвокультурологическом эксперименте, а также преподавателей, которые помогли нам в проведении опроса в своих группах.

Литература:

1. Баскова Ю.С., Хомутова Е.А. Лингвокультурологическая динамика языковой картины мира российских студентов // Материалы международной научно-практической конференции. – Уфа, 2015 С. 90-94.
2. Имя собственное [электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Имя_собственное (дата обращения 12.04.2016).
3. Тер-Минасова С.Г. К вопросу о норме в языке и культуре (Электронный ресурс) <http://homepages.tversu.ru/~ips/JubMinas.html> (дата обращения 10.04.2016).
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и международная коммуникация. 2-е издание, доработанное. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.

И. ЧУКАНОВА
н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

ИЗУЧЕНИЕ ФОРМАЛЬНОЙ И НЕФОРМАЛЬНОЙ РЕЧИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Тема данной статьи является актуальной как в теоретическом плане, так и в практическом, так как представители России, планируя посетить территорию Соединенного Королевства, стараются внимательно анализировать использование различных выражений и слов англичанами, чтобы получить полное представление об их речи. Это, как минимум, помогает им не попасть в сложную ситуацию, а общаясь с иностранцами, они чувствуют себя «в своей тарелке».

Таким образом, из этого вытекает цель статьи: рассмотреть соответствующие нормы формальной и неформальной речи английского языка, а также выявить середину (нейтральную речь) между ними.

Для того чтобы анализировать английскую речь, нам нужно понять насколько важно её разделение на формальную и неформальную. Речь – это способность говорить, а также разновидность или стиль

языка(1). Как сказал С. Довлатов, "Язык не может быть плохим или хорошим... Ведь язык – это только зеркало. То самое зеркало, на которое глупо пенять", то есть мы должны понимать, какие выражения различного стиля нужно держать при себе и употреблять их в зависимости от ситуации, это, к примеру, как выбор одежды – в театр не оденешь спортивный костюм, но он у нас есть, и он пригодится на другой случай. Употребление иностранных слов требуют особого внимания, незнание ведёт к конфликтам, случайным оскорблениям незнакомого человека.

Так, неформальная речь применяется чаще всего в беседе с друзьями, в онлайн-чатах, она дает возможность импровизировать, а формальная – более стереотипная. Рассмотрим и сравним основные особенности формального общения, которые используются в официальной обстановке: конференция, деловое общение, презентация. В таких случаях, к партнёрам уместно употреблять местоимение *we*, но, в общем, в английском языке большую роль играет интонация, которая передаётся от официальных до грубо-фамильярных контактов, выбором соответствующих слов и конструкций. Ср.:

- Hey! What's the time?
- What time is it? Jhon?
- Excuse me? Could you tell me the time, please?

Первое, чего нужно избегать, – это сокращение слов. В формальной речи нет места всяческим *I'm, I'd, I don't*. Вместо них следует использовать полные формы слов: *I am, I would, I do not*, но допустимо использование выражений, указывающих принадлежность, например *the company's manager*, не обязательно говорить *the manager of the company*. Также следует избегать использования фразовых глаголов.

В официальной обстановке вряд ли можно услышать: "The inflation rate went up", принято говорить "The inflation rate increased/rose". Учитывается, что фразовые глаголы заменяются обычными. Очевидно, что сленг и разговорные выражения неуместны в официальной обстановке, трудно представить себе делового человека, который называет партнёра *bro* (братан). А вот узнавать, как дела у представителя фирмы-партнера, не стоит фразой "What's up?", целесообразней спросить "How are you doing?", и в ответ получить не просторечное "Yourself?", а вежливое и приветливое "Thank you, very well" (2). Более того, английский язык имеет много формальных и неформальных синонимов. Примеры таких слов:

- более формально – *repair*, менее формально – *fix* (чинить);
- commence* – *start/begin* (начинать);
- somewhat* – *a bit* (немного);
- sufficient* – *enough* (достаточно);
- occur* – *happen* (случаться) (3).

Между формальной и неформальной речью есть середина – нейтральная речь, это язык почти всех книг и журналов, он используется при общении с знакомыми, коллегами и родственниками. Следует знать, что нейтральный стиль отличается от неформального более вежливым тоном, в нём проявляется сдержанность. Нейтральный английский — это тот язык, которому учат школьников, студентов преподаватели английского языка. Это основа, на которой вы можно построить любой стиль общения, изучив требуемые правила:

- в разговоре с родными или соседями, коллегами уместно употреблять фразовые глаголы. Это не сленговые слова, их значение не вгонит никого в краску, так что можно пользоваться ими свободно;

- нейтральная беседа допускает использование различных I'd, I've, you're и т. п. Не стоит произносить полные формы слов, потому что мы знаем, что такое употребление относится к формальной речи;

- нежелательно использовать в нейтральной беседе сленг, так как он относится к неформальной, иногда грубой речи – это язык молодежи, язык улиц, поэтому и место ему на улице, а не в офисе или в гостях у друзей.

Важность владения формами вежливого обращения вне сомнения. Даже если ваш английский далек от совершенства, но собеседник видит, что вы стараетесь говорить вежливо, уважительно, не сомневайтесь, он постарается вас понять и помочь вам при необходимости. Например, Could you give me your phone number, please? Не могли бы вы дать мне ваш номер телефона?

Такая формулировка будет более вежливой по сравнению с "Please give me your phone number".

Выше написанное хочется подтвердить словами Д. Драйдена: «Разница между языками столь велика, что одно и то же выражение кажется грубым в одном языке и возвышенным в другом», из этого следует вывод: чтобы правильно понимать английскую речь, а самое главное, знать, какое выражение наиболее уместно в конкретной ситуации, необходимо отличать формальные слова и выражения от неформальных, знать разницу нейтральной и неформальной речи. Это играет огромную роль, так как в противном случае, можно показаться невежливым, что неизбежно приведет к неприятным последствиям.

Литература:

1. "Словарь русского языка" (1949, 22-е издание, 1990; с 1992 - "Толковый словарь русского языка", совместно с Н. Ю. Шведовой).

2. Агабекян И.П. Английский в сфере обслуживания // Издание 2-е, стереотипное, 2013.

3. Формановская Н.И. и Шевцов С.В. Речевой этикет. Русско-английские соответствия: Справочник. М.: Высш. шк., 1990 - URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-127276.html>

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Кино – одно из самых молодых и в то же время одно из самых массовых искусств. Потенциальный зритель в первую очередь обращает внимание на то, что его интересует, а потому название – это ориентир при выборе фильма. Следовательно, придумать яркий и правильный заголовок – это тоже своего рода искусство. Важно правильно перевести название фильма, чтобы оно было равноценно исходному названию и точно выражало тот смысл, который режиссер вложил в него. Однако появляется все больше и больше новых фильмов, вследствие чего переводчики не всегда уделяют достаточно внимания тому, чтобы их перевод был качественным. Так, можно заметить, что при переводе однозначных (таких, которые возможно передать дословным переводом) названий кинофильмов с разных языков – в данном случае, с английского и немецкого, переводчики тем не менее пользуются различными переводческими стратегиями и приемами. В ходе нашего исследования нам удалось выделить следующие способы перевода названий иностранных фильмов: прямой, частичный и способ полной замены.

Художественный фильм – это объект культуры, отражающий действительность с точки зрения его создателя или страны, в которой он произведен. Именно поэтому перед переводчиками часто встает вопрос об адаптации названия фильма под менталитет страны, которая покупает данную кинематографическую продукцию. Если оригинальное название киноленты будет не понятно широкому зрителю, то его стоит заменить способами частичной или полной замены. Но больше всего названий переводится прямым способом. В переводческой среде его называют калькированием. Подобные названия фильмов не содержат в себе каких-либо ложных элементов, затрудняющих перевод. Например, «Anfang» («Начало»), «das Spiel» («Игра»), «der Taufpate» («Крестный отец»). Такой способ перевода не вызывает каких-либо затруднений и в полной мере отображает главную мысль фильма.

При адаптации оригинального названия не всегда получается сохранить его первоначальный вид, часто трансформации обусловлены следующими факторами: стилистическими, лексическими, грамматическими. Но бывают и случаи, когда частичной замены названия киноленты требует прокат. Прежде всего, это делается, для того чтобы привлечь зрительскую аудиторию эпатажным названием. Так фильм «96Hours» («96 часов») вышел в прокат не под своим оригинальным названием «Заложница». При переводе заглавия фильма на

другой язык не всегда получается сохранить его полностью. Так как разные национальности могут понимать одну и ту же сюжетную линию совершенно с разных сторон. Именно поэтому переводчикам приходится менять какие-то определённые части названия. Так, фильм «Над нами всё» («Über uns das All») при переводе с немецкого языка на русский вышел в прокат с названием «Над нами только небо». Бывают случаи, когда переводчикам приходится вместо того, чтобы изменить уже готовые части названия, убрать уже существующие. Это связано с тем, что многие иностранные фильмы в своих названиях имеют лексическую избыточность. В таком случае содержание заглавия киноленты даёт слишком широкое определение будущего фильма. Так, всем известный французский фильм «Амели» изначально имеет более длинное название, которое отечественным переводчиком пришлось убрать, чтобы избежать лексической избыточности. Так, оригинал называется «Сказочный мир Амели» («Die Fabelhafte Welt Der Ameli»)

Самым популярным на сегодняшний день является способ полной замены названия. Несмотря на основные требования, которые применяются к переводчикам, – сохранение семантико-структурного равенства и равные коммуникативно-функциональные свойства – случаев изменения названий фильмов при переводе достаточно много. Так, известный всем фильм «Леон» в переводе с немецкого языка вышел в прокат под названием «Профессионал» («Der Profi»), или комедия «Красавчик» с Тилем Швайгером в главной роли в переводе с немецкого звучит как «Безухий кролик» («Kein ohr hasen»). Также ярким примером полной замены названия киноленты могут служить фильм «1+1» имеющий оригинальное название «Лучшие друзья» («Ziemlich beste Freund») и «В джазе только девушки», название которого также пришлось трансформировать переводчикам, его оригинальное название «Некоторые любят погорячее» («Manche mögen's heiß»). Ещё одним интересным случаем полной замены наименования кинофильма является лента «Дневник Бриджет Джонс», в переводе с немецкого звучит как «Шоколад на завтрак» («Schokolade zum Frühstück»). Из представленных выше примеров можно увидеть, что способ полной замены названия киноленты никак не меняет главный смысл кинематографического произведения. Его задача – донести до широкого зрителя главный смысл фильма. Ведь именно название должно дать зрителю представление о его жанре, намекнуть на основную сюжетную линию и привлечь внимание.

В ходе нашего исследования нам удалось выявить три основные стратегии перевода заголовков иностранных фильмов на русский язык. Это связано с тем, что стратегия перевода названий фильмов определяется потребностью в социокультурной или прагматической адаптации текста, то есть таком переводе названия, который бы нес

определенную смысловую нагрузку для зрителя. Также нам удалось выяснить, что самой популярной среди переводчиков является стратегия полной замены названия. На втором месте стратегия частичной замены и на третьем – устаревшая и уже ставшая традиционной стратегия прямого перевода заглавия киноленты.

Литература:

1. Биженова А.Е. Ономастическая оценка в языковой картине мира // Хабаршы вестник. Филология сериясы. Алматы, 2005. № 2 (84).
2. Дубин Б. Интеллектуальные группы и символические формы: Очерки социологии современной культуры. М., 2004.
3. Кулинич М.А. Еще раз о переводе названий // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. Нижний Новгород, 2005.
4. Мезенцева Т.Д. Терминологическая адаптация в переводе // Языки профессиональной коммуникации. Челябинск, 2003.

В. ШЕВЧЕНКО
н.р. Ю.С. БАСКОВА

**ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ МАНЕРЫ СТИВЕНА КИНГА:
ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Каждая книга – это, в первую очередь, отдельный мир, полный своих жителей, каждый из которых обладает уникальными качествами и особенностями характера. Судить о том, какой человек внутри, принято по его действиям и поступкам, однако в исключительных ситуациях человек проявляет себя со стороны эмоциональных реакций на происходящее. Узнать о том, что происходит в голове у персонажа, позволяет читателю его «статус избранного», благодаря которому он может буквально читать мысли героев книг. Этот эффект также используется в кинематографе, когда зрителю показывают то, о чем ни один из персонажей не может знать.

Цель данной работы – продемонстрировать своеобразие представления своих героев писателем Стивеном Кингом с упором на психологический аспект.

Актуальность работы объясняется популярностью писателя, давно ставшего эталоном автора книг в жанре ужасов.

Американский писатель Стивен Кинг широко известен всему миру как «король ужасов» и «мастер остросюжетной мистики», и с каждым годом все больше новых читателей знакомятся с творчеством этого автора. Произведения Кинга, ставшие важной составляющей современной поп-культуры, могут удовлетворить культурные потребности читателя любого возраста, но цели и принципы восприятия творчества гения «тьмы и загадочности» заметно отличаются друг от друга.

Некоторые читатели воспринимают эти книги как обязательную к прочтению массовую литературу, а некоторые – как литературу, спо-

собную напугать своего читателя, озадачить его или заставить задуматься. И именно эта «пугающая» функция обозначается подавляющим большинством читателей как основная функция литературы Стивена Кинга.

Важно отметить, что при сравнении творчества Кинга и американского писателя и поэта Эдгара Аллана По становится очевидно отличие авторских особенностей описания образов и создания сюжетной атмосферы. Эдгар По позиционирует тайну и страх, тьму и ужас как главные источники зла, в его творчестве весь «мистицизм злого» проявляется через сверхъестественные силы, необъяснимые происшествия и магические образы.

Разумеется, процент магического и сверхъестественного в произведениях Кинга ничуть не ниже, но главное отличие его образности состоит в том, что за завесой зла скрываются не абстрактные «демоны», а люди. Тот же прием был использован Михаилом Афанасьевичем Булгаковым в романе «Мастер и Маргарита».

Повесть «Лангольеры» служит в этой работе практическим материалом и примером создания автором образов зла на основе психологической стороны сюжета. Книга была прочитана в оригинале [3], а также был использован перевод Виктора Вебера на русский язык [2].

В этой повести Стивен Кинг уделил немало времени формированию персональных качеств и характеристик каждого своего персонажа. Главной особенностью представления персонажей в книгах «мастера ужасов» является постепенное знакомство читателя с героями книг и ступенчатое повествование о становлении этих героев на протяжении сюжетной составляющей книг.

Согласно основной сюжетной линии книги, во время полёта авиалайнера Boeing 767 несколько пассажиров просыпаются и понимают, что все остальные пассажиры, включая пилотов и членов экипажа, исчезли. Оставшимся в живых пассажирам нужно разобраться в происходящем и спастись от лангольеров – существ, пожирающих пространство и время.

Важно отметить то, что на протяжении всей книги «Лангольеры» сами персонажи добавляют ужаса и без того сверхъестественной ситуации своими страхами. Крейг Туми – самый загадочный и противоречивый персонаж повести. По ходу развития сюжета его действия и мысли становятся все менее объяснимыми и логичными, его страхи и суеверия приводят к помутнению рассудка и паранойе: «I might have to kill the pilot...I might have to kill the Englishman, too...If I have to, I can kill them both. In fact, I can kill them all...Craig Toomy was a can-do type of guy» («Может быть, мне придется убить пилота...возможно, мне придется убить и англичанина...если мне придется, я могу убить их обоих, по сути, я могу убить всех их... Крейг Туми был из тех, для кого не было ничего невозможного»).

Из обычного банковского служащего Крейг превращается в параноика, считающего, что все происходящее с ним — один большой правительственный эксперимент: «It was an experiment, of course. That idea wasn't silly, not a bit. But the old guy's idea that all of them were test subjects was just more crackpot stuff. Me, Craig thought. It's me. I'm the test subject» («Само собой разумеется, это был эксперимент. Идея во-все не глупая. А вот то, что все они оказались объектом эксперимента, чушь. «Это я», — подумал Крейг. — «Именно я являюсь объектом эксперимента»).

Своими действиями Крейг Туми не только пугает остальных пассажиров самолета, но и приковывает к себе внимание читателя, становясь на какое-то время двигателем сюжета: «Except she wasn't a little girl, not really. She just looked like a little girl. She was the head langolier, and with her gone the others won't be able to... won't be able to... to...To what? To find him?» («Только это не маленькая девочка, — напомнил он себе, — совсем не девочка. Она просто выглядела как маленькая девочка. А на самом деле она главный лангольер, и без нее остальные не смогут...не смогут... Не смогут что? Найти его?»).

В описании этого персонажа автор неоднократно использует слово «blood», в значении «красное», «налитое кровью» (лицо). Эта черта внешности одновременно указывает на неуравновешенность, вспыльчивость персонажа и на его будущие действия в ходе сюжета. Такое использование описательных слов, во-первых, позволяет читателю представить внешность персонажа, а во-вторых, увидеть его внутренний мир, полный эмоций, страхов и чувств.

Стивен Кинг играет как со страхами читателя, так и со страхами своих персонажей, тем самым заставляя каждого видеть одну и ту же историю разными глазами. Автор делает упор на боязнь высоты и полетов, на страх одиночества, а завершает все это созданием зубастых монстров, находящихся повсюду и следящих за всеми «несовершенными».

При прочтении книги складывается ощущение, что Кинг стремится испугать персонажей лангольерами, а читателей — персонажами. В какой-то момент кажется, что кто-то из пассажиров авиалайнера — воплощение добра, спокойствия и благоразумия, однако уже через несколько страниц тяжелая ситуация, постоянные переживания и чувства страха полностью меняют человека. Кинг также поддерживает высокую температуру в общении своих героев друг с другом. Так, один из героев, Ник Хопуэлл остается спокоен и вежлив в трудной ситуации и успокаивает капитана самолета: "No," Brian said, and abruptly struck his fist against the door in frustration. "Easy, easy," Hopewell soothed. — «Tell me about the cap, Mr Engle. You have no idea what satisfaction and relief it would give me to address you as Captain Engle». («Нет. - Брайан вновь стукнул кулаком по двери. - Спокойнее, спокой-

нее, — остановил его Хопуэлл. - Расскажите мне о фуражке, мистер Энгл. Вы даже представить себе не можете, какие я испытаю радость и облегчение, если мне будет дозволено величать вас капитан Энгл»).

Но в другой ситуации Нику сложно контролировать свои эмоции, и он кажется совсем другим человеком: «No!» Nick spat at her without looking around. «Don't you dare go weak sister on me! Don't you dare!» («- Нет! — рывкнул Ник, не оглядываясь. — Только посмей лишиться чувств! Только посмей!»)

В любой книге читателей могут испугать отрицательные перемены в поведении симпатичного им героя, а изменения неприятного читателям персонажа в лучшую сторону сильно настораживают. В «Лангольерах» меняются не сами персонажи, а описание их эмоций. Этими изменениями Кинг настраивает читателя на тот или иной уровень подготовленности к восприятию сюжета. Как таковых преобразований персонажей в книге нет, но сами герои представляются полными противоречий в характере. Ник Хопуэлл – волевой и решительный сотрудник спецслужб, летевший на секретное задание в Бостон для убийства, принимает решение пожертвовать своей жизнью ради спасения остальных членов экипажа, так как Ник чувствует свою вину за непреднамеренное убийство троих ирландских детей и жертвует собой в надежде на искупление. Маленькая слепая девочка Дайна Беллман в начале книги представляется совершенно беспомощной и беззащитной, но впоследствии оказывается, что она обладает уникальной способностью, позволяющей ей видеть мир на уровне, отличном от визуального. Эта же способность дает девочке возможность помещать мысли в сознание людей.

Таким образом, Кинг в течение всей повести использует все черты и стороны своих персонажей в целях создания максимально четкой и ясной сюжетной составляющей, а также для создания определенной схемы восприятия этих персонажей читателем, как бы заранее настраивая его на «отношения» с героями книги. Более того, Стивен Кинг мастерски синхронизировал эмоции персонажей и читателей, заставив последних видеть себя лишь на месте героев и нигде больше. Можно сказать, что вследствие подобной синхронизации персонажи наделяются персональными характеристиками читателя, что, несомненно, позволяет намного глубже окунуться в мир книг мастера ужасов.

Литература:

1. Великий Стивен Кинг [Электронный ресурс]. URL: <http://sking.org.ru/biography/> (дата обращения: 13.04.2015).
2. Кинг С. Лангольеры [Электронный ресурс]. URL: <http://knijky.ru/books/langolery> (дата обращения: 12.04.2016).
3. King S. The Langoliers (повесть, 1990). [Электронный ресурс]. URL: http://librebook.ru/the_langoliers (дата обращения: 15.04.2016).

**РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ КИНОГЕРОЯ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПОЛНОМЕТРАЖНОГО СЕРИАЛА «СПАРТАК»)**

Все из нас могут вмиг вспомнить свои уроки по истории за 6-й класс, когда только начинало происходить знакомство юных школьников с таким фундаментальным периодом времени, как античность. На этих занятиях мы знакомились с древним миром, с первыми цивилизациями, зарождавшимися в мире. И, конечно, один или несколько параграфов включали в себя огромный пласт по описанию зарождения государственности Рима, основные этапы становления республики, правления первых царей и возвышение империи при Октавиане Августе, с её бесчисленной экспансией и милитаристской политикой, идеологией и массовой психологией. Некоторые вещи из жизнеописания правления лидеров римской элиты либо утрачены, либо забыты, какие-то войны отходят на второй план при упоминании великого Рима, часть фактов утратила свою актуальность и интересность. Но особняком, таким своеобразным столпом прошлой эры, стоит имя раба, как многие источники свидетельствуют (а именно об этом писал Плутарх), фракийца, гладиатора, а впоследствии и очень умелого и талантливого полководца – Спартак. По выражению одного из философов, Спартак – «самый лучший парень во всей античной истории». И действительно, образ этого героя стал нарицательным, его именем названы коммунистические организации, троцкистские движения в Советском Союзе 1960-80-х годов; аналогично Олимпийским играм, в Странах Варшавского Договора проходила «Спартакиада». Эта личность воспета в литературе (роман «Спартак у ворот Рима» Г.Хёфлинга, повесть «Спартак» советского писателя В. Г. Яна, итальянский писатель Рафаэлло Джованьоли написал роман «Спартак»), в музыке (балет Арама Хачатуряна «Спартак», мюзикл Джефа Уэйна «Спартак») и кинематографе («Спартак» (итал. Spartaco) – фильм Италии 1909 года, режиссёр и исполнитель главной роли Орест Герардини. «Спартак» (итал. Spartaco) – фильм Италии 1913 года, режиссёр Джованни Энрико Видали). И, конечно, не так давно вышедший на телеэкраны трехсезонный сериал о Спартаке на американском телеканале «Starz», где основной фабулой выступило восстание рабов в 74-71 годах до н.э.

Актуальность данной работы обуславливается большой популярностью в массовой культуре такого героя, как Спартак, и одноименного сериала по мотивам легендарных исторических событий эпохи до рождения Христа.

Также злободневность выбранной темы вызвана современной парадигмальной картиной в лингвистике, где одной из отличительных

черт является антропоцентризм как особый принцип исследования: два круга проблем – «человек в языке» и «язык в человеке». В этой работе нас будет интересовать личность человека, поставленного в узкие рамки бытия, его воля, дух, психология, эмоции и переживания. Мы хотим рассмотреть все аспекты его речи как в лингвистическом, так и в психологическом, философском плане.

Целью исследования является социолингвистическая характеристика речи главного персонажа сериала на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях. Как отмечает Михаил Алексеевич Василик, доктор философских наук, к паралингвистическим компонентам невербальной коммуникации, определяющим качество голоса, его диапазон, тональность, относят: громкость, темп, ритм и высоту звука. Экстралингвистические компоненты представляют собой атипичические индивидуальные особенности произношения — речевые паузы, смех, покашливание, вздохи, плач, заикание и т.п., выявление социально-психологических и языковых причин их возникновения в аспекте феномена речевого портрета [2.С.302-304].

Ряд ученых (М.В. Китайгородская и Н.Н. Розанова) полагают, что «функциональная модель языковой личности (т.е. ее речевой портрет)» должна включать такие три уровня:

Лексикон языковой личности – уровень, который отражает владение человеком лексико-грамматическим фондом языка. То есть при создании речевого портрета данного уровня языковой личности необходимо проанализировать запас слов и словосочетаний, которым пользуется конкретная языковая личность.

Тезаурус языковой личности – это языковая картина мира, которая при описании речевого портрета этого уровня отражается в использовании излюбленных разговорных формул, речевых оборотов, особой лексики, по которым мы узнаем личность.

Прагматикон языковой личности – система коммуникативных ролей, мотивов, целей, интенций, которые руководят личностью в процессе коммуникации [3]. Опираясь на данную функциональную модель, мы предпримем попытку описания речевого портрета.

Объектом нашего исследования является речь, манера говорения, тональность произносимых слов, характер и поведение Спартака при составлении его речевого портрета.

Речевой портрет представляет собой определенный индивидуальный набор речевых сигналов стратегий скрытого воздействия (Матвеева 2003). При этом отправитель текста обладает собственным уникальным и неповторимым набором речевых сигналов. Этот набор сигналов присущ конкретному лицу и представляет собой его индивидуальный речевой опыт. Интерпретация даже фрагментов речевого портрета определенного типа позволяет нам диагностировать индивидуальные качества

главного героя, которые сложились у него в результате социально и психологически обусловленного речевого опыта [4].

Основные принципы создания и описания целостного речевого портрета опираются на комплексный анализ различных аспектов его языковой личности: собственно языковых, речевых, возрастных, социальных, психологических.

Мы попытаемся провести анализ эволюции характера и самого образа главного героя сериала «Спартак» на примере имеющихся трех сезонов.

В первом сезоне нам показывают Спартака, являющегося человеком, который дорожит ценностью своего имени, которое хоть и не указывается в повествовании, но явно имеется у него. «That is not my name» (Это не мое имя), – он отказывается принимать свою судьбу, он не повинуется воле провидения и считает себя свободным человеком с соответствующими правами.

Но вскоре Спартак после беседы с Квинтом Батиатом решается пойти на компромисс с римлянином, обязуясь сражаться за честь дома Батиатов, за свободу своей жены Суры, при условии, что ланиста вернет её Спартаку, который произносит, как окажется после, сакральную фразу: «I would kill them all» (я убью их всех). Этот эпизод показывает его решительность, он принимает свою участь со всей мужественностью, иллюстрируя собой пример человека, обладающего абсолютным духом, волей к жизни и шествию к своей определенной цели – освобождению Суры из рук сирийских работорговцев.

Далее он окончательно принимает имя, данное ему толпой на арене, – Спартак, облачаясь, по приказу Лентулла Батиата, в доспехи его дедушки и сражаясь с дюжиной соперников при реконструкции одного из знаменитых боев того времени, в порыве выкрикивает: «I am Spaaaaartaacuuus» (Я – Спартак).

Также главный режиссер показывает главного героя скромным, необычайно спокойным, рассудительным человеком, который не падок на мирские блага и признание зрителей гладиаторских поединков, и Батиат, демонстрирующий бюст своего главного приобретения на невольничьем рынке, сталкивается с ярким непониманием данной покупки и завидной сдержанностью от удостоенной чести именоваться самым великим воином этого лудуса: «You honor me» (Вы мне льстите).

Мы зафиксировали несколько отличительных синтаксических черт речевого портрета Спартака. Первое – это использование сложных предложений: «Crassus legion will suffer on open plains while we trains swelling numbers to see weakened foe to the afterlife» (Легионам Красса придется нелегко в открытом поле, а тем временем мы обучим новоприбывших и отправим врага в загробную жизнь). Второе – это повелительное наклонение, которое ему, как лидеру и

человеку, ведущему за собой стотысячную армию, является свойственной чертой: «See gate opened» (Открой ворота), «See the romans that yet live to chains» (Закуйте в цепи оставшихся римлян), «You will do this or see your people that yet live fall from this world» (Ты сделаешь это, или люди, которые ещё живы, тоже умрут), «Lower spear» (опусти копье). Третье – это риторические вопросы: «Would he lend in taking city only to risk life in such attempt?» (Приложил бы он руку ко взятию города только, чтобы рискнуть жизнью?).

Ещё Спартак изображается довольно умным человеком, который попутно обыгрывает своего хозяина в настольную игру, произнося при этом афоризмы, которые станут символами всех его мстительных завоеваний против угнетения и рабства: «Mm, battles maybe lost, and yet the war concludes in victory» (Битва может быть проиграна, и все же война закончится победой).

Лексикон Спартака не изобилует огромными личностными рассуждениями, да он и не может часто их выражать, за неимением времени и свободы, но это тот персонаж, который находясь в безмолвном состоянии, видится как самый красноречивый герой данного сериала. И даже, когда приходится произносить самое незначительное слово, как, например, постоянные обращения: «Dominus» (Хозяин), со всей вытекающей отсюда паузой, со вздохом и твердостью во взгляде, которую словесно нет возможности описать, от всех этих невербальных аспектов проходит фриссон по телу.

Из явных лингвистических черт Спартаку присуще использование некоторых повторяющихся фраз: «There is but one path. We will kill them all» (Есть только один путь. Мы убьем их всех), предложений, включающих множество эпитетов: «While mind is yet unclouded» (Пока разум не затуманен), «Know that I do not take pleasure in staining cherished memory» (Не думай, что я пытаюсь очернить светлую память о твоём муже) и метафоры: «And when he comes death follow in his wake» (А когда он придет за нами, смерть отправится следом за ним), «And find his monument of illusion taken flame lending opportunity to place distance between us» (И застанет остатки своих грёз в огне, давая нам возможность увеличить расстояние вдвое).

Спартак предстает перед нами лидером, харизматичной личностью, которую в первом сезоне грамотно исполнил Энди Уитфилд, а в последующих двух – Лиам МакИнтайр. И все же его образ предстал единым целым впоследствии на протяжении всего сериала, не поддаваясь сильным изменениям режиссеров. Спартак, помимо всех своих добродетелей, является для нас ещё и внушающим уважение оратором, который хоть и редко выступает в форме монолога, но довольно удачно, используя при этом ряд эмоционально-экспрессивных эпитетов, изменяя тональность голоса, делая соответствующие паузы при произношении некоторых предложений.

Довольно показательным примером всех вышеперечисленных достоинств видится нам момент с финальным побегом гладиаторов-рабов из Капуи, когда наш герой берет на себя слово и показывает себя в роли предводителя восстания: «I have done because it is just. Blood demands blood. We lived and lost at the whims of our masters for too long. I would not have it so. I would not see the passing of brother for purpose of sport. I would not see another heart ripped from chest or breath forfeit for no cause. I know not all of you wished this. Yes it is done. Your lives are own. Forge your own path or join with us and together we shall see Rome tremble!» (Я сделал это, потому что это правильно. Кровь требует крови. Мы жили и проигрывали, и это продолжалось слишком долго, благодаря капризам наших хозяев. Я бы не желал этого. Я не хочу видеть, как умирает брат из-за соревнования. Я не хочу видеть вырванные из тел сердца или без всякой причины оборвавшееся дыхание. Я знаю, не все из вас желали этого, но все сделано. Ваши жизни принадлежат вам. Идите своим путем или присоединяйтесь к нам и вместе мы заставим Рим содрогнуться!).

В разговорной речи героя проскальзывают очень тонкие, меткие и верные афоризмы, которые раскрывают его с иной стороны, где зритель может лицезреть в Спартаке умного, очень наблюдательного человека, уже успевшего сделать для себя какие-то выводы о жизни в рабстве и приобрести опыт выживания в гладиаторской школе Квинта Лентулла Батиата: «Fate often takes a man from his heart» (Судьба часто уводит мужчину от своего сердца); «The gods rarely pay attention to fools» (Боги редко обращают внимания на дураков); «The victory is often achieved not by force, but by the will» (Победа часто достигается не силой, а волей); «Man or accept their fate, or it will destroy it» (Человек либо примет свою судьбу, либо она его уничтожит). Все эти фразы уже давно избиты, использованы поклонниками сериала.

Напоследок хочется отдельно отметить неотъемлемую часть Спартанского восстания. Фильм о Спартаке не может претендовать на аутентичность киноописания исторических событий, произошедших в первом столетии до нашей эры. Исторически восстание закончилось в другом месте, на юге Италии, а не у подножья Альп. Поэтому вряд ли кто-то смог спастись, хотя так хочется внести нотку оптимизма в безжалостную историческую реальность. Финал этой большой эпопеи увенчает зрелище, суть и смысл которого далеко не скоро сотрется из нашей памяти. Как нам кажется, эпилог этого эпического кинополотна – лучшее, что можно было создать. Каждый сезон олицетворяет разврат гнивающего Рима и человеческие издержки рабства, суть его не только в человеческой эксплуатации труда бессильного населения, но и в каждодневных физических и моральных издевательствах.

Финальный монолог последней серии 3-го сезона – это

рождение сверхчеловека, с далеко идущими, прогрессивными мыслями, не вписывавшимися в ход истории того времени. Сильная личность, с желанием изменить статус-кво угнетавшей пол-Европы Римской республики, огромная страсть противостоять самым главным консулам государства, дабы поставить всех угнетающих римлян на колени. Жажда справедливости жжет сердца и является идеей-фикс для тогдашнего лидера Спартак. Настоящим античным мастодонтом с невероятным апломбом при произнесении своей последней речи, которая будет внесена в анналы киноискусства, перед бунтующими видится нам наш предводитель восстания: «Soon Crassus will give command. And we shall face give his legion in open battle. We stand in the shadow of greater might. As their Republic cast across the lives of every man, every woman and every child. Condemned to the darkness of slavery forced to toil and suffer so that those of coin and position can see their fortunes grow beyond need or purpose. Let us teach them that all who draw and breathe are equal worth and that those that seek to place heel upon the throat of liberty will fall to the cry of freedom» (Красс вскоре отдаст приказ, и мы встретимся с его легионами в открытом бою, мы находимся в тени мощной силы, и её республика отбирает жизнь каждого мужчины, каждой женщины, каждого ребенка, вынужденных гнуть спину и страдать, чтобы те, в чьих руках богатства и власть, приумножали свое состояние сверх всякой нужды и меры, давайте им покажем, что все, кто дышат, равны и что те, кто жаждет поставить пята на горло свободы, падет от её зова).

И в заключение можно подытожить все написанное сделанным выводом об исследовании. Спартак – это умный полководец, отлично мотивирующий своих людей на свершения, убедительный оратор, прибегающий к разного рода синтаксическим, лингвистическим и экстралингвистическим приемами речи, что позволяет ему становиться ведущей фигурой наблюдения в сериале.

Литература:

1. Спартак. [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Спартак:_Кровь_и_песок (дата обращения 7.03.16)
2. М.А. Василик. Основы речевой коммуникации. Пара- и экстралингвистические особенности невербальной коммуникации. 2003. С.302-304.
3. Китайгородская М. В. Русский речевой портрет. Фонохрестоматия / М. В. Китайгородская, Н. Н. Розанова. – М., 1995.
4. Г.Г. Матвеева Идентификация индивидуальных качеств говорящего по его прагмалингвистическому речевому портрету [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philol.msu.ru/rus/gorn/arso/matveev/> (дата обращения 16.03.16).

ЭССЕ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**А. АГАФОНОВА
и.р. Ю.С. БАСКОВА**

THE COUNTRY I ADMIRE: KAZAKHSTAN

At school at lessons of geography we study different countries. Among them there are warm and cold countries, covered with snow and hot deserts. Mountains, rivers, seas of our planet are amazing.

Each country has its own history. In each country people are different. They differ in appearance, temperament, cultural traditions, etc., I would like to tell about the country where I was born and brought up, because I spent all my childhood in East Kazakhstan Region. And in my essay I would like to explain why I admire this country.

My homeland is a beautiful country, the Republic of Kazakhstan. This is a great state with rich history, ancient culture and unique nature. The wide expanses of the Kazakh land amaze me with its incredible beauty. I will never cease to admire.

Kazakhstan is a country with rich historical and cultural past. Located in the center of Eurasia, Kazakhstan has found itself at the crossroads of ancient civilizations of the world, on crossing of transport arteries, social and economic, cultural and ideological relations between East and West, South and North, between Europe and Asia, between the largest state formations of the Eurasian continent.

If you delve into history, Kazakhstan took over two hundred years to gain its independence. Thousands of people fought for the freedom of our country and many died for the future of their homeland. Since ancient times, the ancestors defended our lands from the raids of the Jungars. In the period of tsarism people saw death and injustice, sorrow and misery, they knew what the loss was. Also the people of Kazakhstan took an active part in the great Patriotic war, as part of a single country. Tens of thousands of heroes from Kazakhstan have shown the courage and will to total victory, this list was my great grandfather and great grandmother with whom I was lucky enough to spend a short period of time. They talked about very scary events. Thanks to these people our country is a free and independent state. All this thanks to the unity and solidarity of the people and the shared belief in a brighter future.

Kazakhstan also has huge reserves of fossil natural resources: oil, natural gas, uranium ore, angle, lead ore, gold and other. The bowels of the Kazakh lands contain almost the entire periodic table, which serves to ben-

effit the people. Kazakhstan also has huge reserves of natural resources for the production of alternative energy such as wind or solar. Kazakhstan has wide steppes, strong winds, endless hot deserts.

Kazakhstan is an amazing country which many people call “a museum under the sky”. The country’s main landmark is steppe. It is situated in Middle Asia and is known for its numerous natural landmarks. Some of them are alpine meadows of Zailiyski Alatau, great landscapes of Canyon of Charyn River, legendary Burabai Lake. One of the most beautiful cities of the country is Almaty. It is located at the foot of the Zailiyski Alatau Mountains. The city impresses with amazing architectural ensembles which combine the elements of national style along with the newest designs. It is popular region of Tien Shan, which is famous for its versatile scenery. Not far from Almaty tourists can find Medeo and Chimbulak. These are two picturesque places with many attractions. One of them is a large highland skating-rink Medeo. There is also a huge dike to protect the city from landslides. As Kazakhstan lies at the crossroads of ancient civilizations, many ancient sites can be found there. For example, the mausoleum complex of Hodja Ahmed Yassau, who was a prominent Turkic poet, the royal burial place in the Berel area, the Issyk burial mound, etc. One of the most interesting phenomena of Kazakhstan is the Balkhash Lake, which is situated at a height of 340 meters. Half of the lake is fresh and half is salty. It is surrounded by hills and desert pastures. Borovoe Lake Resort with its pine forests and fancy natural sculptures is another tourist attraction. Baikonur Cosmodrome became a historical place for the whole planet. The list of Kazakhstan attractions can be quite long, but I tried to list the most impressive and famous of them.

Е. БЕЗУГЛЯЯ
и.р. Ю.С. БАККОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: FRANCE

In the world there are so many countries and I would like to visit them someday. But nevertheless I will devote my story to France, namely to Paris. This city is the most stylish and elegant, and the most romantic capital of Europe. Paris attracted me with the uniqueness of ancient streets and boulevards, history and romanticism which goes from them. Monuments and riches of museums of this city are known in the whole world. And also it is glorified by a magnificent French cuisine and refined wines. I have got incredible impressions and mass of pleasure from walks on unique embankments and bridges of the river Seine. This city was built on five hills. The best-known among them is Montmartre. On the streets of Montmartre there are comfortable restaurants in rural style, where the

deliciously baked potato and croissants with the different set of drinks are given.

It will be not fair not to mention main attractions of Paris: Eiffel Tower and Sacré-Cœur Basilica, Louvre and Pyramid of Louvre and finally quarter of Le Defanse. To be in Paris and not to visit Disneyland is impossible. It was one of the first places that we visited with my mother. This place is interesting to both adults and children. On the roads of Disneyland it is possible to meet different fairy-tale and cartoon heroes and even visit the castle of Sleeping Beauty. Also Paris remembered to me by the international ballroom and sports dances competitions. A large number of professional dancers from different countries gathered for this competition. This event is not only for professional athletes, but also for people who appreciate the beauty. Dance is not only “theater of two actors”, and first of all it is a sport which always remains interesting. After all it is not simply physical activities, but also a full art of transfer of emotions which allows to learn perfection of your own body.

It can take a long time to enumerate all charms of Paris, it really deserves this. It is impossible not to delight this city. You want to return over and over. And if I have possibility to visit Paris one more time, I'll do it necessarily.

Д. БЕЗУГЛЫЙ
и.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA

Russian people had an extremely difficult goal – to form and organize their boundless land. Endlessness of Russian land, absence of borders and limits reflected in the character of Russian soul. The landscape of Russian soul corresponds to the landscape of the land: they have the same infinity, shapelessness, tendency to endlessness and wideness. Constructive historical way is impossible without primordial and urge love to Russia. Our love to Russia, as any other love, is arbitrary. It is not the love for features and advantages, but this love must be the source of creative inspiration of features and advantages of Russia. Love to the nation must be a creative one, an inspirational instinct. The least that it means is hostility and hatred to other peoples. The way to universe for each of us is laid through Russia. Being Russian does not only mean to speak Russian. It means perceiving Russia with the heart, seeing its precious originality and unique peculiarity, understanding that this peculiarity is a God's gift given to Russian people, and at the same time it is God's sign which is supposed to protect Russia from other peoples' encroachments and

demand for this gift freedom and independence on the Earth. Being Russian means to believe in Russia, as all great Russian people did, all its geniuses, builders, and as I believe in it.

Л. БОЛТЫШЕВА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: AUSTRALIA

On the earth there are a lot of wonderful places and countries. I love to travel and walk around the beautiful places of the country and abroad. I like to learn their culture and enjoy the wonderful places, beauty, air, sights and, of course, different people.

I traveled to Spain, the Canary Islands, Turkey, Egypt, the island of Mallorca, Emirates and Jerusalem. I would like to go to Italy and France – to the city of love, Paris. But I dream to go to Australia, to Sydney. People say that Sydney is the most beautiful city on the earth.

Australia is the only country in the world that is also a continent. It is the 6th largest country and the smallest continent. Australia lies between the South Pacific Ocean and Indian Ocean. The country's official name is Commonwealth of Australia.

Australia is one of the world's developed countries. Australia has modern factories, highly productive mines and farms and busy cities. It is the world's leading producer of wool and bauxite. The biggest city of Australia is Sydney. It is located in the state of New South Wales. It's the best-known place in Australia. There are the Blue colored eucalyptus trees. South Australia is the driest of all the states. The only big river in this place is the Murray River.

Every year thousands of tourists visit Ayers Rock that is located in the Northern Territory and represents strange group of huge red stones.

I would like very much to visit Australia and enjoy its beautiful places. First thing I would do in Australia – I would visit Sydney! Sydney is the most modern place in Australia. I like modern life, so I want to go there. Sydney is full of exciting new ideas. It attracts millions of people with its magnificent beauty.

Someday I will come and take a walk through the streets of this wonderful country and enjoy its beauty, people and culture.

THE COUNTRY OF MY DREAMS

My childhood was surrounded by books such as "Alice in Wonderland", "The Little Prince", "The Wonderful Wizard of Oz". I grew up, and there were more and more books with amazing stories. "Harry Potter," "Chronicles Of Narnia". I plunged deeper and deeper into this fabulous atmosphere every year. And at some point I fell into it so deeply that in my mind Decemberenell appeared. So I called this place. The perfect place. Perfect country. A magical land. In this country it is impossible to come. The trains don't go there and planes don't fly there.

In Decemberenell there are a lot of trees and incredibly beautiful flowers which you won't meet on the Earth. There are a lot of lakes and rivers, with crystal-clear water. In the distance high mountains are seen. At night in the sky there are billions of stars, they sparkle, wink. Yes, you won't see such stars in the city...

In this country there is no place for policy, bureaucracy. There are no concepts of egoism, lie and treachery. In Decemberenell there are no TVs, computers, phones, there is no electronic equipment at all.

And there are the girls and the boys in this country. And what is interesting, all of us once lived in this country. Yes, each of us was called differently, but all of us lived in it. All of us saw that magic beauty around that surrounds us. We lived in peace and friendship and lived cheerfully in this fantastic country. We collected flowers, spun wreaths from them, bathed in the small river, sunbathed ashore, danced, sang songs and played childish sports. Decemberenell describes the concepts of pleasure, happiness and serenity.

But in life of each of us there comes the moment when we leave the Magic country. Forever. We go to other country which is called Our World. And we'll forget this country, with its meadows, fields, mountains; with its heat, kindness and pleasure. We'll forget also those boys and girls with whom we played in this country.

In Our World undoubtedly exist both kindness and pleasure, but also there is a place in it for the evil, lie, treachery and egoism. And each of us dreams to be where there is no place for these bad concepts. I dream of it too. Probably, I forever will remain that little girl from Decemberenell, the country of my dream.

Я. БОЧКО
и.р. И.Н. ГРИГОРЕНКО

THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA

“Little Paris” is another name of my native city of Krasnodar. Ask why? Because its original streets and architecture are similar to the streets of Paris. Yes, if you look at the map – the latitude is the same for both cities. What, you say, flattered? But Krasnodar is so far from Paris. We, citizens of Krasnodar, love our city for this comparison. Krasnodar is famous for preserving interesting cultural values. The only and world famous is Kuban Cossack Choir! And what excellent parades of Cossack troops are! And it isn't only the beauty matters. When you look at strict rows of Cossacks and think: “Here they are – the defenders, mortal warriors!” Kuban Cossacks keep and cherish ancient traditions. And whatever side of the city you come, you are sure to be welcomed by a Cossack on horseback or with another Cossack and Cossachka with bread and salt, as if speaking to the visitors of the city: “We are glad to everybody but we don't allow to be offended!” I love my city! And whenever I would be brought to some distant lands, Krasnodar will always be with me!

В. ВАСИЛИЦКАЯ
и.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: BRAZIL

In 2011 the cartoon about Rio de Janeiro was made. It's called Rio and it's about a parrot Blue. The action of the cartoon took place in the capital of Brazil. And it perfectly shows us the beauty of the nature, culture of the country on various representatives of the animal world there. After watching this cartoon I began to admire this colorful country.

The Brazilian landscape is very varied. The climate in the majority of the country is tropical. Brazilian jungles are home for wide range of animals. It was found out that 50% of the oxygen on the Earth is produced in rainy tropical forests of the Amazonia. And the Amazon river contains 20% of all fresh water on our planet, as well as the Amazon river flows through Brazil, it's the 2nd longest river in the world. One of the most popular cities in Brazil is Rio de Janeiro. In this famous capital of Brazil there is a mountain Corcovado, from the top of the mountain you can see a beautiful strip of beach Copacabana.

Also in Rio de Janeiro there is a famous Statue of Jesus Christ. If you go up to the foot of the statue, you see the mountain Sugar Head and famous stadium Marakan. The huge impression is Tijuca Park, it is the

largest forest area in the world. Many people admire a water fall called Iguasu which is on the border between Brazil and Argentina. It is the largest in the world and its noise can be heard for several kilometers.

In my opinion, there is nothing more beautiful and great than the Carnival in Brazil, which is held annually in late February. Talk about Brazil and not to touch the football, it is simply impossible. No other sport in the country can compete with football. Brazil national football team is one of the strongest and most famous teams in the world, and Brazilian footballer Pele is the greatest player of all time. Brazilian cuisine is incredibly tasty and varied. I'm sure that Brazil is the country which I want to visit but because it is beautiful.

А. ВИНОКУРОВ
и.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: SWEDEN

There is a country of fairy tales
In the place with Scandinavian names.
Northern cold lands, dark-blue night sky,
That becomes lighter, when night must die.

There are a lot of gnomes and dwarves
In local legends, tales and songs.
The King rules this country even today,
It will be tomorrow, and it was yesterday.

Baby and Carlson, Nils and geese are
Fairy tale heroes of country as this one.
For them it's better than garden of Eden.
You know this country – this is Sweden.

Д. ГАЙНЮЧЕНКО
и.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA

I was born in Russia. And I am proud of living here. It is the greatest country in the world. It occupies about one-seventh of the earth's surface. I love my country for its vast spaces, endless peaks and seas, roaring rivers and severe winters. Russia is a highly-industrialized agricultural country. It's rich in mineral resources such as oil and natural gas, coal, iron, gold and other non-ferrous metals. I love my country for its boundless forests, and as you know Russia has one-sixth of the world's forests.

My motherland is a major cultural center. It is rich for its past. We are famous for our scientists, great commanders, artists, writers and musicians. Russia made the first flight into the space. The greatest discoveries in the history belong to Russia.

I love my birthplace and I am proud of that. The whole world knows how our country is great and powerful.

А. ГОХТАРЕВА
и.р. И.Н. ГРИГОРЕНКО

THE COUNTRY I ADMIRE: MONACO

Hello! My name is Anna and I'm going to tell you about the country which I'd like to visit most. So my choice is very unusual, because I'd like to visit a very small country – Monaco. Monaco is a principality, located in the South of France on the coast of the Mediterranean Sea. The area of Monaco is very small. This country attracts me for its beauty, because it is situated on the coast of the sea and is easy to understand that there are so many beaches with palms, evergreen trees and a lot of places to have a rest.

Monaco hasn't its own culture because it is very small and influenced by the culture of neighboring countries such as France and Italy. It is famous for its food, architecture. Moreover, Monaco is one of the world centers of casino and banks, it gives a feeling of rich life, and this is in the air, 'cause all the time you're surrounded by expensive cars, fashionable houses and rich people.

There are some interesting national holidays which make me want to visit Monaco. One of them is Saint Devote Day. Every year on this day there is a torchlight procession, a religious ceremony and blessing followed by the setting on fire of a boat on a pyre decorated with olive, pine and laurel branches; a picturesque symbolic copy of the boat which Monegasques burnt in the past to efface all trace of an unpardonable crime! The evening finishes with a firework display given over the waters of the harbor of Monaco. One more national Holiday is The Monegasque National Holiday. Faithful to a tradition which goes back to 1857, the Monegasque National Holiday is now celebrated on 19th November, Saint Rainier's day. A Thanksgiving Mass starts with a program of choice music, the conferring of honors and decorations. Then one can see a gala evening at the Opera House, treats for children and elderly people and a grand firework display.

Visiting Monaco is a good way to see two more countries at once – Italy and France. Though the principality of Monaco is an independent country, but it's impossible to imagine Monaco without tourists from these countries and from all Europe. So, in my opinion, Monaco is a very

comfortable place in the Southern Europe and I hope that one day I will have an opportunity to visit this country.

С. ДАУРОВ
и.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

DAS LAND, DAS ICH BEWUNDERE: RUßLAND

Ich bin überzeugt – ich wurde in dem schönen Land geboren. Und dieses Land heißt die Russische Föderation. Ich bin stolz auf meine Heimat. Unsere Menschen verteidigten Europa von dem Faschismus und helfen den Völkern, wenn sie in Not sind. Meine Generation hat die Verantwortung Der Mensch ist nur dann glücklich, wenn seine Träume verwirklichen. Große Aussichten stehen vor mir. Ich will nicht, daß die kostbare Zeit ziellos verschwindet. Meine Kameraden und ich verstehen, daß wir uns Mühe geben müssen, um unser Lebensziel zu erreichen. Ich kann den gewünschten Beruf bekommen und einen passenden Arbeitsplatz finden. Hobbys der Jugendlichen sind unterschiedlich und mannigfaltig. Meine Interessen sind verschieden. In meiner Freizeit möchte ich Sport treiben, leider habe ich keine Zeit dazu. Mein Studium ist sehr wichtig für mich. Mit den Freunden wandern wir viel im Sommer, unternehmen interessante Ausflüge. Und jetzt einige Worte von meinem Land Rußland liegt im östlichen Teil Europas und im nördlichen Teil Asiens. Ganz im Süden befindet sich meine Heimat: die sonnige Republik Adygei. Die Hauptstadt ist Maikop. Ich liebe diese Stadt, die Straßen sind gerade, sauber. Überall sieht man Blumen. Es gibt einige Hochschulen. Leider nicht alle Betriebe funktionieren. Aber ich hoffe, daß alles in Ordnung kommt. Die Umgebungen von Maikop sind sehr malerisch. Wir bewundern den riesige Kaukasus mit schneeweißen Spitzen und grünen Wäldern, schnellen Flüssen und reizenden Steppen Der höchste Berg heißt Elbrus. Das Gebirge ist sehr beliebt von unseren Menschen. Schi laufen, Schneeboarding gefallen allen. Es gibt dort viele moderne Gaststätten. Die Natur gibt den Menschen alles, was sie brauchen. Aber die Zerstörung unserer Umwelt ist ein wichtiges Thema geworden: die unkontrollierbare Holzfällerei, die Ausrottung wertvoller Fisch-, Vogel- und Tierarten. Der Kubansee droht dem ganzen Gebiet.

Das ganze Land ist sehr groß. Es erstreckt sich über 9000 km von Westen nach Osten und über 5000 km von Norden nach Süden. Die Gesamtfläche beträgt über 17 Mio km².

Viele Touristen, russische und ausländische, finden schöne Reiseziele. Das Reisen bildet. Путешествия обогащают. Die Reisenwege helfen die Welt besser kennenlernen. Unser Land ist reich an Flüssen und Seen: die Wolga, der Don, die Lena, der Amur; der Baikalsee, der

Ladogasee. Rafting ist eine neue und sehr populäre Sportart geworden.

Russland wird von 12 Meeren umspült. Die Stadt, wo meine Eltern wohnen, liegt nicht weit vom Schwarzen Meer. Seit meiner Kindheit fahren wir mit dem Auto jeden Sommer dorthin. Meine Mutti brachte selbstgemachtes Gebäck mit und mein Vater grillte Fleisch und Gemüse. Wir übernachteten im Zelt. Wunderschöne Natur, das Schwimmen und Spiele im warmen Wasser bleiben unvergesslich.

Die Region des Schwarzen Meeres ist mit der olympischen Stadt Sochi verbunden

Das ganze Land half, um die Vorbereitungsarbeiten rechtzeitig zu beenden. Die Umgebungen von Sochi sind eigenartig – das warme Meer, Palmen, Mandarinen von einer Seite und Berge, mit Schnee bedeckt, anderseits. Alle Sportobjekte sind modern. Die Sportler konnten das Beste tun. Die Leistungen unserer Mannschaft erfreuten das ganze Land.

Die Bevölkerung Rußlands zählt etwa 140 Millionen Menschen. 130 Millionen haben Russisch als Muttersprache. Die Bevölkerung im Lande ist räumlich sehr unterschiedlich verteilt. Es gibt schnell wachsende Industriegebiete und schwach besiedelte Regionen.

Rußland ist eine Föderation mit mehreren autonomen Republiken und Gebieten. Die Geschichte des Landes, die Religion und die Kultur sind vermischt und gleichzeitig eigenartig geblieben. Ich habe gern unsere nationale Tänze und Lieder. Besonders gefällt mir „Nalmes“ aus Maikop. Oft wird die Hochzeit mit nationalen Traditionen durchgeführt.

Unser Land ist reich an Bodenschätzen.. In unserer Region gibt es reiche Vorkommen an Erdöl und Gas.

Die Hauptstadt des Landes ist Moskau. Dort befindet sich die Regierung. Das Staatsoberhaupt ist Präsident Wladimir Putin. Er hat viel getan, um unseren Staat zu befestigen. Das Hauptziel der Politik: die Bekämpfung der organisierten Kriminalität und Terrorismus. Die Überwindung der ökonomischen Krise ist auch sehr wichtig. Die demokratischen Prinzipien sind positiv in der Gesellschaft betrachtet. Wir wissen, daß wir vom Staat geschützt sind.

Moskau ist nicht nur ein politisches Zentrum. Es gibt dort viele Industriebetriebe. Tausende Studenten bekommen die beste Bildung an verschiedenen Universitäten und Hochschulen. Das Forschungszentrum in Skolkowo braucht neue schöpferische Köpfe. Es gibt aktive, begabte junge Leute, die ihr Leben noch besser, noch interessanter machen möchten. Jede junge Generation ist fortschrittlicher als die ältere. Die Jugend sucht nach seinen Idealen, neuem Denken, nach seiner Lebensweise. Alle Hoffnungen sind in der Gesellschaft auf die Jugend gerichtet. Als ich noch in der Schule lernte, organisierte mein Vater für mich eine Reise nach Moskau. Aus den Filmen und TV kannte ich die Sehenswürdigkeiten. Aber der

Eindruck war unerwartet groß. Kathedrale und Kirchen mit goldenen Kuppeln, der Kremlin und der Rote Platz, Grünanlagen und breite Straßen....

Die Schifffahrt machte auf mich einen großen Eindruck. Besonders schön sah die Stadt in der Nacht aus. Das historische Museum bereicherte uns. Die Tretjakowgalerie war für mich, wie ein Spiel – erkenne das Bild.

Meine Heimat hat eine lange Kulturgeschichte. Russische Komponisten haben den Weltruf. Ich bin begeistert von Pjotr Tschajkowski. Seine Werke zeichnen sich durch eine blühende Melodie und kraftvolle Rhythmen aus. Sie gehören heute zum Repertoire aller Opernhäuser und Orchester. Die Bedeutung seines Schaffens für die russische Kultur ist sehr groß. Die schöngeistige Literatur ist auch der Stolz unserer Nation. Alexander Puschkin, Fjodor Dostojewski, Michail Bulgakow sind meine Lieblingsschriftsteller. Ihre Werke sind weltbekannt und verfilmt. Die Autoren zeigen den Menschen die Geheimnisse der menschlichen Psyche, die Bewegungen des Gemütes. Sie machen auf den Leser den tiefsten Eindruck. Rußland, du bist meine Heimat!

С. ДЕГТЯРЁВА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA

The world is full of countries with different traditions and customs. Each country has its own unusual culture, history. But one country attracts me the most.

It is a country with a long history. It is a country with a strong spirit of patriotism. Yes, yes, it is Russia. I admire this country.

Russia is a country on the territory of which there were many wars. The whole area of this wonderful country is soaked with the blood of people who fought for their country. And this spirit of patriotism is passed from generation to generation.

The culture of this country is very versatile. We have our own national dishes: blini, borsh, pirozhki, shchi. Our dances and songs are performed in many countries around the world. In my country there are many prominent people who made a valuable contribution not only in the country's history, but in the world history. The most important thing is that Russian people put their soul in everything they do.

Russia is a very powerful country. Our army is one of the strongest in the world. Our weapons are supplied abroad.

I also greatly admire the nature of this country. It is very beautiful. Tundra, taiga, forest, rivers, lakes, seas, mountains – all this inspires. The

endless snow, the beauty of the waves lapping on the rocks, huge fields, high crowns of the trees, birch groves – it is all Russia. Our lakes, rivers, regions are known throughout the world: the Baikal, the Volga, the Ob, peninsula of the Crimea, Krasnodar Territory. Each region has its own unusual atmosphere, its climate, its customs.

But most of all in Russia I like our spirit of unity which is important for a multinational country.

I am proud of Russia! I love this country!

В. ЕРМАК
н.р. Т.Ф. ДАЦКО

THE COUNTRY OF MY DREAM

Humanity has passed through many stages of society development, from the primitive system to nowadays. In the history of our planet we can see not only the blossoms, but the sunsets of different civilizations in spite of all of them wished the creative and stable living. But practically someone tried to make the country more progressive, another one had only aggravated the reality.

Everyone has their own opinion about various points, including the topical question: «What is the ideal country?» What concerns me, I'd like to provide you some arguments on this issue. And so, my ideal country, miracle or reality?! As for me, the ideal country is a society where the law is above the authorities, where the government is based on the legislation, but their interests are, acting for the benefits of the citizens, improving their standards of living.

I suppose, the ideal country has the democratic government, where the people's rights are not ignored, there are no classes divisions, but there is the freedom of choice and speech. It is what I'd like to see, named «My Ideal Country». In addition to the previous thoughts on poverty, lack of food, poor medical care, it would be better to see no about the society cultural life side. I think there is some just need to the supporting programmes for improving the quality of education, the preservation of cultural monuments. I see, it is necessary to concern children some love to art and science from the early ages that appeals to people cultured and spiritual enrichment.

Of course, and it's the real fact, that all I was thinking about earlier are only my creative dreams about the idea: if we look further, we understand that now we are creating our own future and the future of our generations.

THE COUNTRY I ADMIRE: AMERICA

Washington, New York, Florida Miami,
Orlando, Dallas, Illinois, Chicago,
Massachusetts, Boston, San Antonio, Texas,
Hawaii, Baton Rouge and New Orleans,
California, San Francisco, Las Vegas and LA...
This is all the USA.

This great country has a lot
Of lakes, rivers and mountains.
The Cordilleras and the Appalachians
Very long and short
Rivers from the Mississippi to the Kansas.

American flag has three colours and fifty white stars,
The red colour symbolizes:
The Valor and the Endurance;
Dark blue – hard work, Justice, Vigilance;
White – Purity and Innocence.

Attractions in the USA
Always very tempting here to stay,
Statue of Liberty in New York,
Times Square, Central Park,
Broadway Theater and Hollywood
Leave a lot of kind and good.

The USA is a country with great Holidays:
Slowly this night will fade to day
Once a year on this Halloween night
All will shake before morning light.
Or Christmas, which only comes but once a year
Christmas time is a time of joy,
A time to sit back and enjoy.

Have you gone to the "Walk of Fame" in LA?
They say that there can be seen
In the western part of Walk of Fame
"Hollywood LA Brea Gateway"
And meet by Elvis Presley, Marilyn Monroe, Walt Disney
When the stars die
But they never disappear
Cause you will always find them here.

There is one place in Los Angeles...
And it is called Disneyland
And there Walt Disney is a father of
Donald Duck, Tom and Jerry,
Sylvester and Mickey Mouse
And of many of the characters
Which still make happy us.

This is of the most beautiful
And interesting countries in the world,
And my dream is visit USA
"Because I'm just a Russian kid
Dreaming of California
One way ticket cause
I had to show yah
If I get to LA
I never come back home
No way!"

THE COUNTRY OF MY DREAMS

Welcome to Katerzlyandiya. If you get here, this means that finally it is turn for me and for my fairyland Katerzlyandiya. Here you will meet amazing animals, princess flora – Maiden Rose, and many other interesting things. Today I, Kitty in the Hat, will give you, a tour of this wonderful country. I will try not to disappoint you.

Do you like honey? The first thing we will visit today is the city of bees, it is completely made of honeycomb. Do not fear, though the bees are large, they are friendly, you can even lick that wall. Today there is Open Day, we are allowed to visit the queen bee. Or no, we can not, she has her meeting now. But you can buy a card with her picture. Next stop is the "Mystery Forest", it's called so because its borders are not fully understood, and we do not know what dangers await us, but do not worry. We have a werewolf, the most powerful in the country, his name is Gabe, do not be afraid, you can pet him, he loves when he is stroked. You are not surprised by the colors of the forest, they are not quite normal, right?! The grass is violet-blue, the trees are iridescent, and the sky, look at the sky, it is my favorite color, green. You will not find such colours anywhere else.

Look there to see what a cute animal decided to say hello to you. This is a unicorn named Kroc, he loves people and therefore often goes to this path, but he still loves when he is fed, do you have popcorn? Kroc loves popcorn. No?! But an apple is also nice. Over there, near the pink fir trees Ligers live, they are not afraid of people, but try not to approach closely. There are Konfests, it is better not to feed or touch them, though they seem friendly, they are a little crazy and can attack. Be careful not to step on my tail, he is dear to me as a memory.

So we got to the village, where the Princess Virgo Rosa lives. You wonder why she lives in the village? Princess is very capricious, she does not like when it's very noisy and when there are a lot of people. On the surface it seems to be a small house, but inside it is huge, like a castle. Rosa's security consists of a stone golem. They are the most powerful warriors in the entire country. Princess loves roses, in the courtyard of her house there is a large garden, which is planted with roses, they bloom all year round. There are a lot of creatures that prey on Maiden-Rose, because she has an incredibly strong magic. She is capable by one-click to build a forest or to create any creature. Golems – this is she who created them. I am in a good relationship with the princess but she has a silly habit to squeeze me. Well, here again, stop, please, we have guests. Virgo Rosa is very beautiful, isn't she? Long, wavy hair is golden brown and blue roses

frame her head, emerald green eyes and red dress which so matches her. Oh, she gave you a box, and in it there is a pendant "teardrop rose", it means that you are a welcome guest in her home. Through this pendant, you will be able to communicate with her and ask for help if you need it.

And now we have to leave this hospitable house and go further, to the city of fairies seasons. They are not as hospitable as our princess, but the city is very beautiful. You will see it yourself when we come back. The city is called Venfay and here we come to his gates. Now you will see this miracle of miracles. Well, here we are finally here, the entire city is half winter, half spring, half summer and half autumn. Periodically, these halves are swapped for the plants not to die of consistency, any time of the year, and you can easily move into any time of the year that you want, you can move from summer to winter, from winter to spring. It's great and very comfortable, if you want to have the blues put a warm jacket, a hat and go in the autumn, take a hotel room and have the blues as you want and you can do so indefinitely. It is a pity that the apartments are expensive; otherwise I would be settled in this city.

Well, how much you did not want to get out of here, but we need to continue our journey. And then we go to the city Liputlandiya passing through the gate of Liputlandiya you become a child. Liputlandiya is far away from Venfay so we'll fly on a dragon. Here is our transport arrived. This dragon is called Silitsia, it's a strange name for a dragon, do not you think? Well, let's fly! Look down, now we are flying over Witch Hill, there we cannot go, because there can only witches enter, I'm not a witch and you're not a witch, so we cannot go there. But, honestly, there is nothing remarkable about it. There are just witches. Escaped witches, they had lived in a world of people before, but people disliked them and began to hunt them and burn, and what witch will like it?! Those who know the passage to Katerzlyandiya escape for Witch Hill, some witches stayed with the people, but they carefully hide, and some are not lucky, you know what happened to them.

And now we are flying over the city of White and Pink Marshmallow and white Marshmallow, and why we have not visited it?! This is because there is now a revolution: Pink Marshmallow requires a separate city, does not want to co-exist with the White. Oh, we arrived in Liputlandiya. In this city everything is made of all the children's dreams, here you can do whatever you did not have time to do or for some reason could not do as a child. In Liputlandiya time stops, but you cannot be here for more than four hours, or otherwise you will not want to come back and eventually lose all sense of reality and in the end you will disappear. And now, have fun, you have four hours, do not worry, I timed it, I have a magical clock that works even in Liputlandiya. Virgo Rose made them for me. After all, she is the

creator of this city. Oh look, there is ice cream of any flavor what you want. Run fast to those carousels, and now let's go to the shop and try on a lot of dresses, and over there is a zoo, let's run, there are so many wonderful animals here: Pegasus and unicorns and rabbits and bears and little ligers and young znoygizers, it's a mixture of a panda with a rabbit, although it's somehow purple.

Unfortunately, our time is up and you need to come back. Gosh, it was fun, but let's continue our journey, I want you to be upset or be happy, but it will be the end of our journey. Further our way is aimed at Kendeshmyg city, it is connected with the city Gendeshmyg, and they are connected via an underwater tunnel, a city located on Lake Shmyg. Now you understand why every city has at the end the word "shmyg". This lake is named so because when it is excited by the wind, it makes sounds as if someone sniffs. Cities Kendeshmyg and Gendeshmyg mirror each other, in my opinion, it's not very interesting, but the tunnel is very beautiful, there we are going now. Oh, I forgot to say that in those cities there is no transport, they all go on foot. It's a funny fact about these cities.

Here we come to the tunnel. With this tunnel a lot of legends are connected. Basically, love legends, of course. For example, about two lovers, a girl named Telinna and a guy named Zel. They met in the tunnel. Telinna lived in Kendeshmyg and Zel in Gendeshmyg. She was sent home with large bags, she went shopping. And the guy at this time was fooling around with his friends and hurt her. Telinna fell and all the contents of the bags fell out on the floor. Zel apologized and helped the girl to collect things, but she did not appreciate it, yelled at him and ran away from him. The boy was at a loss. And he ran after her. And he was courting her for two years, so much he fell in love with her, that he was not ready to part with her, and was ready to run and to apologize to her for all his life. He gave her presents, arranged concerts in her honor, bought a house not far from her, to be near his beloved girl. Telinna loved Zel, but she was cursed and feared to harm her beloved. The curse said: "Anyone who this unfortunate girl declares of love, into the same minute will shudder and the soul leaves the body of the beloved, the soul will forever be doomed to wander among the living, no one sees, no one hears and no one will be in place to help the beloved of the cursed". Telinna suffered that she could not answer his feelings.

One day, Telinna and Zel were walking through the tunnel, the guy said that he decided to give up if Telinna does not love him, he does not see the meaning to be by her side anymore. Zel said so specially, he saw that she loves him, but did not understand why she hides and rejects his feelings. Being scared, Tellina shouted the words of love, at the same moment the curse worked and Zel shuddered, the girl fell to her knees and

wept loudly, her grief had no consolation. She did not know that the curse can be removed. "Only tears of the inconsolable cursed, trapped in the heart of the lover, can save him". This part of the curse the witch, who spoke with the girl's parents, kept a secret, she considered that the fate of the damned should decide if she is allowed to be happy or not. And the fate decided that it is possible. Telinna was crying on the chest of Zel, drops got his heart back to life. The tunnel was shining with the bright light, and Zel woke up. Since then, they lived happily ever after. Here's a cute story that happened here in this tunnel.

Finally we came to look at the arch near the entrance, it is dotted with different stones, carved patterns were made by the best masters. A ceiling, look at it, here you can see everything that happens inside the lake. A lot of creatures live in this beautiful body of water, even from here you can see the city of mermaids. They are very harmful and therefore they never swim close to the tunnel, I doubt that you will meet them. In this tunnel you can relax, sit on a bench and look how well fish swim, or some other beast larger than fish. On this pleasant note we'll say goodbye. The tour was done for you by Kitty in the Hat. Farewell.

В. ЛАРИОНОВ
и.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

THE COUNTRY OF MY DREAM

I want to talk about the country of my dreams. It is an amazing country, where there aren't any low cars, no patrols and no cops. The country is called Speedland. It is similar to the rest of the countries, but this country lives with excellent roads, engine roar and fast cars. The people of this country have never known fear and pain. This is a country of the right and freedom. People love their country and are even willing to travel all over it, every turn in this country is free. Speedland is not large, it is home for only about 1 million people, and roads are often empty. Here are the most talented stars, artists, inventors, there are no slackers. And for each newborn a brand new fast car appears. After finishing Speedland's driving school children receive life-long right to have garages in any countries.

I think that a country like Speedland will be liked by any inhabitant in the Earth.

THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA

There are many big beautiful countries, but my favourite country which I admire is my homeland Russia. I like to live in it. There is my family and my friends there. There is no place on the earth better, than a place where you were born, where your childhood passed. Any person who left out of borders of Russia always misses it as it is sung in S. Yesenin's song "Spring streams run". Who was in Russia, at least once, will return here again. In such country as Russia, there are many cities, stanitsas, villages, but each of them has its history. Even in the smallest villages there are museums and monuments.

We are always glad to receive guests from other countries. Every year to our country thousands of people come from abroad to look at our wonderful nature, to visit the museums. I admire the beauty of our country, after all in any other country there aren't so many beautiful picturesque places, as in Russia. People are the most sincere and human. I am proud of our country that it doesn't leave others in trouble; we are always ready to help our neighbors, because we are Russia! We have in the country the latest military equipment and arms for protection of my Homeland. Even despite difficult political situation in the world, my country was able to extend and return itself the peninsula of the Crimea.

To love Russia is not only to admire the country and to live only in the present. It is necessary to remember the past of the country, to appreciate heritage of ancestors. Our country trained many gifted artists, writers, scientists, actors, etc.

The Russian people are strong in spirit, strong physically, are always ready to give their life for the Homeland. We want to live in friendship with all but if Russians are offended, we will stand for ourselves.

If you ask me whether I want to change Russia for any other country, I will answer with words of the poet S. Yesenin:

If the heavenly host should beg me:
"Come to live in heaven above!"
I shall say: "Don't give me heaven
But the Russia that I love.

THE COUNTRY I ADMIRE: JAPAN

They say Japan was made by a sword. They say the old gods dipped a coral blade into the ocean and when they pulled it out, four perfect drops fell back into the sea and those drops became the islands of Japan. I say Japan was made by handful of brave men, warriors willing to give their lives for what seems to have become a forgotten word: Honor.

Code of Bushido, the samurais, ninjas, emperors, shoguns – all these are created Japan, that Japan where for honor people could melt away with life without hesitation, in which the samurais were loyal to their master until their death. It is such Japan, I would like to visit, with its old traditions, morality, worldview, to see the blooming cherry, how katanas were forged, how samurai were trained and learn the secret of ninja agility, to see how "seppuku" is done. This is the action when the samurai gave his life to save his master; I want to look into his eyes and not to find the fear there. Drink something like Sake with some fisherman and listen to his interesting stories about sea serpents and dragons.

Unfortunately such Japan doesn't exist now. But Japan is a very modern interesting country which needs to be understood not only by the soul but by the whole body. There are some reasons for it. In Japan, a woman gives the coat to a man, cats have no tails, people write from top to bottom, cars have a wheel on the right side, Japanese eat with chopsticks, eat and sleep on the floor, and white colour is for mourning. In Japanese culture there are a lot of mysteries. Refined tea ceremony, delicate and elegant, not like everything, theater, traditional literature and painting, garden art, furnishings interior, cultivating dwarf trees (bonsai), original ceramics, calligraphy, ink painting, the finest porcelain – all of this has become branded symbols of Japanese culture. Japanese culture has developed during the centuries. Right now, the work of Japanese artists sold at auction for enormous money. Sino-Korean culture influenced Japanese culture. Chinese and Koreans were at the origins of Japanese culture. Since the sixth century the Japanese consciously began to invite them to their country. The main expression of Japanese culture was the tea ceremony. Step by step, it received the rank of fine art.

Japanese are people who are mystery of their age. They are the most unpredictable, the most paradoxical, the most mysterious people. Japanese are the most sensitive, lively, but at the same time cool and silent people.

А. НАГОГА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: JAPAN

The land of the rising sun is my dream. I like Japan very much. First I like Asian appearance. Secondly, I'm struck by their culture. Japan is a rather small country but it's very successful in technical developments. I really don't care about their economy, police and innovation.

I love this country because of their traditions, the cuisine, stone gardens, small provincial towns where you can still see pagodas and listen to their national music, see national dresses and celebrations. Japan gave us some wonderful writers such as Haruki and Ryu Murakami. Japan is also a founder of anime and manga.

Thanks to this country we know Hayao Miyazaki. I admire this man. Sure, his directorial work will remain forever. And what sweets are in Japan! Can't anyone resist Wagashi and Pokey?

In Japan there is a very small number of homeless, because for them there is a special dorm and state is their job.

So I'm very warm to this country because of the reverent attitude to their traditions. For example, in Japan there is such a holiday as "Coming into age". This festival is celebrated by all the people who are twenty years old. Most of them put on a kimono and go to the temple.

Sometimes I worry about Japan due to its geographical location. But I really admire this country.

А. ПЛОТНИКОВА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY OF MY DREAM

My history is about a very interesting country where only good and kind people live. I think, some people dream and represent the country of their dreams, and this beautiful country is called "Millandia." It is not like other countries, because people there are friendly and honest, the country has a lot of natural resources. They love their country, cherish it and keep clean. Millandia is not a very big country, there are only two million people, but fame about this country goes all around the world. There are the most talented stars, writers, artists and inventors born. Nobody here messes around.

The official language of the country is English, but soon the country will receive its own language, that will be a mix of different European languages. The country is very young, it appeared in 1953. The astronauts

of Millandia made the first space flight recently. They landed at the Mars, because they had built a great spaceship. Thanks to the people of this country humanity learned that there are extraterrestrial civilizations in space. Millandia also has success in medicine. Talented doctors have created a vaccine that helps in any diseases to recover quickly. In 1960 they were awarded the Nobel Prize. Talented geologists of this country have found a replacement fuel – “nebaton.” It was founded that this substance exists in almost every corner of the world! And it does not pollute the air. Millandia willingly shared this secret with the world and soon cars will use not petrol but nebaton. And the musicians of this country have not gone unnoticed. They have invented a completely new instrument – miksogerofofod. At the same time it sounds like a guitar, a piano and a flute.

There are a lot of wonderful things in the small country Millandia. Of course, the country does not exist and this is just a fragment of my imagination, but I hope very much that soon our country will become like Millandia.

А. ПОЗИГУН
и р. Ю.С. БАКОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: GREECE

If you ask me which country in the world I admire the most, then without hesitation I will say that this is Greece! Ask why? Because Greece is, perhaps, the only country in the world where such a small area is such a wealth of cultures, traditions, cuisines, music, so many historical eras with their incomparable monuments. Greece is a country where history has not been interrupted for many millennia, and now in its territory there are the people who are direct descendants of the Minoan kings, of the Achaean chiefs, Athenian rhetoricians, medieval knights, the Byzantine emperors and the hot revolutionaries who liberated the country from the Ottomans. Greece is a country of mountain villages and lowland cities, country of six thousands of islands and reefs, the country with Europe's longest coastline. On any, even the most secular island, you can feel like Robinson Crusoe and live native. After all, Greece is a country of endless noisy and secluded beaches, isolated caves, where they remain alone with the sea and the sky. Greece is a country of four seasons, 24/7/12 as now it's fashionable to say. In Greece there is something to do, something to see 24 hours a day, 7 days a week and all 12 months of the year. Here the day blends into night, weekday to weekend, winter and summer, so all side by side and never end: in the hot summer you can get into the thick of Taygetos on Peloponnesse or on one of the snowy peaks of mount Olympus, where it will be cold,

exactly in the Alps, and in winter – sunbathing on one of the beaches of Crete and bathe in the ever-affectionate Libyan sea.

To go to Greece and see the sights in a crazy rhythm or, conversely, lazily lie on the beach is a crime. In this country you should enjoy: food and wine, the sea and the sun, socializing with locals and nature, antiquities and silence, lush feasts and fun. All at once, because it's impossible in a different way.

Of course, how can one speak of Greece and not to mention its cuisine? Greek cuisine is first of all traditions. But the main thing is olives, feta cheese, wine and lots of vegetables, seafood and meat, generously seasoned with olive oil, lemon juice, rigani and other spices. The meal in the life of the Greeks has always taken a very important place. For them, it is both leisure, and communication, and life itself.

The Greek civilization has deep roots: anyone who has visited that country can easily verify this not only by examining the historical monuments but also by studying the psychology of the people living in the blessed land, it is no wonder that Greece is considered a country of the Gods. And indeed, wherever you look, no place in Greece was without international recognition, expressed in metaphors, for example, mystical mount Olympus is the highest mountain in Greece. And the island of Zakynthos is an island of emerald waters, the silt island of the Gods, because, there the Gods of Olympus rested. Corfu is the island of the nymph Kerkyra, beloved by God of the seas Poseidon. Chios is one of the oldest centers of art and literature, the birthplace of the great Homer, the island healing resin "mastic". Crete is the largest island of Greece. Island Lesvos is "the mother of the Greek passions and whims". This list could go on and on because in Greece there are many beautiful attractions and unique history.

In my opinion, the journey to Greece is not just a tourist trip to the other side of the world, but this is a journey into the past!

For all these qualities I admire Greece.



THE COUNTRY I ADMIRE: AMERICA

When I was a little girl, on TV a city was shown. This city was stunningly beautiful. Skyscrapers towering to the sky, yellow taxis, always hurrying somewhere people. The turmoil, the smoke from the ground, the eternal noise, bright advertising, the smell of hot dogs.

It was New York. This is New York.

For the first time I saw it, I knew that I will do everything to get there. To feel this atmosphere once. The atmosphere is like Frank Sinatra sang, the city that never sleeps.

With the process of growing up, I began to consider this city and this country from all angles. It seems silly and romantic, but I love this place. I know that, like every country - this has its drawbacks. But where don't they exist? I feel that this mentality, the culture, the lifestyle is much closer to me than the one in which I was born.

Sometimes it gets so suffocating in the place where I live. It is impossible to feel. The feeling in the heart. And you realize that you can't escape, that it's not time yet. But you know that you can.

The United States of America is a country where I can try myself in completely different directions. Where I can live, not to fight forever.

I sincerely don't understand people who talk about the "Decadent West". Maybe, I am like this, but I believe that this country is moving forward. This country tries to destroy hatred and destroy discrimination, racism, sexism, lookism and many areas that support stereotypes about life values.

There people have a right to fight. They have the right to love the one who want to love.

I don't know how to live without their music and film industry. Many musicians and actors who inspire me came from America. This is Frank Sinatra, Elvis Presley, Bob Dylan, Lady Gaga, Lea Michele, and many others.

These people make me go ahead, not to give up and fight for a place in life. Their songs and acting is what I'm going to enjoy for the rest of my life.

Lady Gaga for example, doesn't hesitate and without fear of condemnation touches such pressing social issues as violence against women in her music. It teaches us to love yourself for who you are. Teaches us to love other people, admire them, and not to relate someone biased.

«Believe in yourself. To the man who does not believe in you, you

can say: «Lady Gaga believes in me».

In addition, there are two American series, without which I would not know where to be. They changed my life. These series have made it clear who I am and what I want.

This is the "Glee" and "How I Met Your Mother."

"Glee" changed my ideas a lot. It reveals many of social problems of young people, and even the adult world. It's a comedy mixed with drama and musical. They not only give good songs, but change you. The series is a phenomenon. And if it didn't exist, I would never have been where I am now. It's true, though it sounds a bit strange.

"How I Met Your Mother" showed that throughout the world, no matter where - people are the same everywhere. Not politicians, not what we see on television. Real people with the same life and everyday problems. Who know how to love, wait, sacrifice. The series shows that no matter what situation you are in your friends will always be there and you'll be close to them, whatever happens.

If you move away from pop culture, I want to touch the issue of people with disabilities. For example, in Russia for such people there is absolutely nothing. They have no opportunity even to go out for one simple reason - there is no elevator in the apartment, moving through the city streets is problematic because of the high curbs and lack of special runs, not to mention public transport.

In the US, it's different. If you are disabled, it is not a stigma. You're the same person, like everyone else. You have all the possibilities and the state helps you with this. For these people, there are all the conditions. They live a normal life as it should be.

Lord, come on, this country is perfect. It is free, it breathes, it lives. It is the spirit of struggle and equality. I'm not saying that everything in it is perfect, but it is perfect for me. Some may disagree with this, but not me.

I stifled with the idea that I'm not there. Smothered by the idea that our countries are at war. Smothered with this "our" anger towards people whom we do not know in advance but hate.

I want to be free. This country makes me feel free.

I want to speak English, I want to live in this environment, I want to stomp my feet in the New York City subway, rent a car in California, visit the Jacksonville hot and wet in the rain in Seattle. I want to travel around every corner of this country and to stay there where I will be comfortable most. And I believe that I would find such a place exactly in the United States.

THE COUNTRY OF MY DREAM

There is a country that is in the most beautiful place, which just might be in the world. On all sides it is surrounded by the forest, which stretches for many kilometers. The forest, in turn, is surrounded by the mountains, the tops of which are hidden behind the clouds. The country itself has such dimensions which are sufficient that the population of 134 people didn't feel a hint of constraint in its open spaces.

The most important place for people in this country is the library, which is also a school for absolutely everyone, regardless of age. In the middle of the country there is a temple. No one knows when and how it was built, it is clear from history it was always there. Nobody comes close to this temple. Initially it was thought that people do not deserve to go into it, but now all are simply afraid to discover in it what will destroy them and their world. However, the temple is not the only strange place, which is usually sidestepped. Also no one dares to enter the forest that surrounds the country. It is believed that beyond the mountains there is the end of the world, and the forest is full of spirits and forces that are not worth bothering. But this forest has a very important feature for these people. Whenever someone feels that he is dying, he goes into this mysterious forest. The next day, you will find a child on the border with the forest. The population of this country has always been 134 people, for the reason that only spirits of the forest can give a soul and the forest never gives more souls than it takes. Sometimes, when there is a daredevil, who in spite of the fear, still decides to come to know the expanses of the forest, later someone finds a child, so all becomes clear what was going on without further ado and illusions.

The people of this country are very friendly; they could not talk at all because they understand each other without it. They don't have any money and never had it, instead they use mutual aid. It's believed that if you help a friend, then you help yourself. This country has never had wars, quarrels and disputes are rare, but if they happen, they never turn into something bad. People live in peace and joy, often arrange holidays, rarely fall into sadness, but in doing so, they feel a certain sweetness. During the entire existence of the country no stranger bothered this land, so the inhabitants of this wonderful place consider themselves to be the only one of its kind. And despite all the fears and mysteries this country is a country of dreams, at least for its people.

THE COUNTRY OF MY DREAM

One great person said that no productive reality exists without ideals. I thought about these words and the provided topic about the ideal country. After thinking a little wider by engaging in the infinite space of my own consciousness, I decided not to be limited by one country, because it is wiser as, I see, to understand the ideality of reality in a universal scale.

How wonderful it would be if all over the world, in every little corner there was total love, kindness and justice, and in the heart of every person from birth and during all his or her life these qualities became paramount.

Both in life and in surrounding us, and within us there is some connection. This invisible thread unites continents, countries, cities, peoples and millions of human lives.

It's enough to dive into the history of the world and remember such exciting global events as the first manned flight into space, made by Soviet cosmonaut Yuri Gagarin which seemed inconceivable miracle, then notorious for its inhumanity and cruelty all-consuming the First World War, defeat of fascist troops at Stalingrad and many other unforgettable historical accidents of humanity. All these dates link people all around the world.

In today's society some people are trying to erase or distort history, which must remain sacred for the evil intentions of politicians. I think that only the egoistic notions for personal gain force them to commit such a crime. It is extremely scary to grow and watch this angry world, ignorant of mercy, repulsive ideas of justice, equality and honor. Really I think with each generation the current situation is getting only sadder, but, on the other hand, I notice a lot of good and human light. Therefore, I ask you never to forget, no matter where you are were and who are you... Improving ourselves, our thoughts, habits, mind, we create beauty around ourselves, including the place where we live and have a family. It would be ideal when all people live in prosperity, according to spiritual, moral and material aspects. I suppose it would be better to create the world when there are no such things as a prison, orphanage, divorce, crime, war, weapons, violence and an infinite variety of not just words, but the kicker society acute problems that we make for ourselves, and as a fact, it ruins us...

А. САВЕЛИА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: AUSTRALIA

The country that I admire is Australia! It is a continent which embodies the perfect union of modern cities and primitive nature. In the vastness of Australia unique animals live that do not exist anywhere else on the planet. In Australia there is an incredibly beautiful and picturesque landscape. There are sparkling beaches, bright steppes, tropical forests, desert areas, mountains and snow.

If I had the choice of a country in which to live, I would not hesitate and would call Australia. For me Australia is a country of freedom, it does not matter what nationality you are, the country is open to creativity in all directions, here you can create art, you can study the flora, fauna and underwater world. There is a concept of a society's culture and if you suddenly want to do something unusual, the country will not stop you, it will support you, give you hope that everything is possible.

I fell in love with this country, once I learned of its existence. Initially, I got interested in unusual for us animals, then its location. They say that the sun rises in the north, rainbow smiles upside down and people go upside down, but this is true only that the sun rises in the north, but instead a rainbow of smiling moon.

Australia for me is attractive not only for its flora and fauna, it also developed all the benefits of modern society. I'm in love with Sydney Opera House. This is a great example of "frozen music", mentioned by Goethe. In general, speaking about the merits of Australia, it is difficult to stop on one thing: urban beauty, historical locations, and amazing wildlife, national parks, endemic plants and animals of the continent...

My immediate goal for the future is to visit the country of contrasts and fall in love with it completely.

Д. СТЕПИНА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY OF MY DREAMS

To answer the question about the country of my dreams, I do not have to go far. I am standing on the ashes of this country. It was gone long time ago; it disappeared almost 100 years ago. It's Russian Empire. But despite this, it still remains the pride of my people. If you look from the perspective of history, the existence of this state in time can be called the "golden mean" with the most spiritual development. It inspires me by its beauty of life, life and culture. It's the fairy tale itself: balls, palaces,

servants, emperors and empresses, poets and musicians. All was once the same as on the pages of novels and films that are becoming more and more popular in today's world.

Earlier in my country life did not depend on the people themselves, it is all about the origin, if you were born in a family with the title and property, your life was carefree. Those who had no luck with fate, had to survive, and they were incredibly strong people. Some of them became famous in the books cheats and scoundrels, whose images have become synonyms with adventure and intrigue.

Only when the state became an empire, it developed a romantic view, its strength and power. It won many victories, expanded its territory, was joined by neighboring nations, science pleased with its achievements, education was expanded among different classes. No wonder, this time was called the Golden and Silver ages.

It is the country which I would like to visit and unfortunately it cannot be done at any price. I can only imagine that once in the previous life, I lived in this time and saw everything with my own eyes. And now I live and I do not know the true facts about my country, a lot of interesting information is covered by a veil of secrecy or distorted by ill-wishers, but anyway I have not lost interest in the country, which existed from 1721 until 1917. But best of all, it's still my country, I live in the XXI century in the Russian Federation, although the country suffered a huge change, but its name, as before, is Russia, it stands on the same ground where once our ancestors lived in Russian Empire.

И. СТРАДИНА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: ITALY

In early childhood, I often represented Italy. Huge red lights of bustling streets, dancing Italians, magical scent of cappuccino and latte in all streets. I always wanted to visit Italy.

Italy is a country of non-permanent Don Juans, where emotions and recklessness simply hover in the air interspersed with unique culinary flavors, this is a country for which it is impossible to give a clear response. It is a complex system of ethnic traditions, the people of contrasts and contradictions. My dream is to go to Italy, especially on New Year's Eve, because for the Italians it is a special time to "start over" getting rid of all the old, bad, accumulated in the last year. At midnight on December 31 they throw the old stuff, as well as to popular belief, New Year's Eve different miracles can happen. There is a legend that only at New Year the water in one of the local rivers, at midnight for a moment becomes gold

maybe. Someday I will be able to catch this magic for a moment.

I would like to try the famous Italian cuisine starting with "risotto", "lasagna", the famous pizza "Margarita" and finishing with the most delicious dessert "tiramisu". Walking over from all Italy "head to toe", to visit the Sistine Chapel, walk along the Grand Canal, to see the very famous violin by Antonio Stradivari and find the very violin on which the greatest violin virtuoso Niccolo Paganini played. I wanna see and feel the life of the real Italy in real time, and I'm sure the Italians are generous, friendly and full of busy life people.

Therefore, with all my heart I'll be waiting to meet you, Italy!
"A presto Italia! Aspettami, il mio amico".

М. ТОМИЛЕВА
и.р. Т.Ф. ДАЦКО

THE COUNTRY OF MY DREAM

What is the country of my dream? Hmmm...

I think in this country there is peace and love, of course! So, I would give it a name «Mashigoria» because I will be president of this country. Our relationship is an example of love and peace.

The architecture in Mashigoria will be French – beautiful castles and houses, a lot of different fountains and something like Eiffel Tower, maybe the Maryanna Tower – (Mary – it's me and Anna – it's my very good friend).

The food in this country is Italian, of course! Why? Because pizza and pasta are my favorite dishes.

My country would be like a paradise, which is in the Maldives: clear azure ocean, endless sunshine, white sand... The people in Mashigoria wouldn't have to work! But they would still have a salary and once a month each person would receive a million dollars, because their president Maria Tomileva is a very good and not greedy woman!

Every morning Mashigorians (people of Mashigoria) must read books of Russian classics – Tolstoy, Dostoevskiy, Pushkin, Brodskiy and many others. In the afternoon Mashigorians can swim in our ocean and do what their hearts desire. But in the evening every woman must wear a beautiful dress and all men wear suits and go to restaurants to sing karaoke and just have fun.

In my county people would lead a healthy lifestyle without alcohol and drugs. «Sport, dancing, peace and love» – this is our motto!

Children in Mashigoria go to school with pleasure, because teachers are various celebrities who have achieved success on the world stage. For example, Math will be taught by Bill Gates, singing lessons – by Beyonce,

Katy Perry and Celine Dion. Lessons of languages will be given by Sergei Lavrov, and literature – Joanne Rowling, of course. I think that education will be at the highest level then!

In the country of my dream scientists will invent one universal medicine and people finally will not be afraid of terrible diseases like cancer! All children will be healthy and happy. Older people will be respected and taken care of. The streets will be clean and safe. There will be no homeless animals in Mashigoria.

Orphanages won't exist, because every child will have loving parents. Life can be much easier and nicer if everyone is loving and understanding. In the city of my dreams people will live in peace and quiet, without any worries and fears.

However, I certainly understand that it's just my dream, I really hope that at least some of the mentioned qualities will come true in the future. On our planet must be a country like Mashigoria!

Do you agree with me?

Какая страна моей мечты? Хмм.. Я думаю в этой стране царит мир и любовь, конечно. Так, поэтому я даю ей название "Машигория", потому что я буду президентом этой страны.

Архитектура в Машигории будет французской - красивые замки, дома похожие на замки, множество различных фонтанов и что-то наподобие Эйфелевой башни, может быть, Марианна Башня (Мари - это я, а Анна - мой мой хороший друг)

Еда в этой стране итальянская, конечно! Почему? Потому что пицца и паста моя любимая еда!

Моя страна была бы раем, который есть на Мальдивах: чистый лазурный океан, бесконечное солнце, белый песок... Люди в Машигории не должны были бы работать. Но зарплата всё равно была бы, и раз в месяц каждый человек получал бы миллион долларов, потому что их президент Мария Томилова очень хорошая и не жадная женщина.

Каждое утро машигорцы (люди Машигории) должны будут читать книги русских классиков – Достоевского, Пушкина, Бродского и многих других. В обед машигорцы могут плавать в нашем океане и делать всё, что сердце пожелает. Но каждый вечер женщины должны будут надевать красивые платья, а все мужчины костюмы и идти в ресторан, чтобы петь караоке и просто веселиться. В моей стране люди будут вести здоровый образ жизни без алкоголя и наркотиков : «Спорт, танцы, мир и любовь» - это наш девиз!

Дети в Машигории ходили бы в школу с удовольствием, потому что учителями были бы различные знаменитости, которые добились успеха на мировой арене. К примеру математику бы вёл Билл Гейтс, уроки пения – Бейонсе, Кэти Перри и Селин Дион. Уроки иностранных языков – Сергей Лавров, а литературу Джоан Роулинг, конечно. Я думаю, тогда образование было бы на высшем уровне.

В стране моей мечты учёные изобрели бы одно универсальное лекарство и люди наконец-то не боялись бы таких страшных болезней, как рак. Все дети будут здоровы и счастливы. Пожилых людей будут уважать и заботиться о них. Улицы будут чистыми и ухоженными. И в Машигории не будет бездомных животных.

Детские дома не будут существовать, потому что у каждого ребёнка есть любящие родители. Жизнь может быть гораздо легче и приятней, если каждый человек любящий и понимающий. В стране моей мечты люди будут жить в мире и спокойствии, без тревог и страхов. Однако я, конечно же, понимаю, что это всего лишь моя мечта, но я действительно надеюсь, что хотя бы некоторые упомянутые качества в будущем сбудутся. На нашей планете должна быть такая страна, как Машигория! Согласны ли вы со мной?

В. ТРУШАКОВ
н.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY OF MY DREAMS

I'd like to tell you about the country of my dreams. You can name me a foolish dreamer or an idealist, and you will be right. But, you know, I want so much to live in this country! Because it is truly beautiful, this country is really majestic!

The country of my dreams is magnificent in no number of nuclear weapons, planes, tanks, and number of happy people! The population of this country is joyful and funny people. They care about each other, help and support each other. For these people there is no separation into friends and enemies, here all are equal.

In country of my dreams there is no place to indifference, carelessness, human conceit, hypocrisy, greed, cruelty, rudeness, coercion and pride. The rulers of this country love their nation and do everything so that the people live in good conditions. In this country the people know there is their own place and realize what they need to do. Every resident is not lazy and is engaged in a job, that he or she loves, that appealed to him or her.

How important for a person is to be understood and accepted, who he or she is. How important for a person is to be surrounded by sincere and honest people! I know and I saw with my own eyes a man that flourishes like a flower, next to those people who love him! It is so important! And in my country the dreams of any person are necessarily to find their own happiness! Undoubtedly!

In this country freedom, love, good and true friendship thrive! There is no need to lie and deceive others, there is no occasion for despond or sadness. Here is valued wisdom, mild-mannered, calm, sensitivity. They are valued more than gold and diamonds! In favor there are nobleness,

generosity and truth. It united all the people of this country!

Probably, mankind will never attain what I dream. But, I guess, that for this it is worth fighting for! It is not difficult! A simple smile of each of you will bring us closer to the universal dream of peace on our planet! Just one genuine smile of each of us! And the great dream will become closer!

В. ЦЫБИНА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA

And here in front of me there is again a clean sheet... I have an opportunity to create something interesting, amazing or mysterious and extraordinary. I have an opportunity to create a masterpiece! And what should I choose? What to write about? What will you, the reader, read with pleasure? What will make you, even for a moment, to think about life? What lines will be filled for you with warmth and love? Stop... I think I know what to write about...

I think that this clean sheet should be written with words about my country, about the place where I grew up... about my homeland!

But really, what could be better than our country? Better than native land? Father's house? Where else can it be so cozy and warm?

Russia is a great power extending over a vast area. It is rich in beautiful fields, wide meadows, the fast flowing rivers, deep lakes, high mountains, magnificent forests.

Russia is famous for its customs and traditions, its cuisine, culture, poetry, its art and creativity. And yet there are people with very good and pure heart!

Our country has survived many terrible and brutal wars. Russian people have endured hunger, cold, but they were not discouraged. Russia was not broken! And now we see it beautiful, rich and prosperous.

Each of us is a piece of a mighty power. And how then can't we love it? How can we not admire it? For me Russia is my home, this is my life!

P.S. Now, I think, this sheet is not written in vain and these words have a meaning.

Sincerely yours,
Unknown author...

Т. ЧЕРНЕГА
н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

LAND MEINER TRÄUME

Ich werde Sie über das Land ihrer Träume zu erzählen. Es ist ein Land, in dem sie nur gute und ehrliche Menschen leben. In diesem Land, niemand weiß, was das Leid und Schmerz, das Böse und die Ungerechtigkeit. Dieses Land heißt Dobrolandiya. Lobrolandiya nicht groß, dort leben nur drei Millionen Menschen. Die Menschen in diesem Land nicht bezdelnichayutzh, sie sind beschäftigt mit ihrer Liebe. Dobrolanliya - ist ein Traum eines jeden Menschen auf dem Planeten. Weil jeder will leben, wo es keinen Krieg und Böse, wo die Menschen sind freundlich und nett. Er verwaltet die Kirmes, fair Mann. Residents Dobrolandii nicht, was nischita, weil sie alle in Wohlstand zu leben. Dobrolandiya sehr schönes Land. Es gibt viele Parks, Unterhaltungszentren, sowohl für Erwachsene und für Kinder. Ich möchte wirklich in Dobrolandii mit seiner Familie leben.

С. ЧЕРНИКОВ
н.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: RUSSIA

My favourite country. The best country in the world. Where are endless expanses? In which country can you find mountains, plains, fields, forests? Which country is washed by several seas and oceans? Where is all this? In Russia.

I love this country not because I live in Russia, I love it for beautiful views and scenery, for beauty of the cities everywhere in the country. Russia is unique. It is not too old country but not too young. It is the biggest country all over the world. There you can find any climate from the Arctic to tropics and deserts. This country has its own mentality and national colour. I don't care what other peoples will say, for me Russia is my home. The most wonderful and spacious.

I was lucky. When I was a pupil, in grade 9, I was in many cities of our country. I was in Moscow, Saint-Petersburg, Saratov, Samara, Perm', Krasnoyarsk, Novosibirsk, Irkutsk, etc. And last summer I was in Rostov-on-Don. Trust me, all these cities are beautiful, all these cities are great and interesting. No matter where I was, in every city I felt at home. So I don't understand people who say that they need to go abroad, for example to England or Italy. They don't understand that there are so many beautiful places and cities in Russia, sometimes more beautiful than in Europe.

Do you want to go to the Alps Mountains? Welcome to the

Caucasus! Do you want to have a rest on the pictorial lake shore with little lodge among the forest? Welcome to Lake Baikal! Do you want to go to the sea? There are 14 seas in our country, but not everywhere you can relax, so welcome to the Black sea and the Azov sea! Do you want to look at wild nature? The half of Russian territory is a wild nature! You can go to Siberia, the Ural Mountains or somewhere in central Russia. The more you travel in Russia, the less you want to go abroad. Yes, this is not a perfect country, yes, sometimes for foreigners it is very difficult to live here. But all these limitations are not only in Russia, of course we strive for the best.

And the final thing. If you live in Russia – travel. Travel a lot and then you will know our country.

А. ЩЕРБАК
и.р. Ю.С. БАКОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: AMERICA

The United States of America is the one of biggest country in the world. I love the USA because American people are an example of how to fight for your rights. They are free, independent and liberally inclined people, who can express their opinions and aren't afraid of condemnation by others. If we talk about the state, it is very strong in many aspects. Now I want to tell you more about this. America has a very powerful and advanced economic base. On an indicator GDP the United States occupies the first place in the world. As an example, the GDP of New-York in 2015 exceeded the GDP of Russia. The United States has a lot of natural resources, well-developed service sector, a good industry, multinational companies such as "Ford", "General Motors", etc.

It should be noted the dollar is the main currency in the world. Group of Seven countries in their financial reserves have the national currency, gold reserves and as a reserve currency – the dollar. Therefore, it has value and popularity. In public life, 70% of Americans are very religious, they are Protestants, and I do not like that fact. Their motto is «In God we trust». And only 4% of Americans are atheists. It is very strange because in that country science is given the highest priority. Neil Tyson, Richard Feynman, Carl Sagan, all these famous people work for the benefit of knowledge in the USA. I would like to say about the protective function of the state. America spends 668 billion dollars on arms, with 1.5 million able-bodied, regular military units and 1.5 million people in the reserve.

In Los Angeles there is located a private company Tesla Motors named in honor of famous physicist Nikola Tesla. Elon Musk (founder of the project) has been developing an environmentally friendly car. I believe

that this invention will change the world. We can move to alternative fuel. For example, in Rotterdam, you can rent a car Tesla. Can you imagine the city without gases? Perhaps in that city life will be longer, people feel better. Nikola Tesla devoted his life to the creation of a replacement of gasoline for cleaner energy. And only now it has become possible to make it. In this world I want to live where human rights are values, where medicine cares about others, where the police protects people and they have a decent life.

М. ЮДИНА
и.р. Ю.С. БАСКОВА

THE COUNTRY I ADMIRE: GERMANY

Hi! I'm Maria. I am a first-year student of Kuban Social-Economic Institute. All my life I live in Russia, but there are countries that I admire and want to visit.

One of those countries is Germany. Germany is a federal parliamentary republic in western-central Europe. It is one of the most interesting countries of Europe for me.

To begin with, I want to talk about German cuisine. It includes meat dishes, especially pork is popular in Germany. So Germany is famous for its sausages. Germans love bread and beer. I would love to try the famous German sausages.

This country has a rich history. The Germans have gone through a lot of events. But despite this, modern Germans are very free-loving and positive people. After watching programs about Germany, you can see that the people there are rather frank in communication. Germans are very creative people, what great holidays and festivals they have!

The Germans like very much to have fun, but there are things which they take very seriously. I'm talking about sport, especially about football. Germany's team is one of the best in the world.

But why do I admire that country so much? I always tried to surround myself with crazy, interesting people, I always liked some bright, unusual and surprising things. And Germany, in my opinion, is such a country. A country is made by its people, and the Germans are the people who are always ready to have fun and to do something great.

Someday I will visit this country. But for now I just admire it.

MEIN TRAUM LAND

Schon viele Jahre lerne ich Deutsch. Das macht mir Spaß. Ich habe viel Neues und Interessantes erfahren: Deutschland liegt im Zentrum Europas, die Hauptstadt ist Berlin. Berlin liegt an der Spree. Die Stadtflagge ist schwarz-rot-golden. In Deutschland leben etwa 82 Millionen Menschen.

Deutschland ist ein hochentwickeltes Industrieland. Das ist auch ein Land höher Wissenschaft und Kultur. Die Landwirtschaft spielt auch eine große Rolle. Die größten Flüsse sind: die Elbe, der Rhein, die Donau. An der Elbe liegt Dresden, wo sich die berühmte Dresdener befindet Gemäldegalerie.

Sie hat die Gemälde von Raffael, Tizian, Rubens, Dürer, Rembrandt und viele andere. Ich möchte die Galerie besuchen.

"Vater Rhein" so nennt man den romantischen aller deutschen Flüsse in der Poesie. Viele Dichter, Maler und Musiker haben ihn in der ganzen Welt berühmt gemacht. Die Natur ist hier malerisch. Am Rhein liegen viele deutsche Städte: Bonn, Köln, Düsseldorf, Mainz und andere. Es gibt hier viele Kirchen, Klöster, Schlösser.

Und wie schön ist die Natur im Süden Deutschland! Die Berge mit Wäldern und Seen; Wäldern und Tälern!

Ich bin stolz darauf, daß ich die deutsche Sprache lerne, viele die Sprache solcher bekannten Menschen ist von: Bach, Beethoven, Mozart, Goethe, Heine, Schiller, Röntgen, Koch, Einstein, Kant, Hegel...

Darum will ich Deutschland besuchen und bin überzeugt, daß mein Traum in Zukunft in Erfüllung gehen wird.

A photograph of a white-barked birch branch with green and yellow leaves, placed in a white pot with a black and white patterned sleeve, sitting on a wooden table.

Е. БЕЗУГЛАЯ «THE COUNTRY I ADMIRE»



Л. БОЛТЫШЕВА «THE COUNTRY I ADMIRE»



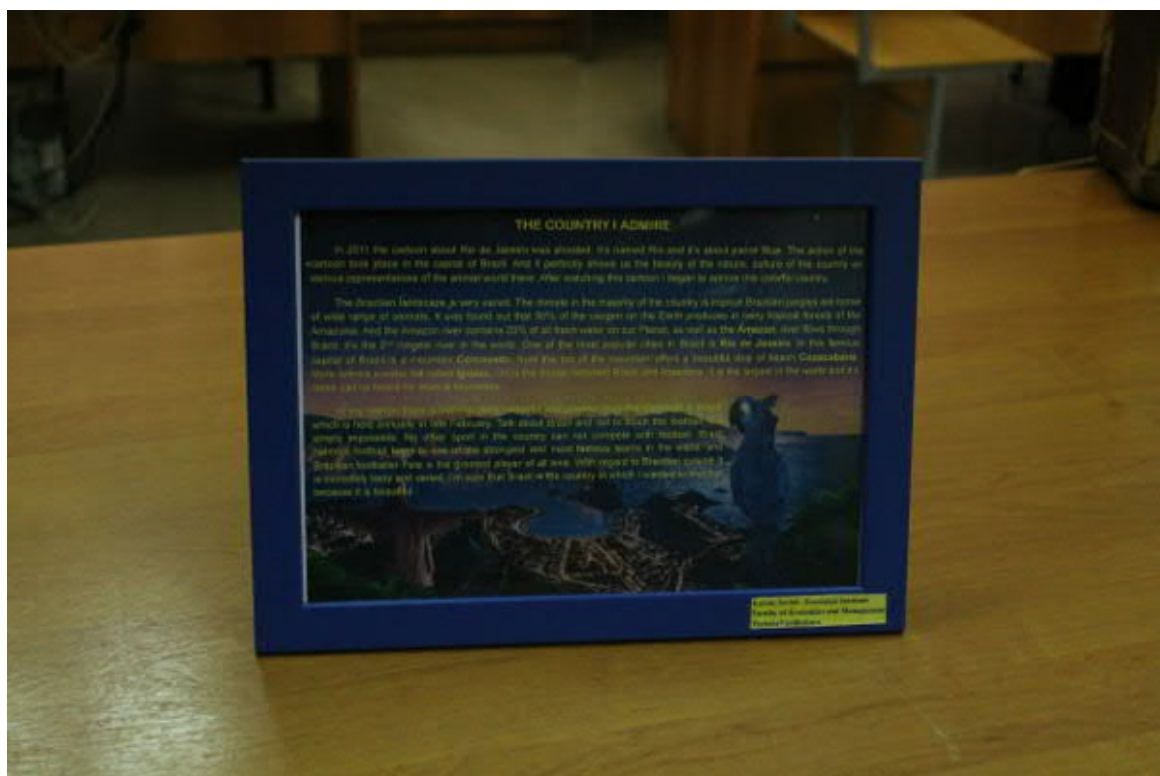
Д. БОРЗЕНКОВА «THE COUNTRY OF MY DREAM»



Я. БОЧКО «THE COUNTRY I ADMIRE»



В. ВАСИЛИЦКАЯ «THE COUNTRY I ADMIRE»



Д. ГАЙНЮЧЕНКО «THE COUNTRY I ADMIRE»



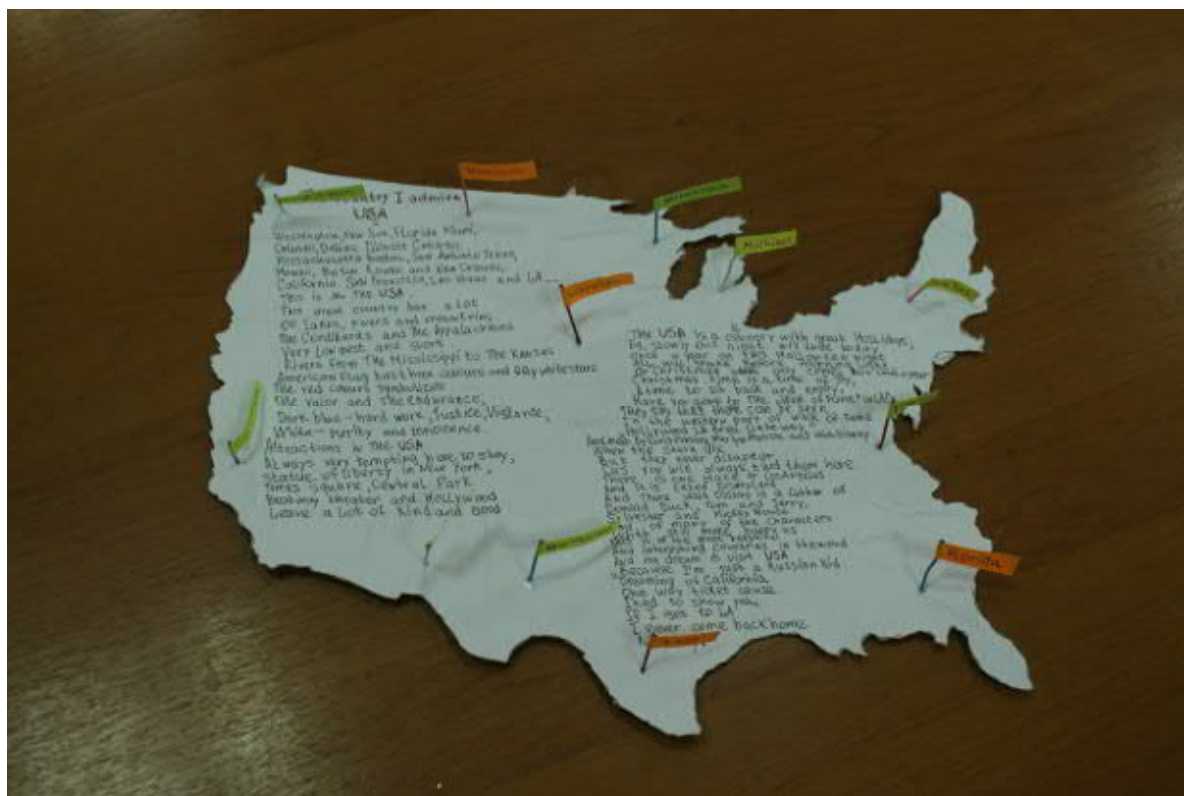
А. ГОНТАРЕВА «THE COUNTRY I ADMIRE»



С. ДЕГТЯРЁВА «THE COUNTRY I ADMIRE»



A. КАЛАТУРСКАЯ «THE COUNTRY I ADMIRE»



Е. КУПЧИНА «THE COUNTRY OF MY DREAM»



А. ЛЕБЕДЕВА «THE COUNTRY I ADMIRE»



А. НАГОГА «THE COUNTRY I ADMIRE»



[illegible]

И. СТРАДИНА «THE COUNTRY I ADMIRE»



В. ТРУШАКОВ «THE COUNTRY OF MY DREAM»



Т. ЧЕРНЕГА «THE COUNTRY OF MY DREAM»

**ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ.
ВЕСТНИК СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНО-ТВОРЧЕСКОГО
ОБЩЕСТВА КСЭИ**

Выпуск 120

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННОЙ
ЛИНГВИСТИКЕ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА**

Подписано в печать 22.04.2016.
Формат бумаги 60x84 ¹/₁₆. Усл. печ. л. 10,0.
Тираж 100 экз.

Издательство Кубанского социально-экономического института
Отпечатано с оригинал-макета заказчика в типографии
Кубанского социально-экономического института

Кубанский социально-экономический институт
350018 г. Краснодар, Камвольная, 3.